



Joyce Lexicography
Volume Twenty-Nine



a ground plan of
the placehunter
FW585.23

Geographical Allusions in Context

Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake
in **Grid** Format only

Edited by
C. George Sandulescu
Redacted by
Lidia Vianu

**FW Episodes
Sixteen and Seventeen**

București 2013

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

Press Release

Bucharest, Friday 7 June 2013

Geographical Allusions in Context

Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.

Edited by **C. George Sandulescu**

Redacted by **Lidia Vianu**

In six volumes

In order to have a narrative, one must imagine a particular Person in a particular Place at a particular Time. Joyce did that in *Ulysses*. Perhaps he did that in *Finnegans Wake* too, but in ways that are far more difficult to grasp.

Adaline Glasheen's *Census* focussed on the Person. Louis Mink's *Gazetteer* concentrates on the Place. And, indeed, his lexicon takes the reader many places, mostly everywhere, all continents, the whole *Kosmos* (e.g. FW456.07 "Oh Kosmos! Ah Ireland!"). Both books rely upon the context to reveal meaning. Sometimes Mink does not even know the place, but feels that a place it is, and in those cases he goes by capitals, by 's genitives, by words such as Sea, Mount, Horn, Monument, by suffixes such as *-loo* or *-ington*, and so many more. A tremendous number of words in *Finnegans Wake* makes one think of real places. Whether we identify them all, or most, or just a few, depends on many things: how many foreign languages we know, how much we have read, how much geography we ourselves have accumulated, how used or unused we are to guessing.

Incomplete information is Joyce's favourite gimmick in *Finnegans Wake*. That is the reason why some of the words identified by Hodgart, Glasheen, Mink, Bonheim, and so many more, are and are not there... The persons in the *Census* and the places in the *Gazetteer* are somehow easier to accept than foreign languages, or literary motifs.

In the book we are publishing now, we have extracted the skeleton, which we call Grid, of Mink's list of places, and have reinserted all his entries in the FW text, so that it may become clearer to the Average Reader how Joyce hid, and yet hinted at his places. His dissimulating, allusive and confusing tricks can sometimes be recognized when we examine the textual environment. One must however be warned that, while, from the point of view of contextualization, Mink and Glasheen are fairly close, we would be hard put to detect in the same way the meanings possibly discovered by other FW lexicographers.

This publication does not deal with explanations. The explanations you find in the printed book, which we warmly invite you to purchase. Our aim right now is to clearly point at one way across the labyrinth of a text in which all languages, all literatures, all history, all music, all persons, and all places are one, and yet each is one particular word, and that word can be seen. These geographical names, arranged in Grid format, combined with the full FW text, will suggest how we can think of Joyce's meanings and words at the same time. By the publication of the present FW lexicons so far, *Contemporary Literature Press* points in the direction of the real books on paper, which must be bought and studied carefully.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Dicționar de termeni geografici în *Finnegans Wake*

Editat de C. George Sandulescu

Redactat de Lidia Vianu

În șase volume

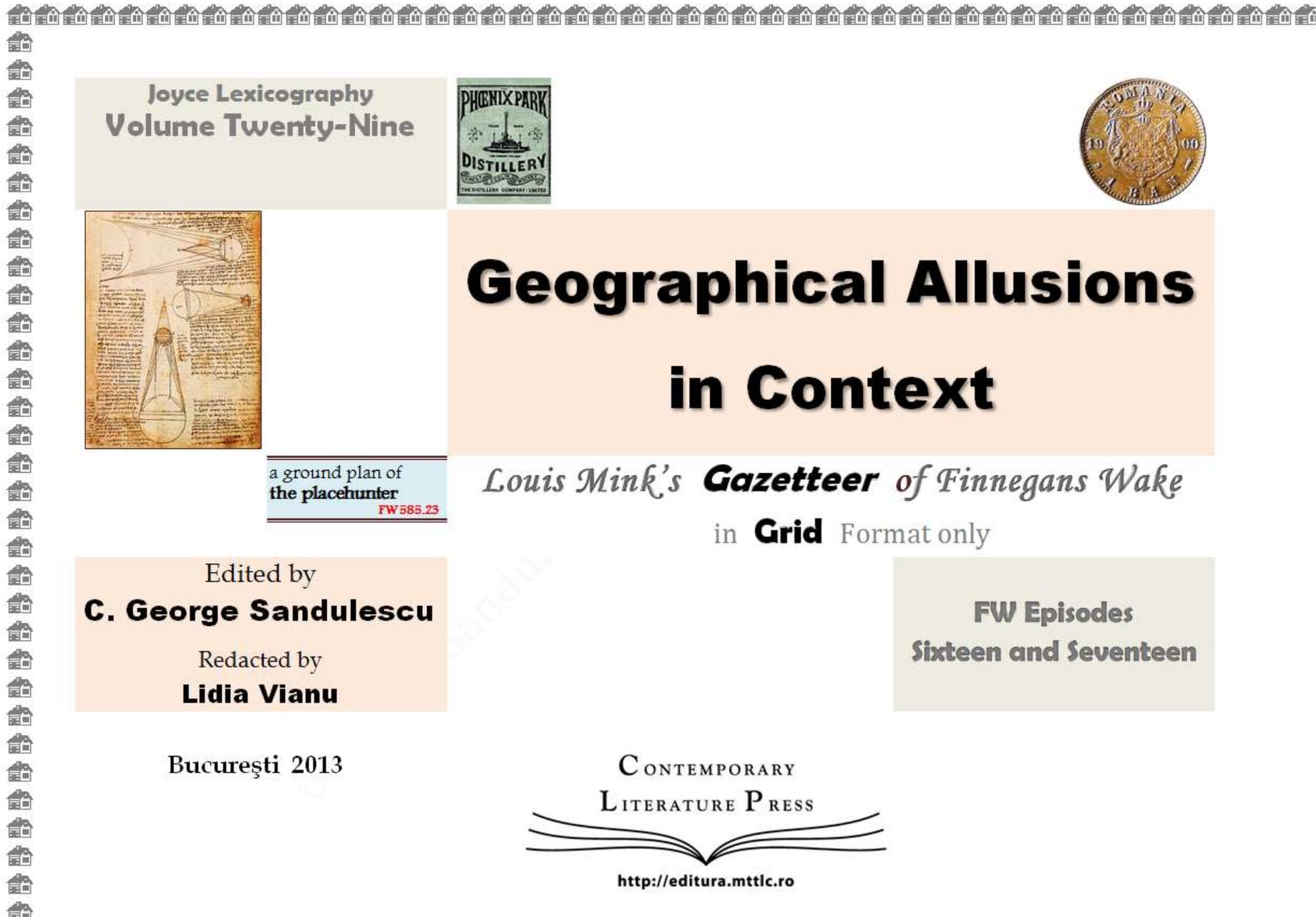
Orice poveste trebuie să aibă un personaj căruia i se întâmplă ceva într-un loc anume și într-un anumit moment ales de povestitor. Așa a scris Joyce *Ulysses*. Poate că tot așa a scris și *Finnegans Wake*, doar că acolo personajul, locul și timpul lui nu se văd deloc la fel de clar.

Contemporary Literature Press a publicat deja un “recensământ al persoanelor” din *Finnegans Wake*, extras din cartea lui Adaline Glasheen. Publicăm acum o listă de denumiri geografice, extrase dintr-un alt volum de referință, scris de Louis Mink de data aceasta. Am adăugat acestei liste întreg textul cărții lui Joyce. Contextul lingvistic lămurește de multe ori înțelesurile multiple ale cuvintelor autorului. Locurile identificate de Mink în FW ne poartă în lumea întreagă, și chiar mai departe, în cosmos (e.g. FW456.07 “Oh Kosmos! Ah Ireland!”). Ele sunt multe la număr. Ca să le recunoaștem în carte, trebuie să știm limbile străine pe care le știa autorul, și nu erau puține. Mai trebuie să știm geografie, desigur. Iar în ultimul – sau poate în primul – rând, trebuie să ne pricepem să ghicim ce ar putea să însemne o literă, un cuvânt sau altul.

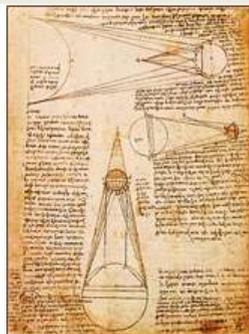
Finnegans Wake ne propune o gimnastică a minții: trebuie să ghicim ceva ce Joyce nu ne spune clar, să urmărim literele, să recompunem cuvinte. În lexicoanele publicate de noi până acum ați descoperit limbi străine, istorie, literatură, muzică, iar acum geografie. Am încercat de fiecare dată să sintetizăm informația necesară cititorului pentru ca acesta să înțeleagă cât mai mult. Acum adăugăm contextul în care apar numele geografice: din textul întregii cărți vă veți putea da seama în ce fel operează principiul lui Joyce că e mai bine ca lucrurile să fie spuse doar pe jumătate.

Lexicoanele pe care le publicăm acum nu au intenția de a oferi explicații. Pentru explicații, vă recomandăm călduros să mergeți la cărțile înseși. Noi nu ne propunem mai mult decât să rezumăm esențialul, să vă deschidem calea către ele, să vi le prezentăm ca pe o cheie posibilă a labirintului *Finnegans Wake*. Dincolo de publicațiile noastre, vă așteaptă cărțile pe hârtie publicate cu patru sau cinci decenii în urmă, cărți pe care sperăm că le veți deschide pentru a le studia.

C. George Sandulescu și Lidia Vianu



Joyce Lexicography
Volume Twenty-Nine



a ground plan of
the placehunter
FW 585.23

Geographical Allusions in Context

Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake*
in **Grid** Format only

Edited by
C. George Sandulescu
Redacted by
Lidia Vianu

**FW Episodes
Sixteen and Seventeen**

București 2013



<http://editura.mttlc.ro>



ISBN: 978-606-8366-56-2

© The University of Bucharest

© C. George Sandulescu

© Louis O. Mink

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Head Subeditor: Alexandra Munteanu.

Subediting: Violeta Baroană, Sorina Cimpoeru, Andreea Lazăr, Sabina Marian, Alexandra Munteanu

Typing: Sorina Cimpoeru, Mihaela Melneciuc, Alexandra Munteanu, Simona Sămulescu, Laura Vătafu, Diana Voicu.

IT Expertise: Simona Sămulescu.

Publicity: Violeta Baroană.

Logo: Manuela Stancu.

Acknowledgments

Louis O. Mink: *A Finnegans Wake* Gazetteer. Indiana University Press. 1978.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions.

The Publisher.

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Joyce Lexicography
Volume Twenty-Nine

Geographical Allusions in Context

Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake*

in **Grid** Format only

FW Episodes

Sixteen and Seventeen

Edited by

C. George Sandulescu

Redacted by

Lidia Vianu

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

1

Table of Contents

C. George Sandulescu	Random Introductory Remarks	p. 9
	Geographical Allusions in Context.	p. 20
	FW Episode Sixteen	p. 21
	FW Episode Seventeen	p. 110
Appendix One	C. George Sandulescu: Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse.	p. 199
Appendix Two	C. George Sandulescu: The Language of the Devil. Abstract.	p. 206

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

2

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

3

- vol. **4.** A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp 11 February 2012
<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>
- vol. **5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- vol. **6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- vol. **7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- vol. **8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. 280pp 14 May 2012
Pages 104 to 216.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

4

Vol. **9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

Vol. **10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

Vol. **11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012

Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

Vol. **12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

Vol. **13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to 458pp 7 September

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

5

- Letter P. 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>
- Vol. **14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. **15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. **16.** *Joyce's Dublin English in the Wake.* 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. **17.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid.* FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. **18.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid.* FW Part One B. 241pp 15 April 2013

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

6

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>

Vol. **19.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid*. FW Part Two. 466pp 15 April 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>

Vol. **20.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid*. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

Vol. **21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

Vol. **22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

Vol. **23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

7

- Vol. **24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 281pp 7 June 2013
- Vol. **25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 340pp 7 June 2013
- Vol. **26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 438pp 7 June 2013
- Vol. **27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 238pp 7 June 2013
- Vol. **28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

8

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 235pp 7 June 2013

Vol.
29. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 216pp 7 June 2013

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

9



Random Introductory Remarks.

dustcovered, *nom de lieu!*

(FW291.16)



1. Quite paradoxically, all Joyce lexicography points not so much to semantics, but rather to pragmatics—especially Person, and Place, with ubiquity of Time. That is the reason why the Dictionary of Persons (Glasheen), and the Dictionary of Places (Mink) have pride of place among the instruments of research into *Finnegans Wake*, by the side, of course, of Clive Hart's *Concordance*.

If we turn to **The Forty Languages**, it is clear that Bonheim's *Dictionary of German Elements* stands very high among all the others, if there are any others worth the notice. (It is a pity that O Hehir is so very often off the mark in all his lexicography, and Christiani flatly refuses to separate the linguistic from

the cultural. And though Joyce's main subject at the University was Italian, and he lived so many years in Italy, there is no dictionary of **Italian in *Finnegans Wake*** to match the size and precision of Bonheim's work. In fact, the Romance side of research in *Finnegans Wake* lags far behind the Germanic, Scandinavian, and even the Slavonic side, particularly in comparison with Bonheim—which remains a paragon of precision and accuracy.)

2. For the past thirty years or more, I kept quoting, to no avail, Stéphane Mallarmé's boutade "**Tout, au monde, existe pour aboutir à un livre**". And he continues, in his *Variations sur un sujet*: "**Le livre, expansion totale de la lettre, doit d'elle tirer, directement, une mobilité et spacieux, par correspondances, instituer un jeu, on ne sait, qui confirme la fiction.**"

It is all to no avail because everybody—absolutely everybody—has gone electronic, having been fully hypnotized by the Internet, which is generally sloppy, imprecise, mildly inaccurate, and transitory. Even the cats of Copenhagen got to be into a **book**, BEFORE they got to be on the Internet!

My whole Joyce lexicography series is in fact an ardent plea to all Joyce scholars, great and small, suffering from *hormonis pausa* or not, to purchase the actual books, which are the real instruments of research work, as *livres de chevet*. It must be well understood that **the Internet does not replace the books, but rather leads us on to them**. And when it comes to instruments of research, rather than lax and flax cultural studies, the necessity of holding the physical working tools in one's own hands becomes absolute. Remember Wittgenstein and his plea for the value of the chest of tools!

The Internet is an ephemeral means of conveyance which takes us to the book, never replacing it!

And the more the book approximates *un instrument de travail*, the more Mallarmé's statement remains for ever true. Anybody fully believing in the Internet as a goal in itself is a junior and an eternal undergraduate. And unfortunately, many a senior professor is so *de nos jours! Les jours maudits de l'électronique!* Pour le travail strictement intellectuel.

3. I leaf through a book called *The Joyce Companion*, which, ideally is expressly meant to be some kind of '*instrument de travail*.' And I come across the following two statements:

.a. In the extensive article entitled “The Language of *Finnegans Wake*,” it stands written: “**most of the Scandinavian words in the fable of the Norwegian Captain (311.5 to 331.13) appear usually to be flavouring or window-dressing (sic!) not crucial to meaning, an embellishment, much like the river names in the Anna Livia chapter.**” (page 635). (Louis Mink would certainly not agree with him at all about the rivers. Nor Clive Hart either, who is a fluent reader of Swedish.)

.b. In another equally extensive article, this time entitled “Structures and Meanings of *Finnegans Wake*,” it stands written: “**Burgess is not a professional scholar but a novelist who dabbles in Joyce criticism.**” (page 624). And a little further on, after a bash at Umberto Eco, we read: “**Even worse, in a sense, are those critics who**

are content to repeat the clichés of the Joyce industry without evaluating them...” (page 625). And then again “the unperceptive reciters of clichés are to be found writing on other aspects of Joyce’s work, but the tendency to ignore context seems to plague *Wake* critics...” (page 625). (The poor chap is not exactly aware of the complex meaning of ‘context’, inside, or outside, lexicography!)

I will not bother to give here the names of these two *professorelli* who advance such ideas, but I will first say that such statements are clear instances of self-disqualification! And I go one step further by saying that they declassify the whole bulky book of 820 pages as a solid and genuine *instrument de travail*! And that fact is particularly grave when that book is entitled ***A Companion to Joyce Studies***, and is published by Greenwood Press in 1984.

My reply to them is equally incisive and equally curt:

.a. To mistake James Joyce for John Lyly and his *Euphuisms* shows a total lack of understanding for James Joyce, and the whole of European literature between the two World Wars. I name no names... Raymond Queneau *suffit*. I also remotely remember attending an international conference — predominantly Germanic — on “Kitsch in Joyce.”

.b. To accuse Anthony Burgess and Umberto Eco of **being amateurishly superficial with regard to James Joyce** is completely wrong. Burgess has done more for James Joyce in two pages with his book *Ninety-Nine Novels, The Best in English since 1939*, published in 1984, than all the Joyce Symposia taken together since their inception,

half a century ago. To say nothing of the half a dozen books of his entirely devoted to James Joyce. The Joyce community is vastly numerous, but **relatively voiceless in comparison with him!** Burgess is **STENTORIAL** in absolutely all senses of the word! (I remember Bernie Benstock telling me at dinner once, about Burgess: “He wrote a bad review of one of **my** books: I wrote a bad review of one of **his** books! So, we are quits.”)

That is the reason why I had chosen Anthony Burgess to open the 1990 Monaco Joyce Congress twice over! Once for the academic activities, and the second time for the social activities, attached to it.

4. In the two brief instances above discussed, it is the Joyce mafia mentality that raises its ugly head. Do not let yourself be

influenced by it! Joyce studies have done far too little in making **the general public** understand precisely **what Joyce is ultimately after** in *Finnegans Wake*. (We don't even have *The Complete Works of James Joyce in English*; France has.) The problem is as fundamental for the Humanities as the central problems of Physics and Astrophysics in the exact sciences! The ghost of the “**Two Cultures**” is still lingering on, though Dr Leavis and C. P. Snow are both long gone. The Sciences have indeed got vast funding (how much has the world spent so far on **bosons**, **charms** (q.v.), *charm physics*, and **quarks** (FW383.01), for instance?) , whereas the Humanities are left with the petty bickering, as above, even when **fundamental research** is involved.

5. **Lending cogency to *Finnegans Wake*** is indeed fundamental research, and that is what the *Joyce Lexicography Series* is trying to achieve in its modest way.

Monaco, Corpus Christi 2013

(fête Dieu, in French)

(30 May, for the Pagans)

C. George Sandulescu

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

20

Geographical Allusions in Context

FW Episodes Sixteen and Seventeen



<http://editura.mtlc.ro>

Bucuresti 2013

16. FW Episode Sixteen (36 pages, from 555 to 590)

FW Address	FW Segment	L. Mink gloss		FW Full Text	Line
				FW555	
				What was thaas? Fog was whaas? Too mult sleepth. Let	1
				sleepth.	2
				But really now whenabouts? Expatriate then how much times	3
				we live in. Yes?	4
				So, nat by night by naught by naket, in those good old lousy	5
				days gone by, the days, shall we say? of Whom shall we say?	6
				while kinderwardens minded their twinsbed, therenow they-	7
				stood, the sycomores, all four of them, in their quartan agues, the	8
555.09:1	majorchy	Balearic Islands: Majorca	L. Mink (1978)	majorchy, the minorchy, the everso and the fermentarian with	9
555.09:3	minorchy	Balearic Islands: Minorca	L. Mink (1978)		
555.09:5	everso	Balearic Islands:	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

22

		Iviza			
555.09:8	fermentarian	Balearic Islands: Formentera	L. Mink (1978)		
555.10:2	ballyhooric	Balearic Islands Ballyhooly Ballyhoura	L. Mink (1978)	their ballyhooric blowreaper, titranicht by tetranoxst, at their	10
				pussycorners, and that old time pallyollogass, playing copers fear-	11
				some, with Gus Walker, the cuddy, and his poor old dying	12
555.13:3	esker [...] esker	Esker Royal Manors of Dublin	L. Mink (1978)	boosy cough, esker, newcsle, saggard, crumlin, dell me, donk,	13
555.13:4	newcsle [...] newcsle	Newcastle Royal Manors of Dublin	L. Mink (1978)		
555.13:5	saggard [...] saggard	Saggart Royal Manors of Dublin	L. Mink (1978)		
555.13:6	crumlin [...] crumlin	Crumlin Royal Manors of Dublin	L. Mink (1978)		
555.14:1	the way to wumblin [...] bumblin	Dublin	L. Mink (1978)	the way to wumblin. Follow me beeline and you're bumblin,	14

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

23

				esker, newcsl, saggard, crumlin. And listening. So gladdied up	15
				when nicechild Kevin Mary (who was going to be comman-	16
				deering chief of the choirboys' brigade the moment he grew up	17
555.18:4	auspices	Hospice for the Dying	L. Mink (1978)	under all the auspices) irishsmiled in his milky way of cream	18
555.18:5	irishsmiled	Ireland	L. Mink (1978)		
555.18:8	milky way	Milky Way	L. Mink (1978)		
				dwibble and onage tustard and dessed tabbage, frightened out when	19
				badbrat Jerry Godolphing (who was hurrying to be cardinal	20
555.21:4	night refuge	St Joseph's Night Refuge	L. Mink (1978)	scullion in a night refuge as bald as he was cured enough	21
				unerr all the hospitals) furrinfrowned down his wrinkly waste	22
				of methylated spirits, ick, and lemoncholy lees, ick, and pulverised	23
				rhubarbarorum, icky;	24
				FW556	
				night by silentsailing night while infantina Isobel (who will be	1
				blushing all day to be, when she growed up one Sunday,	2
				Saint Holy and Saint Ivory, when she took the veil, the	3
				beautiful presentation nun, so barely twenty, in her pure coif,	4
				sister Isobel, and next Sunday, Mistlemas, when she looked	5
556.06:5	Samaritan	Samaria	L. Mink	a peach, the beautiful Samaritan, still as beautiful and still	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

24

			(1978)		
				in her teens, nurse Saintette Isabelle, with stiffstarched cuffs but	7
				on Holiday, Christmas, Easter mornings when she wore a wreath,	8
				the wonderful widow of eighteen springs, Madame Isa Veuve La	9
				Belle, so sad but lucksome in her boyblue's long black with	10
				orange blossoming weeper's veil) for she was the only girl they	11
				loved, as she is the queenly pearl you prize, because of the way	12
				the night that first we met she is bound to be, methinks, and not	13
				in vain, the darling of my heart, sleeping in her april cot, within	14
				her singachamer, with her greengageflavoured candywhistle	15
				duetted to the crazyquilt, Isobel, she is so pretty, truth to tell,	16
				wildwood's eyes and primarose hair, quietly, all the woods so	17
				wild, in mauves of moss and daphnedews, how all so still she lay,	18
				neath of the whitethorn, child of tree, like some losthappy leaf,	19
				like blowing flower stilled, as fain would she anon, for soon again	20
				'twill be, win me, woo me, wed me, ah weary me! deeply, now	21
				evencalm lay sleeping;	22
556.23:1	# nowth	? Howth	L. Mink (1978)	nowth upon nacht, while in his tumbril Wachtman Havelook	23
				seequeerscenes, from yonsides of the choppy, punkt by his	24
556.25:1	curserbog	?	L. Mink (1978)	curserbog, went long the grassgross bumpinstrass that henders	25

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

25

556.25:5	grassgross bumpinstrass	? Zurich: Bahnhofstrasse	L. Mink (1978)		
				the pubbel to pass, stowing his bottle in a hole for at whet his	26
				whuskle to stretch ecrooksman, sequestering for lovers' lost pro-	27
				pertied offices the leavethings from allpurgers' night, og gneiss	28
				ogas gnasty, kikkers, brillers, knappers and bands, handsboon	29
				and strumpers, sminkysticks and eddiketsflaskers;	30
				wan fine night and the next fine night and last find night while	31
				Kothereen the Slop in her native's chambercushy, with dreamings	32
556.33:7	basquing	Basque Provinces	L. Mink (1978)	of simmering my veal astore, was basquing to her pillasleep how	33
				she thawght a knogg came to the dowanstairs dour at that howr	34
				to peirce the yare and dowandshe went, schritt be schratt, to see	35
				was it Schweeps's mingerals or Shuhorn the posth with a tilly-	36
				FW557	
557.01:6	Esquara	Basque Provinces: Eskuara	L. Mink (1978)	cramp for Hemsself and Co, Esquara, or them four hoarsemen on	1
557.02:3	Norreys, Soothbys, Yates and Welks	North, South, East, West	L. Mink (1978)	their apolkaloops, Norreys, Soothbys, Yates and Welks, and,	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

26

				galorybit of the sanes in hevel, there was a crick up the stirkiss	3
				and when she ruz the cankle to see, galohery, downand she went	4
				on her knees to blessersef that were knogging together like milk-	5
557.06:10	hapsurus	Norman's Woe: "Hesperus"	L. Mink (1978)	juggles as if it was the wrake of the hapsurus or old Kong	6
				Gander O'Toole of the Mountains or his googoo goosth she	7
				seein, sliving off over the sawdust lobby out of the backroom, wan	8
				ter, that was everywans in turruns, in his honeymoon trim, holding	9
				up his fingerhals, with the clookey in his fistball, tocher of davy's,	10
557.11:3	ivileagh	Iveagh	L. Mink (1978)	tocher of ivileagh, for her to whisht, you sowbelly, and the	11
				whites of his pious eyebulbs swering her to silence and coort;	12
				each and every juridical sessions night, whenas goodmen	13
557.14:5	fox and geese	Fox and Geese	L. Mink (1978)	twelve and true at fox and geese in their numbered habitations	14
				tried old wireless over boord in their juremembers, whereas by	15
				reverendum they found him guilty of their and those imputations	16
				of fornicolopulation with two of his albowcrural correlations on	17
				whom he was said to have enjoyed by anticipation when school-	18
				ing them in amown, mid grass, she sat, when man was, amazingly	19
				frank, for their first conjugation whose colours at standing up	20
				from the above were of a pretty carnation but, if really 'twere	21

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

27

				not so, of some deretane denudation with intent to excitation,	22
				caused by his retrogradation, among firearmed forces proper to	23
				this nation but apart from all titillation which, he said, was under	24
				heat pressure and a good mitigation without which in any case	25
				he insists upon being worthy of continued alimentation for him	26
				having displayed, he says, such grand toleration, reprobate so	27
557.28:10	sweeds	? Sweden (Suède French : Sweden)	L. Mink (1978)	noted and all, as he was, with his washleather sweeds and his	28
				smokingstump, for denying transubstantiation nevertheless in	29
				respect of his highpowered station, whereof more especially as	30
				probably he was meantime suffering genteel tortures from the	31
				best medical attestation, as he oftentimes did, having only	32
				strength enough, by way of festination, to implore (or I believe	33
				you have might have said better) to complore, with complete	34
				obsecration, on everybody connected with him the curse of co-	35
557.36:7	Sammon's in King Street	North King Street Sammon's (North King Street)	L. Mink (1978)	agulation for, he tells me outside Sammon's in King Street, after	36
				FW558	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

28

				two or three hours of close confabulation, by this pewterpint of	1
				Gilbey's goatswhey which is his prime consolation, albeit in-	2
				volving upon the same no uncertain amount of esophagous re-	3
				gurgitation, he being personally unpreoccupied to the extent of	4
				a flea's gizzard anent eructation, if he was still extremely offen-	5
				sive to a score and four nostrils' dilatation, still he was likewise,	6
				on the other side of him, for some nepmen's eyes a delectation, as	7
				he asserts without the least alienation, so prays of his faultt you	8
				would make obliteration but for our friend behind the bars,	9
558.10:3	Adam Findlater	Alexander Findlater, and Co	L. Mink (1978)	though like Adam Findlater, a man of estimation, summing him	10
				up to be done, be what will of excess his exaltation, still we think	11
				with Sully there can be no right extinction for contravention	12
				of common and statute legislation for which the fit remedy	13
				resides, for Mr Sully, in corporal amputation: so three months for	14
				Gubbs Jeroboam, the frothwhiskered pest of the park, as per	15
				act one, section two, schedule three, clause four of the fifth of	16
				King Jark, this sentence to be carried out tomorrowmorn by	17
				Nolans Volans at six o'clock shark, and may the yeastwind and	18
558.19:7	seven honeymeads	Clonmel	L. Mink (1978)	the hoppinghail malt mercy on his seven honeymeads and his	19

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

29

				hurlyburlygrowth, Amen, says the Clarke;	20
				niece by nice by neat by natty, whilst amongst revery's happy	21
558.22:5	Leixlip	Leixlip	L. Mink (1978)	gardens nine with twenty Leixlip yearlings, darters all, had such a	22
				ripping time with gleeful cries of what is nice toppingshaun made	23
				of made for and weeping like fun, him to be gone, for they were	24
				never happier, huhu, than when they were miserable, haha;	25
				in their bed of trial, on the bolster of hardship, by the glimmer	26
558.27:7	Albatrus Nyanzer	Albert Nyanza	L. Mink (1978)	of memory, under coverlets of cowardice, Albatrus Nyanzer with	27
558.28:1	Victa Nyanza	Victoria Nyanza	L. Mink (1978)	Victa Nyanza, his mace of might mortified, her beautifell hung	28
				up on a nail, he, Mr of our fathers, she, our moddereen ru arue	29
				rue, they, ay, by the hodypoker and blazier, they are, as sure as	30
				dinny drops into the dyke . . .	31
				A cry off.	32
				Where are we at all? and whenabouts in the name of space?	33
				I don't understand. I fail to say. I dearsee you too.	34
558.35:1	# House of the cederbalm of mead	Teach Miodhchuarta	L. Mink (1978)	House of the cederbalm of mead. Garth of Fyon. Scene and	35
558.35:7	Garth of Fyon	?	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

30

				property plot. Stagemanager's prompt. Interior of dwelling on out-	36
				FW559	
				skirts of city. Groove two. Chamber scene. Boxed. Ordinary bed-	1
559.02:7	Irish grate	Ireland	L. Mink (1978)	room set. Salmonpapered walls. Back, empty Irish grate, Adam's	2
				mantel, with wilting elopement fan, soot and tinsel, condemned.	3
559.04:6	Argentine in casement	Argentina	L. Mink (1978)	North, wall with window practicable. Argentine in casement.	4
				Vamp. Pelmit above. No curtains. Blind drawn. South, party wall.	5
559.06:5	strawberry bedspread	Strawberry Beds	L. Mink (1978)	Bed for two with strawberry bedspread, wickerworker clubsessel	6
559.07:3	millikinstool	? Brussels: Manneken-Pis	L. Mink (1978)	and caneseated millikinstool. Bookshrine without, facetowel upon.	7
				Chair for one. Woman's garments on chair. Man's trousers with	8
				crossbelt braces, collar on bedknob. Man's corduroy surcoat with	9
				tabrets and taces, seapan nacre buttons on nail. Woman's gown	10
				on ditto. Over mantelpiece picture of Michael, lance, slaying	11
				Satan, dragon with smoke. Small table near bed, front. Bed with	12
559.13:5	Yverdown	? Ireland: Iwerddon ? Yverdon	L. Mink (1978)	bedding. Spare. Flagpatch quilt. Yverdown design. Limes.	13
				Lighted lamp without globe, scarf, gazette, tumbler, quantity	14

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

31

				of water, julepot, ticker, side props, eventuals, man's gummy	15
				article, pink.	16
				A time.	17
				Act: dumbshow.	18
				Closeup. Leads.	19
				Man with nightcap, in bed, fore. Woman, with curlpins, hind.	20
				Discovered. Side point of view. First position of harmony. Say!	21
				Eh? Ha! Check action. Matt. Male partly masking female. Man	22
				looking round, beastly expression, fishy eyes, paralleliped	23
559.24:2	ghazometron	Gasometer	L. Mink (1978)	homoplatts, ghazometron pondus, exhibits rage. Business. Ruddy	24
559.25:2	Armenian bole	Armenia	L. Mink (1978)	blond, Armenian bole, black patch, beer wig, gross build,	25
				episcopalian, any age. Woman, sitting, looks at ceiling, haggish	26
				expression, peaky nose, trekant mouth, fithery wight, exhibits	27
559.28:2	Welshrabbit teint	Wales (+ "yellow tint")	L. Mink (1978)	fear. Welshrabbit teint, Nubian shine, nasal fossette, turfy tuft,	28
559.28:4	Nubian	Nubia	L. Mink (1978)		
				undersized, free kirk, no age. Closeup. Play!	29
				Callboy. Cry off. Tabler. Her move.	30
				Footage.	31
				By the sinewy forequarters of the mare Pocahontas and by the	32

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

32

				white shoulders of Finnuala you should have seen how that	33
				smart shallowlass just hopped a nanny's gambit out of bunk like	34
559.35:3	Mesopotomac	Mesopotamia Potomac River	L. Mink (1978)	old mother Mesopotomac and in eight and eight sixtyfour she	35
				was off, door, knightlamp with her, billy's largelimbs prodgering	36
				FW560	
				after to queen's lead. Promiscuous Omebound to Fiammelle la	1
				Diva. Huff! His move. Blackout.	2
				Circus. Corridor.	3
				Shifting scene. Wall flats: sink and fly. Spotlight working wall	4
				cloths. Spill playing rake and bridges. Room to sink: stairs to	5
				sink behind room. Two pieces. Haying after queue. Replay.	6
560.07:3	humburgh [...] head	Bad Homburg ? Hamburg	L. Mink (1978)	The old humburgh looks a thing incomplete so. It is so. On its	7
				dead. But it will pawn up a fine head of porter when it is finished.	8
560.09:5	castle arkwright	? The Castle	L. Mink (1978)	In the quicktime. The castle arkwright put in a chequered staircase	9
				certainly. It has only one square step, to be steady, yet notwith-	10
				stumbling are they stalemating backgammoner supstairs by skips	11
				and trestles tiltop double corner. Whist while and game.	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

33

				What scenic artist! It is ideal residence for realtar. By hims	13
				ingang tilt tinkt a tunning bell that Limen Mr, that Boggey	14
560.15:8	maggies in all	Magazine Fort	L. Mink (1978)	Godde, be airwaked. Lingling, lingling. Be their maggies in all.	15
				Chump, do your ephort. Shop! Please shop! Shop ado please!	16
				O ado please shop! How hominous his house, haunt it? Yesses	17
560.18:10	beneadher	Howth: Ben Edar	L. Mink (1978)	indead it be! Nogen, of imperial measure, is begraved beneadher.	18
				Here are his naggins poured, his alladim lamps. Around the	19
				bloombiered, booty with the bedst. For them whom he have	20
				fordone make we newly thankful!	21
				Tell me something. The Porters, so to speak, after their	22
				shadowstealers in the newsbaggers, are very nice people, are they	23
				not? Very, all fourlike tellt. And on this wise, Mr Porter (Bar-	24
				tholomew, heavy man, astern, mackerel shirt, hayamatt peruke)	25
				is an excellent forefather and Mrs Porter (leading lady, a	26
560.27:4	iszoppy chepelure	Chapelizod	L. Mink (1978)	poopahead, gaffneysaffron nightdress, iszoppy chepelure) is a	27
				most kindhearted messmother. A so united family pateramater	28
				is not more existing on papel or off of it. As keymaster fits the	29
				lock it weds so this bally builder to his streamline secret. They	30
				care for nothing except everything that is allporterous. <i>Porto</i>	31

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

34

				<i>da Brozzo!</i> Isn't that terribly nice of them? You can ken that they	32
				come of a rarely old family by their costumance and one must	33
				togive that one supped of it in all tonearts from awe to zest. I	34
				think I begin to divine so much. Only snakkest me truesome! I	35
				stone us I'm hable.	36
				FW561	
				To reachy a skeer do! Still hoyhra, till venstra! Here are two	1
				rooms on the upstairs, at forkflank and at knifekanter. Whom in	2
				the wood are they for? Why, for little Porter babes, to be saved!	3
				The coeds, boytom thwackers and timbuy teaser. Here is one-	4
				thing you owed two noe. This one once upon awhile was the	5
561.06:12	Corsicos	Corsica	L. Mink (1978)	other but this is the other one nighadays. Ah so? The Corsicos?	6
				They are numerable. Guest them. Major bed, minor bickhive.	7
				Halosobuth, sov us! Who sleeps in now number one, for ex-	8
				ample? A pussy, purr esimple. Cunina, Statulina and Edulia,	9
				but how sweet of her! Has your pussy a pessname? Yes, indeed,	10
				you will hear it passim in all the noveletta and she is named	11
				Buttercup. Her bare name will tellt it, a monitress. How very	12
				sweet of her and what an excessively lovecharming missynome	13

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

35

				to forsake, now that I come to drink of it filtered, a gracecup	14
				fulled of bitterness. She is dadad's lottiest daughterpearl and	15
				brooder's cissiest auntybride. Her shellback thimblecasket mirror	16
				only can show her dearest friendeen. To speak well her grace	17
561.18:5	Grecian language	Greece	L. Mink (1978)	it would ask of Grecian language, of her goodness, that legend	18
				golden. Biryina Saindua! Loreas with lillias flocaflake arrosas!	19
				Here's newyearspray, the posquiflor, a windaborne and helio-	20
				trope; there miriamsweet and amaranth and marygold to crown.	21
				Add lightest knot unto tiptition. O Charis! O Charissima!	22
				A more intriguing bambolina could one not colour up out	23
				of Boccuccia's Enameron. Would one but to do apart a lilybit her	24
				virginelles and, so, to breath, so, therebetween, behold, she had	25
				instantt with her handmade as to graps the myth inmid the air.	26
				Mother of moth! I will to show herword in flesh. Approach not for	27
				ghost sake! It is dormition! She may think, what though little doth	28
				she realise, as morning fresheth, it hath happened her, you know	29
				what, as they too what two dare not utter. Silvoo plush, if scolded	30
				she draws a face. Petticoat's asleep but in the gentleness of her	31
				thoughts apoo is a nursepin. To be presented, Babs for Bim-	32

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

36

				bushi? Of courts and with enticers. Up, girls, and at him! Alone?	33
				Alone what? I mean, our strifestirrer, does she do fleurdy winkies	34
				with herself. Pussy is never alone, as records her chambrette, for	35
				she can always look at Biddles and talk petnames with her little	36
				FW562	
				playfully when she is sitting downy on the ploshmat. O, she	1
				talks, does she? Marry, how? Rosepetalleted sounds. Ah Biddles	2
				es ma plikplak. Ah plikplak wed ma Biddles. A nice jezebel bary-	3
				tinette she will gift but I much prefer her missnomer in maidenly	4
				golden lasslike gladsome wenchful flowery girlish beautycapes.	5
				So do I, much. Dulce delicatissima! Doth Dolly weeps she is	6
562.07:8	Allaliefest	Liffey	L. Mink (1978)	hastings. Will Dally bumpsetty it is tubtime. Allaliefest, she who	7
				pities very pebbles, dare we not wish on her our thrice onsk?	8
				A lovely fear! That she seventip toe her chrysming, that she spin	9
562.10:10	Mount of Whoam	?	L. Mink (1978)	blue to scarlad till her temple's veil, that the Mount of Whoam it	10
				open it her to shelterer! She will blow ever so much more pro-	11
				misefuller, blee me, than all the other common marygales that	12
562.13:3	brigidschool	St Brigid's	L. Mink (1978)	romp round brigidschool, charming Carry Whambers or saucy	13

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

37

				Susy Maucepap of Merry Anna Patchbox or silly Polly Flinders.	14
				Platsch! A plikaplak.	15
				And since we are talking amnessly of brukasloop crazedledaze,	16
				who doez in sleeproom number twobis? The twobirds. Holy	17
				policeman, O, I see! Of what age are your birdies? They are to	18
				come of twinning age so soon as they may be born to be elder-	19
				ing like those olders while they are living under chairs. They are	20
562.21:10	two maggots	Les Deux Magots	L. Mink (1978)	and they seem to be so tightly tattatched as two maggots to touch	21
				other, I think I notice, do I not? You do. Our bright bull babe	22
				Frank Kevin is on heartsleeveside. Do not you waken him! Our	23
				farheard bode. He is happily to sleep, limb of the Lord, with his	24
				lifted in blessing, his buchel Iosa, like the blisshed angel he looks so	25
				like and his mou is semiope as though he were blowdelling on a	26
				bugigle. Whene'er I see those smiles in eyes 'tis Father Quinn	27
				again. Very shortly he will smell sweetly when he will hear a weird	28
562.29:4	gorgeous [...] Amorica	? Georgia	L. Mink (1978)	to wean. By gorgeous, that boy will blare some knight when he will	29
562.30:3	dane's pledges	Denmark	L. Mink (1978)	take his dane's pledges and quit our ingletears, spite of undesirable	30
562.30:7	our ingletears	England	L. Mink (1978)		
562.31:6	Amorica	America	L. Mink (1978)	parents, to wend him to Amorica to quest a cashy job. That keen	31

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

38

		? Armorica			
				dean with his veen nonsolance! O, I adore the profeen music!	32
				Dollarmighty! He is too audorable really, eunique! I guess to	33
				have seen somekid like him in the story book, guess I met some-	34
				where somelam to whom he will be becoming liker. But hush!	35
				How unpardonable of me! I beg for your venials, sincerely I do.	36
				FW563	
				Hush! The other, twined on codliverside, has been crying in	1
				his sleep, making sharpshape his inscissors on some first choice	2
				sweets fished out of the muck. A stake in our mead. What a	3
				teething wretch! How his book of craven images! Here are post-	4
				humious tears on his intimelle. And he has pipettishly bespilled	5
				himself from his foundingpen as illspent from inkinghorn. He is	6
				jem job joy pip poo pat (jot um for a sobrat!) Jerry Jehu. You will	7
				know him by name in the capers but you cannot see whose heel he	8
				sheepfolds in his wrought hand because I have not told it to you.	9
				O, foetal sleep! Ah, fatal slip! the one loved, the other left, the	10
563.11:13	the pale	The Pale	L. Mink (1978)	bride of pride leased to the stranger! He will be quite within the pale	11
				when with lordbeeron brow he vows him so tosset to be of the sir	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

39

				Blake tribes bleak while through life's unblest he rodes backs of	13
563.14:6	bulgar	Bulgaria	L. Mink (1978)	bannars. Are you not somewhat bulgar with your bowels?	14
				Whatever do you mean with bleak? With pale blake I write tint-	15
				ingface. O, you do? And with steelwhite and blackmail I ha'scint	16
				for my sweet an anemone's letter with a gold of my bridest hair	17
				betied. Donatus his mark, address as follows. So you did? From	18
563.19:1	the Cat and Cage	Cat and Cage	L. Mink (1978)	the Cat and Cage. O, I see and see! In the ink of his sweat	19
				he will find it yet. What Gipsy Devereux vowed to Lylian and	20
563.21:2	the elm	Chapelizod: Village Elm	L. Mink (1978)	why the elm and how the stone. You never may know in the	21
				preterite all perhaps that you would not believe that you ever	22
				even saw to be about to. Perhaps. But they are two very blizky	23
				little portereens after their bredscrums, Jerkoff and Eatsup, as	24
				for my part opinion indeed. They would be born so, costarred,	25
563.26:7	Donnybrook Fair	Donnybrook (Fair)	L. Mink (1978)	puck and prig, the maryboy at Donnybrook Fair, the godolphing-	26
563.27:4	Hoy's Court	Hoey's Court	L. Mink (1978)	lad in the Hoy's Court. How frilled one shall be as at taledold of	27
				Formio and Cigarette! What folly innocents! Theirs whet pep of	28
				puppyhood! Both barmhearts shall become yeastcake by their	29
				brackfest. I will to leave a my copperwise blessing between the	30

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

40

				pair of them, for rosenforge, for greenafang. Blech and tin soldies,	31
				weals in a sniffbox. Som's wholed, all's parted. Weeping shouldst	32
				not thou be when man falls but that divine scheming ever adoring	33
				be. So you be either man or mouse and you be neither fish nor	34
				flesh. Take. And take. Vellicate nyche! Be ones as wes for gives for	35
				gives now the hour of passings sembles quick with quelled. Adieu,	36
				soft adieu, for these nice presents, kerryjevin. Still tosorrow!	37
				FW 564	
				Jeminy, what is the view which now takes up a second posi-	1
				tion of discordance, tell it please? Mark! You notice it in that	2
				rereaway because the male entail partially eclipses the femecouvert.	3
				It is so called for its discord the meseedo. Do you ever heard the	4
564.05:11	our zoopark	Phoenix Park: Zoo	L. Mink (1978)	story about Helius Croesus, that white and gold elephant in our	5
				zoopark? You astonish me by it. Is it not that we are command-	6
				ing from fullback, woman permitting, a profusely fine birdseye	7
564.08:5	park [...] Finn his park	Phoenix Park	L. Mink (1978)	view from beauhind this park? Finn his park has been much the	8
564.09:7	grekish	Greece	L. Mink (1978)	admiration of all the stranger ones, grekish and romanos, who	9
564.09:9	romanos	Rome	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

41

564.10:5	straight road down the centre	Phoenix Park: Chesterfield Road	L. Mink (1978)	arrive to here. The straight road down the centre (see relief map)	10
				bisexes the park which is said to be the largest of his kind in the	11
				world. On the right prominence confronts you the handsome	12
564.13:1	vinesregent's lodge	Phoenix Park: Viceregal Lodge	L. Mink (1978)	vinesregent's lodge while, turning to the other supreme piece of	13
				cheeks, exactly opposite, you are confounded by the equally hand-	14
564.15:2	chief sacristary's residence	Phoenix Park: Chief Secretary's Lodge	L. Mink (1978)	some chief sacristary's residence. Around is a little amiably tufted	15
				and man is cheered when he bewonders through the boskage	16
				how the nature in all frisko is enlivened by gentlemen's seats.	17
				Here are heavysuppers — 'tis for daddies housings for hun-	18
				dredaires of our super thin thousand. By gum, but you have	19
				resin! Of these tallworts are yielded out juices for jointoils and	20
				pappasses for paynims. Listeneth! 'Tis a tree story. How olave,	21
564.22:7	liveside	Liffey	L. Mink (1978)	that firile, was aplantad in her liveside. How tannoboom held	22
564.23:4	in norlandes	?	L. Mink (1978)	tonobloom. How rood in norlandes. The black and blue marks	23
564.24:3	weald	? Weald	L. Mink (1978)	athwart the weald, which now barely is so stripped, indicate the	24
				presence of sylvious beltings. Therewithal shady rides lend	25
				themselves out to rustic cavalries. In yonder valley, too,	26

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

42

				stays mountain sprite. Any pretty dears are to be caught inside	27
564.28:6	pities of the plain	Cities of the Plain	L. Mink (1978)	but it is a bad pities of the plain. A scarlet pimparnell now	28
				mules the mound where anciently first murders were wanted	29
564.30:6	fionghalian	Fingal	L. Mink (1978)	to take root. By feud fionghalian. Talkingtree and sinningstone	30
				stay on either hand. Hystorical leavesdroppings may also be gar-	31
564.32:9	Saint Lucan's	Lucan	L. Mink (1978)	nered up with sir Shamus Swiftpatrick, Archfieldchaplain of Saint	32
				Lucan's. How familiar it is to see all these interesting advenements	33
				with one snaked's eyes! Is all? Yet not. Hear one's. At the bodom	34
564.35:4	royal park	Phoenix Park (belonged to British Sovereign)	L. Mink (1978)	fundus of this royal park, which, with tvigate shyasian gardeenen,	35
564.35:9	shyasian gardeenen [...] public	? Asia Phoenix Park: People's Gardens	L. Mink (1978)		
				is open to the public till night at late, so well the sissastrides so will	36
				FW565	
				the pederestians, do not fail to point to yourself a depression	1
565.02:2	Holl Hollow	Phoenix Park: The Hollow Valhalla	L. Mink (1978)	called Holl Hollow. It is often quite guttergloomering in our	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

43

				duol and gives wankyrious thoughts to the head but the banders	3
565.04:3	pentapolitan poleetsfurers	Dublin Metropolitan Police Pentapolis	L. Mink (1978)	of the pentapolitan poleetsfurers bassoons into it on windy	4
				woodensdays their wellbooming wolvertones. Ulvos! Ulvos!	5
				Whervolk dorst ttou begin to tremble by our moving pictures	6
				at this moment when I am to place my hand of our true friend-	7
				shapes upon thee knee to mark well what I say? Throu shayest	8
565.09:3	Amsterdam	Amsterdam	L. Mink (1978)	who? In Amsterdam there lived a . . . But how? You are trem-	9
565.10:12	guineeser [...] beutel of staub	Guinness's Brewery	L. Mink (1978)	blotting, you retchad, like a verry jerry! Niet? Will you a gui-	10
				neeser? Gaij beutel of staub? To feel, you? Yes, how it trembles,	11
565.12:5	Gortigern	Tower of Babel: Gortighern	L. Mink (1978)	the timid! Vortigern, ah Gortigern! Overlord of Mercia! Or	12
565.12:8	Mercia	Mercia	L. Mink (1978)		
				doth brainskin flinchgreef? Stemming! What boyazhness! Sole	13
				shadow shows. Tis jest jibberweek's joke. It must have stole. O,	14
565.15:4	Putshameyu	Putamayo	L. Mink (1978)	keve silence, both! Putshameyu! I have heard her voice some-	15
				where else's before me in these ears still that now are for mine.	16
565.17:8	eire. #	Ireland	L. Mink (1978)	Let op. Slew musies. Thunner in the eire.	17

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

44

				You were dreamend, dear. The pawdrag? The fawthrig?	18
				Shoe! Hear are no phanthares in the room at all, avikkeen. No	19
				bad bold faathern, dear one. Opop opop capallo, muy malinchily	20
565.21:2	Gothgorod	? Novgorod	L. Mink (1978)	malchick! Gothgorod father godown followay tomollow the	21
565.22:1	lucky load to Lublin	(Dublin Allusion: "Rocky Road to Dublin") Lublin Lutsk	L. Mink (1978)	lucky load to Lublin for make his thoroughbass grossman's big-	22
				ness. Take that two piece big slap slap bold honty bottomsside	23
				pap pap pappa.	24
				— <i>Li ne dormis?</i>	25
				— <i>S! Malbone dormas.</i>	26
				— <i>Kia li krias nikte?</i>	27
				— <i>Parolas infanetes. S!</i>	28
565.29:8	little brittle	Little Britain	L. Mink (1978)	Sonly all in your imagination, dim. Poor little brittle magic	29
				nation, dim of mind! Shoe to me now, dear! Shoom of me! While	30
				elvery stream winds seling on for to keep this barrel of bounty	31
				rolling and the nightmail afarfrom morning nears.	32
565.33:5	Lucalised [...] the sulphur spa	Chapelizod Lucan (spa)	L. Mink (1978)	When you're coaching through Lucalised, on the sulphur spa	33

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

45

565.34:12	his inn	The Tavern	L. Mink (1978)	to visit, it's safer to hit than miss it, stop at his inn! The hammers	34
565.35:6	pickts	Scotland	L. Mink (1978)	are telling the cobbles, the pickts are hacking the saxums, it's	35
565.35:10	saxums	Saxony	L. Mink (1978)		
565.36:1	snugger to burrow	Snugborough	L. Mink (1978)	snugger to burrow abed than ballet on Broadway. Tuck in your	36
565.36:6	ballet on Broadway	New York City: Broadway	L. Mink (1978)		
				FW566	
				blank! For it's race pound race the hosties rear all roads to ruin	1
				and layers by lifetimes laid down riches from poormen. Cried	2
				unions to chip, saltpetre to strew, gallpitch to drink, stonebread	3
				to break but it's bully to gulp good blueberry pudding. Doze	4
				in your warmth! While the elves in the moonbeams, feeling why,	5
				will keep my lilygem gently gleaming.	6
				In the sleepingchambers. The court to go into half morning.	7
				The four seneschals with their palfrey to be there now, all	8
				balaaming in their sellaboutes and sharpening up their penisills. The	9
				boufeither Soakersoon at holdup tent sticker. The swabsister	10
566.11:4	duntalking	Dundalk (County	L. Mink (1978)	Katya to have duntalking and to keep shakenin downan her drogh-	11

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

46

		Louth)			
566.11:11	droghedars	Drogheda (County Louth)	L. Mink (1978)		
				edars. Those twelve chief barons to stand by duedesmally with	12
				their folded arums and put down all excursions and false alarums	13
566.14:10	runameat	Runnymede	L. Mink (1978)	and after that to go back now to their runameat farums and re-	14
				compile their magnum chartarums with the width of the road	15
566.16:7	maidbrides [...] joybells	? Malahide	L. Mink (1978)	between them and all harrums. The maidbrides all, in favours	16
				gay, to strew sleety cinders on their falling hair and for wouldbe	17
				joybells to ring sadly ringless hands. The dame dowager to stay	18
				kneeled how she is, as first mutherer with cord in coil. The two	19
566.20:3	the tower royal	Tower of London	L. Mink (1978)	princes of the tower royal, daulphin and deevlin, to lie how they	20
566.20:6	daulphin	Delvin River	L. Mink (1978)		
566.20:8	deevlin	Devlin River Tower of London: Develin Tower	L. Mink (1978)		
				are without to see. The dame dowager's duffgerent to present	21
				wappon, blade drawn to the full and about wheel without to be	22
				seen of them. The infant Isabella from her coign to do obeisance	23
				toward the duffgerent, as first futherer with drawn brand. Then	24

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

47

566.25:9	Herein	Ireland	L. Mink (1978)	the court to come in to full morning. Herein see ye fail not!	25
				— <i>Vidu, porkego! Ili vi rigardas. Returnu, porkego! Maldeli-</i>	26
				<i>kato!</i>	27
				Gauze off heaven! Vision. Then. O, pluxty suddly, the sight	28
				entrancing! Hummels! That crag! Those hullocks! O Sire! So be	29
				accident occur is not going to commence! What have you there-	30
				fore? Fear you the donkers? Of roovers? I fear lest we have lost	31
566.32:12	finister	Finisterre	L. Mink (1978)	ours (non grant it!) respecting these wildy parts. How is hit finis-	32
				ter! How shagsome all and beastful! What do you show on? I	33
				show because I must see before my misfortune so a stark pointing	34
				pole. Lord of ladders, what for lungitube! Can you read the verst	35
566.36:11	the dunleary obelisk	Dun Laoghaire	L. Mink (1978)	legend hereon? I am hather of the missed. Areed! To the dun-	36
				FW567	
567.01:4	the rock	Rock Road	L. Mink (1978)	leary obelisk via the rock vhat myles knox furlongs; to the	1
567.02:1	general's postoffice	General Post Office	L. Mink (1978)	general's postoffice howsands of patience; to the Wellington	2
567.02:8	Wellington memorial	Wellington Monument	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

48

567.03:7	Sara's bridge	Island Bridge	L. Mink (1978)	memorial half a league wrongwards; to Sara's bridge good hun-	3
567.04:8	the point	Ringsend	L. Mink (1978)	ter and nine to meet her: to the point, one yeoman's yard. He, he,	4
				he! At that do you leer, a setting up? With a such unfettered belly?	5
				Two cascades? I leer (O my big, O my bog, O my bigbagbone!)	6
				because I must see a buntingcap of so a pinky on the point. It is	7
				for a true glover's greetings and many burgesses by us, greats	8
				and grosses, uses to pink it in this way at tet-at-tet. For long has	9
				it been effigy of standard royal when broken on roofstaff which	10
567.11:8	Courtmilits' Fortress	Magazine Fort (+ Cead Mile Failte Irish : 100,000 welcomes)	L. Mink (1978)	to the gunnings shall cast welcome from Courtmilits' Fortress,	11
				umptydum dumptydum. Bemark you these hangovers, those	12
				streamer fields, his influx. Do you not have heard that, the queen	13
				lying abroad from fury of the gales, (meekname mocktitles her	14
				Nan Nan Nanetta) her liege of lateenth dignisties shall come on	15
				their bay tomorrow, Michalsmas, mellems the third and fourth of	16
567.17:5	all the king's aussies	? Chapelizod: King's House ? Gaiety Theatre	L. Mink (1978)	the clock, there to all the king's aussies and all their king's men,	17
				knechts tramlers and cavalcadars, led of herald graycloak, Ulaf	18

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

49

				Goldarskiel? Dog! Dog! Her lofts will be loosed for her and	19
				their tumblers broodcast. A progress shall be made in walk, ney? I	20
				trow it well, and uge by uge. He shall come, sidesmen accostant, by	21
567.22:1	aryan	Ireland	L. Mink (1978)	aryan jubilarian and on brigadier-general Nolan or and buccaneer-	22
				admiral Browne, with — who can doubt it? — his golden beagles	23
567.24:11	littlego	Cambridge (University): "Little Go"	L. Mink (1978)	and his white elkox terriers for a hunting on our littlego illcome	24
				faxes. In blue and buff of Beaufort the hunt shall make. It is	25
				poblesse noblige. Ommes will grin through collars when each	26
567.27:4	Me Eccls	Eccles Street	L. Mink (1978)	riders other's ass. Me Eccls! What cats' killings overall! What	27
				popping out of guillotened widows! Quick time! Beware of	28
				waiting! Squintina plies favours on us from her rushfrail and	29
				Zosimus, the crowder, in his surcoat, sues us with souftwister.	30
				Apart we! Here are gantlets. I believe, by Plentifolks Mixymost!	31
				Yet if I durst to express the hope how I might be able to be pre-	32
				sent. All these peeplers entrapped and detained on bikeygels	33
567.34:2	troykakyls	? Troy (+ "troikas")	L. Mink (1978)	and troykakyls and those puny farting little solitires! Tollacre,	34
567.35:2	Polo north	North Pole	L. Mink (1978)	tollacre! Polo north will beseem Sibernian and Plein Pelouta will	35
567.35:6	Sibernian	Ireland: Hibernia	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

50

		Siberia			
567.35:8	Plein Pelouta	? (the Spanish game jai alai)	L. Mink (1978)		
567.36:3	yerking	York	L. Mink (1978)	behowl ne yerking at lawncastrum ne ghimbelling on guelflinks.	36
567.36:5	lawncastrum	Lancaster	L. Mink (1978)		
				FW568	
				Mauser Misma shall cease to stretch her and come abroad for what	1
				the blinkins is to be seen. A ruber, a rancher, a fullvide, a veri-	2
				dust and as crerdulous behind as he was before behind a damson	3
568.04:11	livlianness	Liffey	L. Mink (1978)	of a sloe cooch. Mbv! The annamation of evabusies, the livlia-	4
				ness of her laughings, such as a plurity of bells! Have peacience,	5
				pray you! Place to dames! Even the Lady Victoria Landauner	6
				will leave to loll and parasol, all giddied into gushgasps with her	7
				dickey standing. Britus and Gothius shall no more joustle for	8
				that sonneplace but mark one autonement when, with si so silent,	9
				Cloudia Aiduolcis, good and dewed up, shall let fall, yes, no, yet,	10
				now, a rain. Muchsias gracios! It is how sweet from her, the	11
568.12:13	meise	Meise	L. Mink (1978)	wispful, and they are soon seen swopsib so a sautril as a meise.	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

51

				Its ist not the tear on this movent sped. Tix sixponce! Poum!	13
				Hool poll the bull? Fool pay the bill. Becups a can full. Peal, pull	14
				the bell! Still sayeme of ceremonies, much much more! So please-	15
568.16:5	<i>Instopressible</i>	<i>The Insuppressible</i>	L. Mink (1978)	your! It stands in <i>Instopressible</i> how Meynhir Mayour, our	16
				boorgomaister, thon staunch Thorsman, (our Nancy's fancy, our	17
				own Nanny's Big Billy), his hod hoisted, in best bib and tucker,	18
				with Woolington bottes over buckram babbishkis and his clouded	19
				cane and necknoose aureal, surrounded of his full cooperation	20
				with fixed baronets and meng our pueblos, restrained by chain of	21
		<i>The following 7 names are old names of Dublin streets.</i>	L. Mink (1978)		
568.22:3	pinchgut	Pinchgut Lane	L. Mink (1978)	hands from pinchgut, hoghill, darklane, gibbetmeade and beaux	22
568.22:4	hoghill	Hog Hill	L. Mink (1978)		
568.22:5	darklane	Dark Lane	L. Mink (1978)		
568.22:6	gibbetmeade	Gibbet Meadow	L. Mink (1978)		
568.22:8	beaux	Beaux Lane	L. Mink (1978)		
568.23:2	laddes	Lad Lane	L. Mink (1978)	and laddes and bumbellye, shall receive Dom King at broadstone	23
568.23:4	bumbellye	Bumbaillif's (Fumbally's) Lane	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

52

568.23:10	broadstone barrow	? Barrow River Broadstone Station	L. Mink (1978)		
				barrow meet a keys of goodmorrow on to his pompey cushion.	24
				Me amble dooty to your grace's majers! Arise, sir Pompkey	25
				Dompkey! Ear! Ear! Weakear! An allness eversides! We but	26
568.27:3	horse elder yet cherchant	? St Sepulchre's	L. Mink (1978)	miss that horse elder yet cherchant of the wise graveleek in	27
568.27:10	graveleek in cabbuchin garden	Cabbage Garden Graveyard ? Capuchin Friary	L. Mink (1978)		
568.28:8	Caubenhauben	Copenhagen	L. Mink (1978)	cabbuchin garden. That his be foison, old Caubenhauben!	28
				'Twill be tropic of all days. By the splendour of Sole! Perfect	29
				weatherest prevailing. Thisafter, swift's mightmace deposing, he	30
				shall adress to His Serenemost by a speechreading from his	31
				minated vellum, alfi byrni gamman dealer etcera zezera eacla	32
568.33:4	lomdom	? London (+ "lambda")	L. Mink (1978)	treacla youghta kaptor lomdom noo, who meaningwhile that	33
				illuminatured one, Papyroy of Pepinregn, my Sire, great, big King,	34
				(his scaffold is there set up, as to edify, by Rex Ingram, pageant-	35
				master) will be poking out with his canule into the arras of	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

53

				FW569	
				what brilliant bridgecloths and joking up with his tonguespitz	1
569.02:3	crimosing	Crimea	L. Mink (1978)	to the crimosing balkonladies, here's a help undo their modest	2
569.02:4	balkonladies	Balkans	L. Mink (1978)		
				stays with a fullbelow may the funnyfeelbelong. Oddsbones,	3
				that may it! Carilloners will ring their gluckspeels. Rng rng!	4
		<i>The following are all Dublin churches, CI, RC, and non-conformist. John Kelleher identified the churches in the Analyst X, 4 f. This list differs only for "S. Gardener" and "S.Nicholas Myre." The first four churches also represent the four provinces, and they are located in North, South, East, and West Dublin.</i>	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

54

569.05:3	S. Presbutt-in-the-North	Findlater's Church (+ Ulster)	L. Mink (1978)	Rng rng! S. Presbutt-in-the-North, S. Mark Underloop,	5
569.05:5	S. Mark Underloop	St Mark's Church Loop Line Bridge (+ Munster)	L. Mink (1978)		
569.06:1	S. Lorenz-by-the-Toolechest	St Lawrence O'Toole's Church (+ Leinster)	L. Mink (1978)	S. Lorenz-by-the-Toolechest, S. Nicholas Myre. You shall	6
569.06:3	S. Nicholas Myre	St Nicholas of Myra's Curch (+ Connacht)	L. Mink (1978)		
569.07:4	S. Gardener	St Francis Xavier's Church (Gardiner Street)	L. Mink (1978)	hark to anune S. Gardener, S. George-le-Greek, S. Barclay	7
569.07:6	S. George-le-Greek	St George's Church	L. Mink (1978)		
569.07:8	S. Barclay Moitered	St Joseph's Church (Berkeley Street)	L. Mink (1978)		
569.08:2	S. Phibb	All Saints Church (Phibsborough Road) St Peter's Church (Phibsborough)	L. Mink (1978)	Moitered, S. Phibb, Iona-in-the-Fields with Paull-the-Aposteln.	8

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

55

		Phibsborough			
569.08:4	Iona-in-the-Fields	St Columba's Church (Iona Road) ? Iona	L. Mink (1978)		
569.08:6	Paull-the-Aposteln	St Paul's Church (North King Street) St Paul's Church (Arran Quay)	L. Mink (1978)		
569.09:3	S. Jude-at-Gate	St Jude's Church (Kilmainham)	L. Mink (1978)	And audialterand: S. Jude-at-Gate, Bruno Friars, S. Weslen-	9
569.09:5	Bruno Friars	St Mary of the Angels Church ("Brown Friars")	L. Mink (1978)		
569.09:7	S. Weslen-on-the-Row	St Andrew's Church (Westland Row)	L. Mink (1978)		
569.10:2	S. Molyneux Without	Old Molyneux Church	L. Mink (1978)	on-the-Row, S. Molyneux Without, S. Mary Stillamarries with	10
569.10:5	S. Mary Stillamarries	Stella Maris Church	L. Mink (1978)		
569.11:1	Bride-and-Audeons-behind-	The Castle: Wardrobe Tower St Audeon's Church St Bride's Church	L. Mink (1978)	Bride-and-Audeons-behind-Wardborg. How chimant in effect!	11

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

56

	Wardborg	St Werburgh Church			
				Alla tingaling pealabells! So a many of churches one cannot	12
				pray own's prayers. 'Tis holyyear's day! Juin jully we may!	13
569.14:1	Agithetta	St Agatha's Church	L. Mink (1978)	Agithetta and Tranquilla shall demure umcloused but Marl-	14
569.14:3	Tranquilla	Tranquilla Convent	L. Mink (1978)		
569.14:8	Marlborough-the-Less	Pro-Cathedral (Marlborough Street)	L. Mink (1978)		
569.15:2	Greatchrist	Christchurch Cathedral	L. Mink (1978)	borough-the-Less, Greatchrist and Holy Protector shall have	15
569.15:4	Holy Protector	St Patrick's Cathedral	L. Mink (1978)		
				open virgilances. Beata Basilica! But will be not pontifi-	16
569.17:8	Cantaberra	Canberra Canterbury (archdiocese)	L. Mink (1978)	cation? Dock, dock, agame! Primatially. At wateredge. Can-	17
569.18:3	Neweryork	New York City York (archdiocese)	L. Mink (1978)	taberra and Neweryork may supprecate when, by vepers, for	18
				towned and travalled, his goldwhite swaystick aloft ylifted,	19
569.20:4	Deublan	Dublin	L. Mink (1978)	umbrella-parasoul, Monsigneur of Deublan shall impart to all.	20
				<i>Benedictus benedicat!</i> To board! And mealsight! Unjoint him	21

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

57

				this bittern, frust me this chicken, display yon crane, thigh her	22
				her pigeon, unlace allay rabbit and pheasant! Sing: Old Finncoole,	23
				he's a mellow old saoul when he swills with his fuddlers free!	24
569.25:7	fellhollows	? Valhalla	L. Mink (1978)	Poppop array! For we're all jollygame fellhollows which no-	25
				bottle can deny! Here be trouts culponed for ye and salmons	26
				chined and sturgeons tranched, sanced capons, lobsters barbed.	27
				Call halton eatwords! Mumm me moe mummers! What, no	28
569.29:1	Ithaliens	Italy	L. Mink (1978)	Ithaliens? How, not one Moll Pamelas? Accordingly! Play actors	29
569.30:8	gate	Gate Theatre	L. Mink (1978)	by us ever have crash to their gate. Mr Messop and Mr Borry will	30
569.31:9	Veruno	Verona ("Two gentlemen of Verona")	L. Mink (1978)	produce of themselves, as they're two genitallmen of Veruno,	31
				Senior Nowno and Senior Brolano (finaly! finaly!), all for love of	32
				a fair penitent that, a she be broughton, rhoda's a rosy she. Their	33
				two big skins! How they strave to gat her! Such a boyplay! Their	34
				bouchiculture! What tyronte power! Buy our fays! My name is	35
569.36:5	Granby in hills [...] Grandbeyond Mountains	Grampian Hills	L. Mink (1978)	novel and on the Granby in hills. Braveose! Thou traitor slave!	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

58

				FW570	
				Mine name's Apnorval and o'er the Grandbeyond Mountains.	1
				Bravossimost! The royal nusick their show shall shut with song-	2
570.03:6	Deep Dalchi Dolando	Dalkey (Dublin Allusion: "Dear Dirty Dublin")	L. Mink (1978)	slide to nature's solemn silence. Deep Dalchi Dolando! Might	3
570.04:7	piketurns	Turnpike	L. Mink (1978)	gentle harp addurge! It will give piketurns on the tummliplads	4
570.05:5	crosshurdles	? Dublin: Baile Átha Cliath ? Harold's Cross	L. Mink (1978)	and forain dances and crosshurdles and dollmanovers and viceuv-	5
570.05:9	viceuvius	Mount Vesuvius	L. Mink (1978)		
570.06:2	pyrolyphics	Liffey	L. Mink (1978)	ious pyrolyphics, a snow of dawnflakes, at darkfall for Grace's	6
				Mamnesty and our fancy ladies, all assombred. Some wholetime in	7
				hot town tonight! You do not have heard? It stays in book	8
				of that which is. I have heard anyone tell it jesterday (master	9
				currier with brassard was't) how one should come on morrow	10
				here but it is never here that one today. Well but remind to think,	11
570.12:4	Ys	? Ys	L. Mink (1978)	you where yestoday Ys Morganas war and that it is always to-	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

59

				morrow in toth's tother's place. Amen.	13
				True! True! Vouchsafe me more soundpicture! It gives furi-	14
				ously to think. Is rich Mr Pornter, a squire, not always in his such	15
				strong health? I thank you for the best, he is in taken deal ex-	16
				ceedingly herculeneous. One sees how he is lot stoutlier than of	17
				formerly. One would say him to hold whole a litteringture of	18
				kidlings under his aproham. Has handsome Sir Pournter always	19
				been so long married? O yes, Lord Pournterfamilias has been	20
570.21:8	Hurtleforth	Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)	marryingman ever since so long time in Hurtleforth, where he	21
				appears as our oily the active, and, yes indeed, he has his mic son	22
				and his two fine mac sons and a superfine mick want they mack	23
				metween them. She, she, she! But on what do you again leer? I am	24
				not leering, I pink you pardons. I am highly sheshe sherious.	25
				Do you not must want to go somewhere on the present?	26
				Yes, O pity! At earliest moment! That prickly heat feeling! For-	27
				think not me spill it's at always so guey. Here we shall do a	28
570.29:12	sairey's place	Sarah Place	L. Mink (1978)	far walk (O pity) anygo khaibits till the number one of sairey's	29
				place. Is, is. I want you to admire her sceneries illustrationing	30
570.31:1	our national first rout	? Esker (Road)	L. Mink (1978)	our national first rout, one ought ought one. We shall too	31

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

60

570.32:4	ford [...] hurdley	Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)	downlook on that ford where Sylvanus Sanctus washed but	32
				hurdley those tips of his anointed. Do not show ever retrorsehim,	33
				croockodeyled, till that you become quite crimstone in the face!	34
				Beware! guardafew! It is Stealer of the Heart! I am anxious in	35
570.36:4	everthrown [...] sillarsalt	Wellington Monument	L. Mink (1978)	regard you should everthrown your sillarsalt. I will dui sui, tef-	36
				FW571	
				nute! These brilling waveleaplights! Please say me how sing you	1
571.02:8	clear springwell [...] park	Phoenix Park	L. Mink (1978)	them. Seekhem seckhem! They arise from a clear springwell in	2
				the near of our park which makes the daft to hear all blend. This	3
				place of endearment! How it is clear! And how they cast their	4
				spells upon, the fronds that thereup float, the bookstaff branch-	5
				ings! The druggeted stems, the leaves incut on trees! Do you	6
				can their tantrist spellings? I can lese, skillmistress aiding. Elm,	7
571.08:4	cull dare	Kildare (+ Gaelic "tree letters" C and D)	L. Mink (1978)	bay, this way, cull dare, take a message, tawny runes ilex sallow,	8
				meet me at the pine. Yes, they shall have brought us to the water	9

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

61

571.10:3	hedjes	? Hejaz	L. Mink (1978)	trysting, by hedjes of maiden ferm, then here in another place is	10
571.11:2	chapelofeases [...] Ziod	Chapelizod Mount Zion	L. Mink (1978)	their chapelofeases, sold for song, of which you have thought	11
				my praise too much my price. O ma ma! Yes, sad one of Ziod?	12
				Sell me, my soul dear! Ah, my sorrowful, his cloister dreeping	13
				of his monkshood, how it is triste to death, all his dark ivytod!	14
				Where cold in dearth. Yet see, my blanching kissabelle, in the	15
				under close she is allso gay, her kirtles green, her curtsies white,	16
				her peony pears, her nistlingsloes! I, pipette, I must also quick-	17
571.18:8	littleeasechapel	Chapelizod	L. Mink (1978)	lingly to tryst myself softly into this littleeasechapel. I would	18
571.19:3	Ireland	Ireland	L. Mink (1978)	rather than Ireland! But I pray, make! Do your easiness! O,	19
				peace, this is heaven! O, Mr Prince of Pouringtoher, whatever	20
				shall I ppease to do? Why do you so lifesighs, my precious, as	21
571.22:6	limmenings lemantitions	Lac Leman (+ limnos Greek lake)	L. Mink (1978)	I hear from you, with limmenings lemantitions, after that swollen	22
				one? I am not sighing, I assure, but only I am soso sorry about	23
571.24:4	saarasplace	Sarah Place	L. Mink (1978)	all in my saarasplace. Listen, listen! I am doing it. Hear more to	24
				those voices! Always I am hearing them. Horsehem coughs	25
				enough. Annshee lispes privily.	26

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

62

				— He is quieter now.	27
				— Legalentitled. Accesstopartnuzz. Notwildebeestsch. By-	28
				rightfoaptz. Twainbeonerflsh. Haveandholdpp.	29
				— S! Let us go. Make a noise. Slee . . .	30
				— Qui . . . The gir . . .	31
				— Huesofrichunfoldingmorn. Wakenupriseandprove. Pro-	32
				videforsacrifice.	33
				— Wait! Hist! Let us list!	34
				For our netherworld's bosomfoes are working tooth and nail	35
				overtime: in earthveins, toadcavites, chessganglions, saltkles-	36
				FW572	
				ters, underfed: nagging firenibblers knockling aterman up out of	1
				his hinterclutch. Tomb be their tools! When the youngdammers	2
				will be soon heartpocking on their betters' doornoggers: and the	3
				youngfries will be backfrisking diamondcuts over their lyingin	4
				underlayers, spick and spat trowelling a gravetrench for their	5
				fourinhand forebears. Vote for your club!	6
				— Wait!	7
				— What!	8

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

63

				— Her door!	9
				— Ope?	10
				— See!	11
				— What?	12
				— Careful.	13
				— Who?	14
				Live well! Iniivdluaritzas! Tone!	15
				Cant ear! Her dorters ofe? Whofo? Her eskmeno daughters	16
				hope? Whofo? Ellme, elmme, elskmestoon! Soon!	17
				Let us consider.	18
				The procurator Interrogarius Mealterum presents us this pro-	19
				poser.	20
				Honophrius is a concupiscent exservicemajor who makes dis-	21
				honest propositions to all. He is considered to have committed,	22
				invoking <i>droit d'oreiller</i> , simple infidelities with Felicia, a virgin,	23
				and to be practising for unnatural coits with Eugenius and Jere-	24
572.25:5	philadelphians	? Philadelphia	L. Mink (1978)	mias, two or three philadelphians. Honophrius, Felicia, Eugenius	25
				and Jeremias are consanguineous to the lowest degree. Anita	26
				the wife of Honophrius, has been told by her tirewoman, For-	27
				tissa, that Honophrius has blasphemously confessed under volun-	28

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

64

			tary chastisement that he has instructed his slave, Mauritius, to	29
			urge Magravius, a commercial, emulous of Honuphrius, to solicit	30
			the chastity of Anita. Anita is informed by some illegitimate	31
			children of Fortissa with Mauritius (the supposition is Ware's)	32
			that Gillia, the schismatical wife of Magravius, is visited clandes-	33
			tinely by Barnabas, the advocate of Honuphrius, an immoral	34
			person who has been corrupted by Jeremias. Gillia, (a cooler	35
			blend, D'Alton insists) <i>ex equo</i> with Poppea, Arancita, Clara,	36
			FW573	
			Marinuzza, Indra and Iodina, has been tenderly debauched	1
			(in Halliday's view), by Honuphrius, and Magravius knows	2
			from spies that Anita has formerly committed double sacrilege	3
			with Michael, <i>vulgo</i> Cerularius, a perpetual curate, who wishes	4
			to seduce Eugenius. Magravius threatens to have Anita molested	5
			by Sulla, an orthodox savage (and leader of a band of twelve	6
			mercenaries, the Sullivani), who desires to procure Felicia for	7
			Gregorius, Leo, Vitellius and Macdugalius, four excavators, if	8
			she will not yield to him and also deceive Honuphrius by ren-	9
			dering conjugal duty when demanded. Anita who claims to have	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

65

				discovered incestuous temptations from Jeremias and Eugenius	11
				would yield to the lewdness of Honuphrius to appease the	12
				savagery of Sulla and the mercernariness of the twelve Sullivani,	13
				and (as Gilbert at first suggested), to save the virginity of	14
				Felicia for Magravius when converted by Michael after the	15
				death of Gillia, but she fears that, by allowing his marital rights	16
				she may cause reprehensible conduct between Eugenius and	17
				Jeremias. Michael, who has formerly debauched Anita, dispen-	18
				ses her from yielding to Honuphrius who pretends publicly to	19
				possess his conjunct in thirtynine several manners (<i>turpiter!</i>	20
				affirm <i>ex cathedris</i> Gerontes Cambronses) for carnal hygiene	21
				whenever he has rendered himself impotent to consummate by	22
				subdolence. Anita is disturbed but Michael comminates that	23
				he will reserve her case tomorrow for the ordinary Guglielmus	24
				even if she should practise a pious fraud during affrication	25
				which, from experience, she knows (according to Wadding),	26
				to be leading to nullity. Fortissa, however, is encouraged by	27
				Gregorius, Leo, Viteilius, and Magdugalius, reunitedly, to warn	28
				Anita by describing the strong chastisements of Honuphrius	29
573.30:6	Canicula	? Sirius: Canicula	L. Mink (1978)	and the depravities (<i>turpissimas!</i>) of Canicula, the deceased wife	30

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

66

				of Mauritius, with Sulla, the simoniac, who is abnegand and	31
				repents. Has he hegemony and shall she submit?	32
				Translate a lax, you breed a bradaun. In the goods of Cape and	33
				Chattertone, deceased.	34
				This, lay readers and gentlemen, is perhaps the commonest	35
				of all cases arising out of umbrella history in connection with	36
				FW574	
				the wood industries in our courts of litigation. D'Oyly Owens	1
				holds (though Finn Magnusson of himself holds also) that so	2
				long as there is a joint deposit account in the two names a	3
				mutual obligation is posited. Owens cites Brerfuchs and Warren,	4
				a foreign firm, since disseized, registered as Tangos, Limited,	5
				for the sale of certain proprietary articles. The action which was	6
				at the instance of the trustee of the heathen church emergency	7
				fund, suing by its trustee, a resigned civil servant, for the pay-	8
574.09:8	Judge Doyle	Dáil Éireann	L. Mink (1978)	ment of tithes due was heard by Judge Doyle and also by a com-	9
				mon jury. No question arose as to the debt for which vouchers	10
				spoke volumes. The defence alleged that payment had been made	11
				effective. The fund trustee, one Jucundus Fecundus Xero Pecun-	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

67

				dus Coppercheap, counterclaimed that payment was invalid	13
				having been tendered to creditor under cover of a crossed cheque,	14
574.15:10	Wieldhelm, Hurls Cross	Harold's Cross	L. Mink (1978)	signed in the ordinary course, in the name of Wieldhelm, Hurls	15
				Cross, voucher copy provided, and drawn by the senior partner	16
				only by whom the lodgment of the species had been effected but	17
574.18:6	bank [...] national misery	Bank of Ireland	L. Mink (1978)	in their joint names. The bank particularised, the national misery	18
				(now almost entirely in the hands of the four chief bondholders	19
				for value in Tangos), declined to pay the draft, though there	20
				were ample reserves to meet the liability, whereupon the trusty	21
				Coppercheap negotiated it for and on behalf of the fund of the	22
				thing to a client of his, a notary, from whom, on consideration, he	23
				received in exchange legal relief as between trustee and bethrust,	24
				with thanks. Since then the cheque, a good washable pink, em-	25
				bossed D you D No 11 hundred and thirty 2, good for the figure	26
				and face, had been circulating in the country for over thirtynine	27
				years among holders of Pango stock, a rival concern, though not	28
				one demonetised farthing had ever spun or fluctuated across the	29
				counter in the semblance of hard coin or liquid cash. The jury (a	30

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

68

				sour dozen of stout fellows all of whom were curiously named	31
574.32:2	doyles	Dáil Éireann	L. Mink (1978)	after doyles) naturally disagreed jointly and severally, and the	32
				belligerent judge, disagreeing with the allied jurors' disagree-	33
				ment, went outside his jurisdiction altogether and ordered a gar-	34
				nishee attachment to the neutral firm. No <i>mandamus</i> could lo-	35
				cate the depleted whilom Breyfawkes as he had entered into an	36
				FW575	
				ancient moratorium, dating back to the times of the early barbers,	1
				and only the junior partner Barren could be found, who entered an	2
				appearance and turned up, upon a notice of motion and after service	3
				of the motion by interlocutory injunction, among the male jurors	4
				to be an obsolete turfwoman, originally from the proletarian class,	5
575.06:10	Ann Doyle	Dáil Éireann	L. Mink (1978)	with still a good title to her sexname of Ann Doyle, 2 Coppinger's	6
575.06:12	2 Coppinger's Cottages	Coppinger	L. Mink (1978)		
575.07:3	Doyle's country. Doyle (Ann)	Dáil Éireann	L. Mink (1978)	Cottages, the Doyle's country. Doyle (Ann), add woman in,	7
				having regretfully left the juryboxers, protested cheerfully on the	8
575.09:12	doylish	Dáil Éireann	L. Mink (1978)	stand in a long juryriad <i>in re</i> corset checks, delivered in doyl-	9

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

69

				lish, that she had often, in supply to brusks demands rising almost	10
				to bollion point, discounted Mr Brakeforth's first of all in ex-	11
				change at nine months from date without issue and, to be strictly	12
				literal, unbottled in corrubberation a current account of how	13
				she had been made at sight for services rendered the payee-	14
				drawee of unwashable blank assignations, sometimes pinkwilliams	15
				(laughter) but more often of the <i>crème-de-citron</i> , <i>vair émail paon-</i>	16
				<i>coque</i> or marshmallow series, which she, as bearer, used to en-	17
				dorse, adhesively, to her various payers-drawers who in most cases	18
				were identified by the timber papers as wellknown tetigists of the	19
				city and suburban. The witness, at her own request, asked if she	20
				might and wrought something between the sheets of music paper	21
				which she had accompanied herself with for the occasion and	22
				this having been handed up for the bench to look at <i>in camera</i> ,	23
575.24:8	Mack Erse's Dar	Irelnad: Erse	L. Mink (1978)	Coppinger's doll, as she was called, (<i>annias</i> , Mack Erse's Dar,	24
				the adopted child) then proposed to jerrykin and jureens and every	25
575.26:7	little green courtinghousie	Green Street Courthouse Little Green	L. Mink (1978)	jim, jock and jarry in that little green courtinghousie for her satis-	26
				faction and as a whole act of settlement to reamalgamate herself,	27
				tomorrow perforce, in pardonership with the permanent suing fond	28

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

70

				trustee, Monsignore Pepigi, under the new style of Will Break-	29
				fast and Sparrem, as, when all his cognisances had been estreated,	30
				he seemed to proffer the steadiest interest towards her, but this	31
575.32:9	Jeremy Doyler	Dáil Éireann	L. Mink (1978)	preproposal was ruled out on appeal by Judge Jeremy Doyler, who,	32
				reserving judgment in a matter of courts and reversing the find-	33
				ings of the lower correctional, found, beyond doubt of treason,	34
				fending the dissassents of the pickpackpanel, twelve as upright	35
				judaces as ever let down their thoms, and, <i>occupante extremum</i>	36
				FW576	
576.01:9	Liffey	Liffey	L. Mink (1978)	<i>scabie</i> , handed down to the jury of the Liffey that, as a matter of	1
				tact, the woman they gave as free was born into contractual in-	2
576.03:3	Calif of Man	Isle of Man: Calf of Man	L. Mink (1978)	capacity (the Calif of Man <i>v</i> the Eaudelusk Company) when, how	3
576.03:8	Eaudelusk Company	Lusk	L. Mink (1978)		
				and where mamy's mancipium act did not apply and therefore held	4
				supremely that, as no property in law can exist in a corpse,	5
576.06:1	Hal Kilbride	Kilbride (+ Henry VIII)	L. Mink (1978)	(Hal Kilbride <i>v</i> Una Bellina) Pepigi's pact was pure piffle (loud	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

71

576.06:4	Una Bellina	Ballina (+ Anne Boleyn)	L. Mink (1978)		
				laughter) and Wharrem would whistle for the rhino. Will you,	7
				won't you, pango with Pepigi? Not for Nancy, how dare you do!	8
				And whew whewwhew whew.	9
				— He sighed in sleep.	10
				— Let us go back.	11
				— Lest he forewaken.	12
				— Hide ourselves.	13
				While hovering dreamwings, folding around, will hide from	14
576.15:2	my wee mee mannikin	Brussels: Manneken-Pis	L. Mink (1978)	fears my wee mee mannikin, keep my big wig long strong mano-	15
				men, guard my bairn, <i>mon beau</i> .	16
				— To bed.	17
576.18:5	giant [...] causeways	Giant's Causeway	L. Mink (1978)	Prospector projector and boomooster giant builder of all	18
576.19:3	hopping offpoint	?	L. Mink (1978)	causeways woesoever, hopping offpoint and true terminus of	19
576.20:1	straxstraightcuts	? Straight Street	L. Mink (1978)	straxstraightcuts and corkscrewn perambulaups, zeal whence to	20
576.20:3	corkscrewn perambulaups	? Cork: St Patrick's Street	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

72

		Corkscrew (Road)			
576.21:3	wonderlust	? Wonderland	L. Mink (1978)	goal whither, wonderlust, in sequence to which every muckle	21
576.22:8	York	York	L. Mink (1978)	must make its mickle, as different as York from Leeds, being the	22
576.22:10	Leeds	Leeds	L. Mink (1978)		
				only wise in a muck's world to look on itself from beforehand;	23
				mirrorminded curiositease and would-to-the-large which bring	24
				hills to molehunter, home through first husband, perils behind	25
576.26:6	hungerford	Dublin: Baile Átha Cliath Hungerford	L. Mink (1978)	swine and horsepower down to hungerford, prick this man and	26
576.27:7	Bogy Bobow	Bow Lane	L. Mink (1978)	tittup this woman, our forced payrents, Bogy Bobow with his	27
576.28:1	cunnynghnest	Conyngham Road	L. Mink (1978)	cunnynghnest couchmare, Big Maester Finnykin with Phenicia	28
576.28:7	Phenicia Parkes	Phoenix Park	L. Mink (1978)		
				Parkes, lame of his ear and gape of her leg, most correctingly,	29
				we beseach of you, down their laddercase of nightwatch service	30
				and bring them at suntime flush with the nethermost gangrung	31
				of their stepchildren, guide them through the labyrinth of their	32
				samilikes and the alteregoases of their pseudoselves, hedge them	33
				bothways from all roamers whose names are ligious, from loss	34
				of bearings deliver them; so they keep to their rights and be	35

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

73

576.36:5	neoliffic	Liffey (+ "neolithic")	L. Mink (1978)	ware of duty frees, neoliffic smith and magdalenian jinnyjones,	36
576.36:8	magdalenian	La Madeleine	L. Mink (1978)		
				FW577	
577.01:5	wiffeyducky	Liffey	L. Mink (1978)	mandragon mor and weak wiffeyducky, Morionmale and Thry-	1
577.01:6	Morionmale	?	L. Mink (1978)		
577.01:8	Thrydacianmad	?	L. Mink (1978)		
				dacianmad, basilisk glorious with his weeniequeenie, tigernack	2
				and swansgrace, he as hale as his ardouries, she as verve as her	3
				veines; this prime white arsenic with bissemate alloyed, martial	4
577.05:3	peccadilly	Piccadilly	L. Mink (1978)	sin with peccadilly, free to lease hold with first mortgage, dow-	5
577.06:4	dipper douce	Douce Mt	L. Mink (1978)	ser dour and dipper douce, stop-that-war and feel-this-feather,	6
577.07:1	norsebloodheart ened and landsmoolwashable	Norway	L. Mink (1978)	norsebloodheartened and landsmoolwashable, great gas with	7
				fun-in-the-corner, grand slam with fall-of-the-trick, solomn one	8
577.09:3	cod and coney	? (cf 436.23)	L. Mink (1978)	and shebby, cod and coney, cash and carry, in all we dreamed	9

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

74

				the part we dreaded, corsair coupled with his dame, royal biber	10
577.11:2	constant lymph	Liffey	L. Mink (1978)	but constant lymph, boniface and bonnyfeatures, nazil hose and	11
577.11:7	nazil hose	Howth: Nose of Howth	L. Mink (1978)		
577.12:1	river mouth	Liffey	L. Mink (1978)	river mouth, bang-the-change and batter-the-bolster, big smoke	12
577.12:6	big smoke	London (= Dublin?)	L. Mink (1978)		
577.13:2	lickley roesthy	?	L. Mink (1978)	and lickley roesthy, humanity's fahrman by society leader, voguener	13
577.14:6	Urloughmoor	Tullamore (County Offaly)	L. Mink (1978)	and trulley, humpered and elf, Urloughmoor with Miryburrow,	14
577.14:8	Miryburrow	Maryborough (County Laois)	L. Mink (1978)		
577.15:1	leaks	Laois	L. Mink (1978)	leaks and awfully, basal curse yet grace abunda, Regies Producer	15
577.15:3	awfully	Offaly	L. Mink (1978)		
577.15:4	basal curse	? Basle	L. Mink (1978)		
577.15:7	grace abunda	? Graubünden	L. Mink (1978)		
				with screendoll Vedette, peg of his claim and pride of her heart,	16
				cliffscaur grisly but rockdove cooing, hodinstag on fryggabet,	17
				baron and feme: that he may dishcover her, that she may uncouple	18
				him, that one may come and crumple them, that they may soon	19
				recoup themselves: now and then, time on time again, as per	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

75

577.21:7	Bushmills	Bushmills (whiskey)	L. Mink (1978)	periodicity; from Neaves to Willses, from Bushmills to Enos; to	21
577.21:9	Enos	(this is not a place name) Enos salts, once favored for hangovers	L. Mink (1978)		
577.22:1	Goerz	Goerz (Austria)	L. Mink (1978)	Goerz from Harleem, to Hearths of Oak from Skittish Widdas;	22
577.22:3	Harleem	Harlem (Netherlands)	L. Mink (1978)		
577.22:5	Hearths of Oak	Hearts of Oak (Life Assurance Company)	L. Mink (1978)		
577.22:9	Skittish Widdas	Scottish Widows' Fund	L. Mink (1978)		
577.23:1	via mala	Via Mala	L. Mink (1978)	via mala, hyber pass, heckhisway per altrack: through lands-	23
577.23:3	hyber pass	Khyber Pass	L. Mink (1978)		
577.23:5	heckhisway	?	L. Mink (1978)		
577.23:7	altrack	Alps	L. Mink (1978)		
577.24:6	mandelays	Mandalay (Road to)	L. Mink (1978)	vague and vain, after many mandelays: in their first case, to the	24
577.25:5	cozenkerries	Kerry	L. Mink (1978)	next place, till their cozenkerries: the high and the by, both pent	25
				and plain: cross cowslips yellow, yellow, yellow, past pumpkins	26

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

76

				pinguind, purplesome: be they whacked to the wide other tied	27
577.28:4	sizzleroads	(this is not a place name) ? (Cecil Rhodes?)	L. Mink (1978)	to hustings, long sizzleroads neath arthruseat, him to the derby,	28
577.28:6	arthruseat	? Edinburgh: Arthur's Seat	L. Mink (1978)		
577.28:9	the derby	Derby	L. Mink (1978)		
577.29:12	unterlinnen	Berlin: Unter den Linden	L. Mink (1978)	her to toun, til sengentide do coddlam: in the grounds or unter-	29
577.30:2	rue to lose	Toulouse: Rue de Toulouse	L. Mink (1978)	linnen: rue to lose and ca canny: at shipside, by convent garden:	30
577.30:6	ca canny	?	L. Mink (1978)		
577.30:9	shipside	Cheapside (London)	L. Mink (1978)		
577.30:11	convent garden	Covent Garden (London)	L. Mink (1978)		
				monk and sempstress, in sackcloth silkily: curious dreamers,	31
				curious dramas, curious deman, plagiarist dayman, playajest	32
577.33:6	strangfort planters	Strangford (Ulster)	L. Mink (1978)	dearest, plaguiest dourest: for the strangfort planters are pro-	33
577.34:4	karkery felons	Cork (Munster) Rome: Carcer	L. Mink (1978)	desting, and the karkery felons dryflooring it and the leperties'	34
577.34:10	leperties' laddos	The Liberties	L. Mink		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

77

		(Leinster)	(1978)		
577.35:7	slogo slee! #	Sligo (Connacht)	L. Mink (1978)	laddos railing the way, blump for slogo slee!	35
				Stop! Did a stir? No, is fast. On to bed! So he is. It's only the	36
				FW578	
				wind on the road outside for to wake all shivering shanks from	1
				snorring.	2
				But. Oom Godd his villen, who will he be, this mitryman, some	3
578.04:8	greyed brunzewig	Great Brunswick Street	L. Mink (1978)	king of the yeast, in his chrismy greyed brunzewig, with the snow	4
578.05:6	caspian asthma	Caspian Sea	L. Mink (1978)	in his mouth and the caspian asthma, so bulk of build? Relics of	5
				pharrer and livite! Dik Gill, Tum Lung or Macfinnan's cool	6
				Harryng? He has only his hedcosycasket on and his wollsey	7
				shirtplisse with peascod doublet, also his feet wear doubled width	8
				socks for he always must to insure warm sleep between a pair of	9
578.10:13	Misthra Norkmann	(North)	L. Mink (1978)	fullyfleeced bankers like a finnoc in a cauwl. Can thus be Misthra	10
578.11:7	Mr O'Sorgmann	(South)	L. Mink (1978)	Norkmann that keeps our hotel? Begor, Mr O'Sorgmann, you're	11
				looking right well! Hecklar's champion ethnicist. How deft as a	12
				fuchser schouws daft as a fish! He's the dibble's own doges for	13

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

78

578.14:1	doublin	Dublin	L. Mink (1978)	doublin existents! But a jolly fine daysent form of one word.	14
				He's rounding up on his family.	15
578.16:10	voulzievalsshie	Voulzie River	L. Mink (1978)	And who is the bodikin by him, sir? So voulzievalsshie? With	16
				ybbs and zabs? Her trixiestrail is tripping her, vop! Luck at the	17
				way for the lucre of smoke she's looping the lamp! Why, that's	18
578.19:7	Donauwatter	Danube River	L. Mink (1978)	old missness wipethemdry! Well, well, wellsowells! Donau-	19
578.20:2	Ardechious me!	Ardèche River	L. Mink (1978)	watter! Ardechious me! With her halfbend as proud as a peahen,	20
578.21:1	allabalmy	Alabama River	L. Mink (1978)	allabalmy, and her troutbeck quiverlipe, ninyananya. And her	21
578.21:4	troutbeck	Troutbeck (River)	L. Mink (1978)		
				steptojazyma's culunder buzztle. Happy tea area, naughtygay	22
578.23:9	rhaincold draughts	Rhine River: Rheingold	L. Mink (1978)	frew! Selling sunlit sopes to washtout winches and rhaincold	23
				draughts to the props of his pubs. She tired lipping the swells at	24
578.25:1	Pont Delisle	Island Bridge	L. Mink (1978)	Pont Delisle till she jumped the boom at Brounemouth. Now	25
578.25:9	Brounemouth	? Bournemouth	L. Mink (1978)		
578.26:6	Hatesbury's Hatch	Heytesbury Street	L. Mink (1978)	she's borrid his head under Hatesbury's Hatch and loamed his	26
578.27:3	old Love Lane	Love Lane	L. Mink (1978)	fate to old Love Lane. And she's just the same old haporth of	27
				dripping. She's even brennt her hair.	28

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

79

578.29:7	Angell sitter	Angel (London)	L. Mink (1978)	Which route are they going? Why? Angell sitter or Amen	29
578.29:10	Amen Corner	Amen Close (London)	L. Mink (1978)		
578.30:2	Norwood's	Norwood (London) (+ North)	L. Mink (1978)	Corner, Norwood's Southwalk or Euston Waste? The solvent	30
578.30:3	Southwalk	Southwark (London) (+ South)	L. Mink (1978)		
578.30:5	Euston	Euston (London) (+ East)	L. Mink (1978)		
578.30:6	Waste	(West)	L. Mink (1978)		
				man in his upper gambeson withnot a breth against him and the	31
				wee wiping womanahoussy. They're coming terug their dia-	32
				mond wedding tour, giant's inchly elfkin's ell, vesting their char-	33
				acters vixendevolment, andens aller, athors err, our first day man	34
578.35:7	Luxuumburgher	Luxembourg	L. Mink (1978)	and your dresser and mine, that Luxuumburgher evec cettehis	35
578.36:1	Alzette	Luxembourg: Alzette River	L. Mink (1978)	Alzette, konyglik shire with his queensh countess, Stepney's	36
578.36:2	konyglik shire	Offaly (King's Company)	L. Mink (1978)		
578.36:6	queensh countess	Laois (Queen's Company)	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

80

578.36:8	Stepney's shipchild	Stepney (London)	L. Mink (1978)		
					FW579
579.01:8	Dunmow's flitcher	Dunmow	L. Mink (1978)	shipchild with the waif of his bosun, Dunmow's flitcher with	1
				duck-on-the-rock, down the scales, the way they went up,	2
				under talls and threading tormentors, shunning the startraps and	3
579.04:10	Elder Arbor	?	L. Mink (1978)	slipping in sliders, risking a runway, ruing reveals, from Elder	4
579.05:3	La Puirée	?	L. Mink (1978)	Arbor to La Puirée, eskipping the clockback, crystal in carbon,	5
				sweetheartedly. Hot and cold and electrickery with attendance	6
				and lounge and promenade free. In spite of all that science could	7
				boot or art could eke. Bolt the grinden. Cave and can em.	8
				Single wrecks for the weak, double axe for the mail, and quick	9
				queck quack for the radiose. Renove that bible. You will never	10
				have post in your pocket unless you have brasse on your plate.	11
				Beggards outdoor. Goat to the Endth, thou slowguard! Mind	12
				the Monks and their Grasps. Scrape your souls. Commit no	13
				miracles. Postpone no bills. Respect the uniform. Hold the raa-	14
				bers for the kunning his plethoron. Let leash the dooves to the	15

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

81

				cooin her coynt. Hatenot havenots. Share the wealth and spoil	16
				the weal. Peg the pound to tom the devil. My time is on draught.	17
				Bottle your own. Love my label like myself. Earn before eating.	18
				Drudge after drink. Credit tomorrow. Follow my dealing. Fetch	19
				my price. Buy not from dives. Sell not to freund. Herenow chuck	20
579.21:1	english	England	L. Mink (1978)	english and learn to pray plain. Lean on your lunch. No cods	21
				before Me. Practise preaching. Think in your stomach. Import	22
579.23:9	Gomorrha [...] Lots	Cities of the Plain	L. Mink (1978)	through the nose. By faith alone. Season's weather. Gomorrha.	23
				Salong. Lots feed from my tidetable. Oil's wells in our lands. Let	24
				earwigger's wivable teach you the dance!	25
				Now their laws assist them and ease their fall!	26
				For they met and mated and bedded and buckled and got and	27
579.28:8	Thawland	? (just "Thor's land"?)	L. Mink (1978)	gave and reared and raised and brought Thawland within Har	28
579.28:10	Har danger	Hardanger Fjord	L. Mink (1978)		
				danger, and turned them, tarrying to the sea and planted and	29
				plundered and pawned our souls and pillaged the pounds of the	30
				extramurals and fought and feigned with strained relations and	31
579.32:7	cripples gait	Cripplegate (London)	L. Mink (1978)	bequeathed us their ills and recrutchd cripples gait and under-	32

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

82

579.33:2	lungachers	Long Acre (London)	L. Mink (1978)	mined lungachers, manplanting seven sisters while wan warm-	33
579.33:4	seven sisters	Seven Sisters (London)	L. Mink (1978)		
579.33:8	warmwooded woman scrubbs	? Wormwood Gate Wormwood Scrubbs (London)	L. Mink (1978)		
				wooded woman scrubbs, and turned out coats and removed their	34
				origins and never learned the first day's lesson and tried to	35
				mingle and managed to save and feathered foes' nests and fouled	36
				FW580	
580.01:6	arenotts	? Arnott's Department Store	L. Mink (1978)	their own and wayleft the arenotts and ponted vodavalls for the	1
580.01:8	ponted vodavalls	? Vauxhall (London)	L. Mink (1978)		
				zollgebordened and escaped from liquidation by the heirs of their	2
580.03:6	congested districts	Congested Districts	L. Mink (1978)	death and were responsible for congested districts and rolled	3
580.04:4	Peter's sawyery [...] Paoli's wharf	St Peter's, Paul's (Wood) Wharf (London)	L. Mink (1978)	olled logs into Peter's sawyery and werfed new woodcuts on	4

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

83

580.05:5	Rachel's lea	?	L. Mink (1978)	Paoli's wharf and ewesed Rachel's lea and rammed Dominic's	5
580.05:9	Dominic's gap	?	L. Mink (1978)		
				gap and looked haggards after lazatables and rode fourscore odd-	6
				winters and struck rock oil and forced a policeman and col-	7
				laughsed at their phizes in Toobiassed and Zachary and left off	8
				leaving off and kept on keeping on and roused up drink and	9
				poured balm down and were cuffed by their customers and bit	10
				the dust at the foot of the poll when in her deergarth he gave up	11
580.12:5	battle of Multaferry	Mullafarry Multyfarnham	L. Mink (1978)	his goat after the battle of Multaferry. Pharoah with fairy, two	12
				lie, let them! Yet they wend it back, qual his leif, himmortality,	13
				bullseaboob and rivishy divil, light in hand, helm on high, to	14
				peekaboo durk the thicket of slumbwhere, till their hour with	15
				their scene be struck for ever and the book of the dates he close,	16
580.17:11	Pervinca calling	? Bluebell	L. Mink (1978)	he clasp and she and she seegn her tour d'adieu, Pervinca calling,	17
580.18:1	Soloscar hears	? Selskar	L. Mink (1978)	Soloscar hears. (O Sheem! O Shaam!), and gentle Isad Ysut gag,	18
				flispering in the nightleaves flattery, dinsiduously, to Finnegan,	19
				to sin again and to make grim grandma grunt and grin again	20
				while the first grey streaks steal silvering by for to mock their	21
580.22:3	dollymount	Dollymount	L. Mink (1978)	quarrels in dollymount tumbling.	22

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

84

580.22:4	tumbling. #	Dublin	L. Mink (1978)		
				They near the base of the chill stair, that large incorporate	23
				licensed vintner, such as he is, from former times, nine hosts in	24
580.25:3	his hydrocomic establishment	Lucan: Hydropathic Spa and Hotel The Tavern	L. Mink (1978)	himself, in his hydrocomic establishment and his ambling limfy	25
580.25:8	ambling limfy	Liffey	L. Mink (1978)		
				peepingpartner, the slave of the ring that worries the hand that	26
				sways the lamp that shadows the walk that bends to his bane the	27
580.28:10	fenian's bark	Phoenix Park	L. Mink (1978)	busynext man that came on the cop with the fenian's bark that	28
				pickled his widow that primed the pope that passed it round on	29
				the volunteers' plate till it croppied the ears of Purses Relle that	30
580.31:2	O'Connell	O'Connell Bridge	L. Mink (1978)	kneed O'Connell up out of his doss that shouldered Burke that	31
580.32:1	butted	Butt Bridge	L. Mink (1978)	butted O'Hara that woke the busker that grattaned his crowd	32
580.32:8	grattaned	Essex Bridge	L. Mink (1978)		
				that bucked the jiggers to rhyme the rann that flooded the routes	33
580.34:2	Eryan's isles	Ireland	L. Mink (1978)	in Eryan's isles from Malin to Clear and Carnsore Point to Slyna-	34
580.34:5	Malin	Malin Head (Northernmost point of Ire; in	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

85

		Ulster)			
580.34:7	Clear	Clear Island (Southernmost point of Ire; in Munster)	L. Mink (1978)		
580.34:9	Carnsore Point	Carnsore Point (SouthEasternmost point of Ire; in Leinster)	L. Mink (1978)		
580.34:12	Slynagollow	Slyne Head (Westernmost point of mainland Connacht)	L. Mink (1978)		
				gollow and cleaned the pockets and ransomed the ribs of all the	35
				listeners, leud and lay, that bought the ballad that Hosty made.	36
				FW581	
				Anyhow (the matter is a troublous and a peniloose) have they	1
				not called him at many's their mock indignation meeting, veh-	2
				men's vengeance vective volleying, invader and uitlander, the	3
				notables, crashing libels in their sullivan's mounted beards about	4
				him, their right renownsable patriarch? Heinz cans everywhere	5

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

86

581.06:3	swanee	Swanee River	L. Mink (1978)	and the swanee her ainsell and Eyrewaker's family sock that they	6
				smuggled to life betune them, roaring (Big Reilly was the worst):	7
				free boose for the man from the nark, sure, he never was worth	8
581.09:2	cornerwall fark	Cornwall	L. Mink (1978)	a cornerwall fark, and his banishee's bedpan she's a quareold bite	9
581.10:3	tark	Turkey	L. Mink (1978)	of a tark: as they wendelled their zingaway wivewards from his	10
				find me cool's moist opulent vinery, highjacking through the	11
581.12:2	nagginneck pass	?	L. Mink (1978)	nagginneck pass, as they hauled home with their hogsheads,	12
				axpoxtelating, and claiming cowled consollation, sursumcordial,	13
581.14:6	dipper	Ursa Major: the Dipper	L. Mink (1978)	from the bluefunkfires of the dipper and the martian's frost?	14
581.14:9	martian's	Mars	L. Mink (1978)		
				Use they not, our noesmall termtraders, to abhors offrom	15
				him, the yet unregendered thunderslog, whose sbrogue cunneth	16
				none lordmade undersiding, how betwixt wifely rule and <i>mens</i>	17
				<i>conscia recti</i> , then hemale man all unbracing to omniwomen, but	18
581.19:7	maidavale	Maida Vale	L. Mink (1978)	now shedropping his hitches like any maidavale oppersite orse-	19
581.20:11	illian [...] willyum	? Troy	L. Mink (1978)	riders in an idinhole? Ah, dearo! Dearo, dear! And her illian!	20
				And his willyum! When they were all there now, matinmarked	21
				for lookin on. At the carryfour with awlus plawshus, their happy-	22

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

87

				ass cloudious! And then and too the trivials! And their bivouac!	23
581.24:3	monomyth	Wellington Monument	L. Mink (1978)	And his monomyth! Ah ho! Say no more about it! I'm sorry!	24
				I saw. I'm sorry! I'm sorry to say I saw!	25
				Gives there not too amongst us after all events (or so grunts	26
581.27:3	hebdromadary	<i>Revue Hebdomadaire</i>	L. Mink (1978)	a leading hebdromadary) some togethergush of stillandbutall-	27
				youknow that, insofarforth as, all up and down the whole con-	28
				creation say, efficient first gets there finally every time, as a com-	29
				plex matter of pure form, for those excess and that pasphault	30
581.31:6	grippes	Greece	L. Mink (1978)	hardhearingness from their eldfar, in grippes and rumblions,	31
581.31:8	rumblions	Rome	L. Mink (1978)		
				through fresh taint and old treason, another like that alter but	32
				not quite such anander and stillandbut one not all the selfsame	33
				and butstillone just the maim and encore emmerhim may always,	34
				with a little difference, till the latest up to date so early in the	35
				morning, have evertheless been allmade amenable?	36
				FW582	
				Yet he begottom.	1
				Let us wherefore, tearing ages, presently preposterose a	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

88

				snatchvote of thanksalot to the huskiest coaxing experimenter	3
				that ever gave his best hand into chancerisk, wishing him with	4
				his famblings no end of slow poison and a mighty broad venue	5
582.06:5	devil's punchbowl	Devil's Punchbowl	L. Mink (1978)	for themselves between the devil's punchbowl and the deep	6
582.07:1	angleseaboard	Anglesey	L. Mink (1978)	angleseaboard, that they may gratefully turn a deaf ear clooshed	7
				upon the desperanto of wilynullu, their shareholders from Taaffe	8
				to Auliffe, that will curse them below par and mar with their	9
				descendants, shame, humbug and profit, to greenmould upon	10
				mildew over jaundice as long as ever there's wagtail surtaxed to	11
				a testcase on enver a man.	12
				We have to had them whether we'll like it or not. They'll have	13
				to have us now then we're here on theirsplot. Scant hope theirs	14
				or ours to escape life's high carnage of semperidentity by sub-	15
				sisting peasemeal upon variables. Bloody certainly have we got	16
				to see to it ere smellful demise surprends us on this concrete that	17
				down the gullies of the eras we may catch ourselves looking	18
				forward to what will in no time be staring you larrikins on the	19
				postface in that multimirror megaron of returningties, whirled	20
582.21:12	Dyfflinsborg	The Castle Dublin (Dyflin)	L. Mink (1978)	without end to end. So there was a raughty . . . who in Dyfflins-	21

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

89

				borg did . . . With his soddering iron, spadeaway, hammerlegs	22
				and . . . Where there was a fair young . . . Who was playing her	23
				game of . . . And said she you rockaby . . . Will you peddle in	24
582.25:8	Iarland	Ireland	L. Mink (1978)	my bog . . . And he sod her in Iarland, paved her way from	25
582.26:1	Maizenhead	Mizen Head (West County Cork)	L. Mink (1978)	Maizenhead to Youghal. And that's how Humpfrey, champion	26
582.26:3	Youghal	Youghal (East County Cork)	L. Mink (1978)		
				emir, holds his own. Shysweet, she rests.	27
582.28:8	Derg	Lough Derg	L. Mink (1978)	Or show pon him now, will you! Derg rudd face should take	28
582.29:1	patrick's purge	St Patrick's Purgatory	L. Mink (1978)	patrick's purge. Hokoway, in his hiphigh bearserk! Third posi-	29
				tion of concord! Excellent view from front. Sidome. Female	30
582.31:4	Redspot	Jupiter: Red Spot	L. Mink (1978)	imperfectly masking male. Redspot his browbrand. Woman's	31
582.32:5	dullakeykongsb yogblagroggers wagginline	Blackrock Dalkey Dalkey, Kingstown, and Blackrock Tram Line Dun Laoghaire	L. Mink (1978)	the prey! Thon's the dullakeykongsbyyogblagroggerswagginline	32
582.33:6	Loothertown	Boosterstown	L. Mink (1978)	(private judgers, change here for Loothertown! Onlyromans,	33

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

90

582.33:7	Onlyromans	Rome	L. Mink (1978)		
				keep your seats!) that drew all ladies please to our great mettroll-	34
582.35:2	Leary, leary [...] kings down	Dun Laoghaire (Kingstown)	L. Mink (1978)	ops. Leary, leary, twentytun nearly, he's plotting kings down	35
				for his villa's extension! Gaze at him now in momentum! As his	36
				FW583	
				bridges are blown to babbyrags, by the lee of his hulk upright	1
583.02:9	juniper arx	Jupiter Rome: Capitoline Hill	L. Mink (1978)	on her orbits, and the heave of his juniper arx in action, he's	2
583.03:6	tartanelle [...] strait's	Hellespont (Dardanelles)	L. Mink (1978)	naval I see. Poor little tartanelle, her dinties are chattering, the	3
				strait's she's in, the bulloge she bears! Her smirk is smeeching	4
				behind for her hills. By the queer quick twist of her mobcap and	5
				the lift of her shift at random and the rate of her gate of going	6
				the pace, two thinks at a time, her country I'm proud of. The	7
				field is down, the race is their own. The galleonman jovial on his	8
583.09:4	Bigrob dignagging	Brobdingnag	L. Mink (1978)	bucky brown nightmare. Bigrob dignagging his lylyputtana.	9
583.09:7	lylyputtana	Lilliput	L. Mink		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

91

			(1978)		
583.10:8	io, io	Jupiter: Io (satellite)	L. Mink (1978)	One to one bore one! The datter, io, io, sleeps in peace, in peace.	10
583.11:4	ganymede	Jupiter: Ganymede (satellite)	L. Mink (1978)	And the twillingsons, ganymede, garrymore, turn in trot and	11
583.12:11	Bossford	Bosporus	L. Mink (1978)	trot. But old pairamere goes it a gallop, a gallop. Bossford and	12
583.13:1	phospherine	Venus: "Phosphorus"	L. Mink (1978)	phospherine. One to one on!	13
583.14:10	Persia's blind	Persia	L. Mink (1978)	O, O, her fairy setalite! Casting such shadows to Persia's	14
				blind! The man in the street can see the coming event. Photo-	15
583.16:12	Urania	Uranus	L. Mink (1978)	flashing it far too wide. It will be known through all Urania soon.	16
583.17:3	titaning	Saturn: Titan (satellite)	L. Mink (1978)	Like jealousjoy titaning fear; like rumour rheap round the planets;	17
583.17:7	rheap	Saturn: Rhea (satellite)	L. Mink (1978)		
583.18:2	china's dragon	China	L. Mink (1978)	like china's dragon snapping japets; like rhodagrey up the east.	18
583.18:5	japets	Japan Saturn: Japetus (satellite)	L. Mink (1978)		
583.19:1	Satyrdaysboost	Saturn	L. Mink (1978)	Satyrdaysboost besets Phoebe's nearest. Here's the flood and the	19
583.19:3	Phoebe's nearest	Saturn: Phoebe (satellite)	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

92

583.20:8	Irryland	Ireland	L. Mink (1978)	flaxen flood that's to come over helpless Irryland. Is there no-one	20
583.21:2	malahide	Malahide	L. Mink (1978)	to malahide Liv and her bettyship? Or who'll buy her rosebuds,	21
583.21:3	Liv	Liffey	L. Mink (1978)		
583.22:1	jettyblack rosebuds	Ireland: Little Black Rose	L. Mink (1978)	jettyblack rosebuds, ninsloes of nivia, nonpaps of nan? From the	22
583.22:6	nonpaps of nan	Paps of Dana	L. Mink (1978)		
				fall of the fig to doom's last post every ephemeral anniversary while	23
583.24:2	park's police	Phoenix Park	L. Mink (1978)	the park's police peels peering by for to weight down morrals from	24
583.25:1	county bubblin	Dublin County	L. Mink (1978)	county bubblin. That trainer's trundling! Quick, pay up!	25
				Kickakick. She had to kick a laugh. At her old stick-in-the-	26
				block. The way he was slogging his paunch about, elbiduubled,	27
				meet oft mate on, like hale King Willow, the robberer. Cain-	28
				maker's mace and waxened capapee. But the tarrant's brand on	29
				his hottoweyt brow. At half past quick in the morning. And her	30
				lamp was all askew and a trumbly wick-in-her, ringeysingey.	31
				She had to spofforth, she had to kicker, too thick of the wick	32
				of her pixy's loomph, wide lickering jessup the smooky shiminey.	33
				And her duffed coverpoint of a wickedy batter, whenever she	34
				druv behind her stumps for a tyddlesly wink through his tunnill-	35

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

93

583.36:7	yorkers	York	L. Mink (1978)	clefft bagslops after the rising boulder's yorkers, as he studd and	36
				FW584	
				stoddard and truttred and trumpered, to see had lordherry's	1
				blackham's red bobby abbels, it tickled her innings to consort	2
				pitch at kicksolock in the morm. Tipatonguing him on in her	3
				pigeony linguish, with a flick at the bails for lubrication, to scorch	4
				her faster, faster. Ye hek, ye hok, ye hucky hiremonger! Magrath	5
584.06:11	old kent road	Old Kent Road (London)	L. Mink (1978)	he's my pegger, he is, for bricking up all my old kent road.	6
				He'll win your toss, flog your old tom's bowling and I darr ye,	7
				barrackybuller, to break his duck! He's posh. I lob him. We're	8
584.09:6	empyseas	Marylebone Cricket Club	L. Mink (1978)	parring all Oogster till the empsyseas run googlie. Declare to	9
				ashes and teste his metch! Three for two will do for me and he	10
				for thee and she for you. Goeasyosey, for the grace of the fields,	11
				or hooley pooley, cuppy, we'll both be bye and by caught in the	12
				slips for fear he'd tyre and burst his dunlops and waken her	13
				bornybarnies making his boobybabies. The game old merri-	14
				mynn, square to leg, with his lolleywide towelhat and his hobbsy	15
584.16:8	norsery pinafore	Marylebone Cricket	L. Mink	socks and his wisden's bosse and his norsery pinafore and his	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

94

		Club: "The Nursery"	(1978)		
				gentleman's grip and his playaboy's plunge and his flannelly	17
584.18:6	hambledown	Hambleton	L. Mink (1978)	feelyfooling, treading her hump and hambledown like a maiden	18
584.19:2	ovalled	The Oval (London)	L. Mink (1978)	wellheld, ovalled over, with her crease where the pads of her	19
				punishments ought to be by womanish rights when, keek, the hen	20
584.21:11	laugh [...] neigh	? Lough Neagh	L. Mink (1978)	in the doran's shantyqueer began in a kikkery key to laugh it	21
				off, yeigh, yeigh, neigh, neigh, the way she was wuck to doodle-	22
				doo by her gallows bird (how's that? Noball, he carries his bat!)	23
				nine hundred and dirty too not out, at all times long past con-	24
				quering cock of the morgans.	25
				How blame us?	26
				Cocorico!	27
				Armigerend everfasting horde. Rico! So the bill to the bowe.	28
584.29:3	belle to the beau	? Phoenix Park: Beau-Belle Walk St Mary-le-Bow: Bow Bells	L. Mink (1978)	As the belle to the beau. We herewith pleased returned auditors'	29
				thanks for those and their favours since safely enjoined. Coco-	30
584.31:6	tipherairy	Tipperary	L. Mink (1978)	ree! Tellaman tillamie. Tubbernacul in tipherairy, sons, travel-	31
				lers in company and their carriageable tochtors, tanks tight anne	32

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

95

				thyne for her contractations tugowards his personeel. Echo,	33
				choree chorecho! O I you O you me! Well, we all unite thought-	34
				fully in rendering gratias, well, between loves repassed, begging	35
				your honour's pardon for, well, exclusive pigtorial rights of here-	36
				FW585	
				hear fond tiplady his weekreations, appearing in next eon's issue	1
585.02:3	Neptune's Centinel	Neptune Neptune Rowing Club (Ringsend)	L. Mink (1978)	of the Neptune's Centinel and Tritonville Lightowler with well	2
585.02:6	Tritonville Lightowler	Neptune: Triton Tritonville Road (Ringsend)	L. Mink (1978)		
				the widest circulation round the whole universe. Echolo choree	3
				choroh choree chorico! How me O my youhou my I youtou to	4
				I O? Thanks furthermore to modest Miss Glimglow and neat	5
				Master Mettresson who so kindly profiteered their serwishes as	6
				demysell of honour and, well, as strainbearer respectively.	7
				And a cordiallest brief nod of chinchin dankyshin to, well, patient	8
585.09:1	ringasend	Ringsend	L. Mink (1978)	ringasend as prevenient (by your leave), to all such occasions,	9
				detachably replaceable (thanks too! twos intact!). As well as	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

96

				his auricular of Malthus, the promethean paratonnerwetter which	11
				first (Pray go! pray go!) taught love's lightning the way (pity	12
				shown) to, well, conduct itself (mercy, good shot! only please	13
				don't mention it!). Come all ye goatfathers and groanmothers,	14
				come all ye markmakers and piledrivers, come all ye labour-	15
				saving devisers and chargeleyden dividends, firefinders, water-	16
				workers, deeply condeal with him! All that is still life with death	17
				inyeborn, all verbumsaps yet bound to be, to do and to suffer,	18
				every creature, everywhere, if you please, kindly feel for her!	19
				While the dapplegray dawn drags nearing nigh for to wake all	20
585.21:5	Dublin. #	Dublin	L. Mink (1978)	droners that drowse in Dublin.	21
				Humperfeldt and Anunska, wedded now evermore in annas-	22
				tomoses by a ground plan of the placehunter, whiskered beau	23
				and donahbella. Totumvir and esquimeena, who so shall sepa-	24
				rate fetters to new desire, repeals an act of union to unite in	25
				bonds of schismacy. O yes! O yes! Withdraw your member!	26
				Closure. This chamber stands abjourned. Such precedent is	27
585.28:10	Donnelly's orchard	Donnelly's Orchard	L. Mink (1978)	largely a cause to lack of collective continencies among Don-	28
585.29:8	Fairbrother's	Fairbrother's Fields	L. Mink (1978)	nelly's orchard as lifelong the shadyside to Fairbrother's field.	29

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

97

	field				
				Humbo, lock your kekkle up! Anny, blow your wickle out!	30
				Tuck away the tablesheet! You never wet the tea! And you	31
				may go rightoway back to your Aunty Dilluvia, Humprey,	32
				after that!	33
				Retire to rest without first misturbing your nighboor, man-	34
				kind of baffling descriptions. Others are as tired of themselves	35
				as you are. Let each one learn to bore himself. It is strictly re-	36
				FW586	
				quested that no cobsmoking, spitting, pubchat, wrestle rounds,	1
				coarse courting, smut, etc, will take place amongst those hours	2
				so devoted to repose. Look before behind before you strip you.	3
				Disrobe clothed in the strictest secrecy which privacy can afford.	4
				Water <i>non</i> to be discharged <i>coram</i> grate or <i>ex</i> window. Never	5
				divorce in the bedding the glove that will give you away. Maid	6
				Maud ninnies nay but blabs to Omama (for your life, would you!)	7
				she to her bosom friend who does all chores (and what do you	8
586.09:3	Madeleine	Magdalen	L. Mink (1978)	think my Madeleine saw?): this ignorant mostly sweeps it out	9
				along with all the rather old corporators (have you heard of one	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

98

586.11:1	humbledown	Hambledon	L. Mink (1978)	humbledown jungleman how he bet byrn-and-bushe playing	11
586.12:5	maudlin river	Magdalen	L. Mink (1978)	peg and pom?): the maudlin river then gets its dues (adding a	12
				din a ding or do): thence those laundresses (O, muddle me more	13
				about the maggies! I mean bawnee Madge Ellis and brownie	14
586.15:1	Mag Dillon	Magdalen	L. Mink (1978)	Mag Dillon). Attention at all! Every ditcher's dastard in Dupling	15
586.15:10	Dupling	Dublin	L. Mink (1978)		
				will let us know about it if you have paid the mulctman by	16
				whether your rent is open to be foreclosed or aback in your	17
586.18:9	homelet [...] hothel. #	? Home's Hotel	L. Mink (1978)	arrears. This is seriously meant. Here is a homelet not a hothel.	18
				That's right, old oldun!	19
				All in fact is soon as all of old right as anywas ever in very	20
				old place. Were he, hwen scalded of that couverfowl, to beat the	21
				bounds by here at such a point of time as this is for at sammel	22
				up all wood's haypence and riviers argent (half back from three	23
				gangs multaplussed on a twentylot add allto a fiver with the	24
586.25:3	roamer's numbers	Rome	L. Mink (1978)	deuce or roamer's numbers ell a fee and do little ones) with the	25
				caboosh on him opheld for thrushes' mistiles yet singing oud his	26
586.27:3	cornish token	Cornwall	L. Mink (1978)	parasangs in cornish token: mean fawthery eastend appullcelery,	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

99

586.27:8	appullcelery	Appenzell	L. Mink (1978)		
				old laddy he high hole: pollysigh patrolman Seekersenn, towney's	28
586.29:2	crumlin	Crumlin	L. Mink (1978)	tanquam, crumlin quiet down from his hoonger, he would mac	29
586.30:8	turkling	? Turkey	L. Mink (1978)	siccar of inket goodsforetombd ereshiningem of light turkling	30
				eitheranny of thuncle's windopes. More, unless we were neverso	31
				wrongtaken, if he brought his boots to pause in peace, the one	32
				beside the other one, right on the road, he would seize no sound	33
				from cache or cave beyond the flow of wand was gypsing water,	34
				telling him now, telling him all, all about ham and livery, stay	35
				and toast ham in livery, and buttermore with murmurladen, to	36
				FW587	
				waker oats for him on livery. Faurore! Fearhoure! At last it	1
				past! Loab at cod then herrin or wind thin mong them treen.	2
				Hiss! Which we had only our hazelight to see with, cert, in	3
587.04:9	Jimmy d'Arcy	? D'Arcy's Anchor Brewery	L. Mink (1978)	our point of view, me and my auxy, Jimmy d'Arcy, hadn't we,	4
				Jimmy? — Who to seen with? Kiss! No kidd, captn, which he	5
587.06:10	Mountjoys	Mountjoy	L. Mink (1978)	stood us, three jolly postboys, first a couple of Mountjoys and	6
				nutty woodbines with his cadbully's choculars, pepped from our	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

100

587.08:1	Theoatre Regal's	Theatre Royal	L. Mink (1978)	Theoatre Regal's drolleries puntomine, in the snug at the Cam-	8
587.08:10	Cambridge Arms	? Cambridge	L. Mink (1978)		
				bridge Arms of Teddy Ales while we was laying, crown jewels	9
				to a peanut, was he stepmarm, old noseheavy, or a wouldower,	10
587.11:8	his Whitby hat	Whitby	L. Mink (1978)	which he said, lads, a taking low his Whitby hat, lopping off the	11
				froth and whishing, with all respectfulness to the old country,	12
				tomorrow comrades, we, his long life's strength and cuirscreen	13
				loan to our allhallowed king, the pitchur that he's turned to	14
587.15:3	wall [...] afore the hole	? Phoenix Park: Hole in the Wall	L. Mink (1978)	weld the wall, (Lawd lengthen him!) his standpoint was,	15
				to belt and blucher him afore the hole pleading churchal and	16
				submarine bar yonder but he made no class at all in port	17
				and cemented palships between our trucers, being a refugee,	18
				didn't he, Jimmy? — Who true to me? Sish! Honeysuckler,	19
				that's what my young lady here, Fred Watkins, bugler Fred, all	20
587.21:4	Melmoth	Melmoth	L. Mink (1978)	the ways from Melmoth in Natal, she calls him, dip the colours,	21
587.21:6	Natal	Natal	L. Mink (1978)		
				pet, when he commit his certain questions vivaviz the secret	22
587.23:13	sutton	Sutton	L. Mink (1978)	empire of the snake which it was on a point of our sutton down,	23

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

101

				how was it, Jimmy? — Who has sinnerettes to declare? Phiss!	24
587.25:3	Phoenix Rangers' [...] parkies	Phoenix Park	L. Mink (1978)	Touching our Phoenix Rangers' nuisance at the meeting of the	25
587.25:8	meeting of the waitresses	Meeting of the Waters	L. Mink (1978)		
587.26:4	Elsies from Chelsies	Chelsea	L. Mink (1978)	waitresses, the daintylines, Elsies from Chelsies, the two leggle-	26
				gels in blooms, and those pest of parkies, twitch, thistle and	27
				charlock, were they for giving up their fogging trespasses	28
				by order which we foregathered he must be raw in cane	29
				sugar, the party, no, Jimmy MacCawthelock? Who trespass	30
				against me? Briss! That's him wiv his wig on, achewing of his	31
				maple gum, that's our grainpopaw, Mister Beardall, an accom-	32
				pliced burgomaster, a great one among the very greatest, which	33
				he told us privates out of his own scented mouf he used to was,	34
				my lads, afore this wineact come, what say, our Jimmy the	35
				chapelgoer? — Who fears all masters! Hi, Jocko Nowlong, my	36
				FW588	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

102

				own sweet boosy love, which he puts his feeler to me behind	1
588.02:2	beggar's bush	Beggarsbush	L. Mink (1978)	the beggar's bush, does Freda, don't you be an emugee! Carry-	2
588.02:11	Carryone	Garryowen	L. Mink (1978)		
				one, he says, though we marooned through this woylde. We	3
588.04:11	old face's	Iveagh	L. Mink (1978)	must spy a half a hind on honeysuckler now his old face's	4
588.05:1	hardalone	Ardilaun	L. Mink (1978)	hardalone wiv his defences down during his wappin stillstand,	5
				says my Fred, and Jamessime here which, pip it, she simply must,	6
				she says, our pet, she'll do a retroussy from her point of view	7
				(Way you fly! Like a frush!) to keep her flouncies off the	8
588.09:7	musichall visit	Music Hall	L. Mink (1978)	grass while paying the wetmenots a musichall visit and pair her	9
				fiefighs fore him with just one curl after the cad came back which	10
588.11:9	corkiness	? Cork	L. Mink (1978)	we fought he wars a gunner and his corkiness lay up two bottles	11
				of joy with a shandy had by Fred and a <i>fino oloroso</i> which he	12
588.13:9	brown freer	? St Mary of the Angels Church ("Brown Friars")	L. Mink (1978)	was warming to, my right, Jimmy, my old brown freer? —	13
588.14:2	dolour, O so	? Our Lady of Dolours Church	L. Mink (1978)	Whose dolour, O so mine!	14
588.15:5	seepoint	Seapoint	L. Mink (1978)	Following idly up to seepoint, neath kingmount shadow the	15
588.15:7	kingmount	?	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

103

	shadow				
588.16:10	hofd a-hooded	Howth	L. Mink (1978)	ilk for eke of us, whose nathem's banned, whose hofd a-hooded,	16
				welkim warsail, how di' you dew? Hollymerry, ivysad, whicher	17
				and whoer, Mr Black Atkins and you tanapanny troopertwos,	18
				were you there? Was truce of snow, moonmounded snow? Or	19
				did wolken hang o'er earth in umber hue his fulmenbomb?	20
				Number two coming! Full inside! Was glimpsed the mean	21
				amount of cloud? Or did pitter rain fall in a sprinkling? If the	22
				waters could speak as they flow! Tingle Tom, pall the bell!	23
588.24:6	Mizpah	Mizpah	L. Mink (1978)	Izzy's busy down the dell! Mizpah low, youyou, number	24
				one, in deep humidity! Listen, misled peerless, please! You	25
				are of course. You miss him so, to listleto! Of course, my	26
				pledge between us, there's no-one Noel like him here to	27
				hear. Esch so eschess, douls a doulse! Since Allan Rogue	28
588.29:6	Killdoughall fair	Killdroughalt	L. Mink (1978)	loved Arrah Pogue it's all Killdoughall fair. Triss! Only trees	29
				such as these such were those, waving there, the barketree, the	30
				o'briertree, the rowantree, the o'corneltree, the behanshrub near	31
588.32:1	windy arbour	Windy Arbour	L. Mink (1978)	windy arbour, the magill o'dendron more. Trem! All the trees	32
				in the wood they trembold, humbild, when they heard the stop-	33
				press from domday's erewold.	34

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

104

				Tiss! Two pretty mistletots, ribboned to a tree, up rose libe-	35
				rator and, fancy, they were free! Four witty missywives, wink-	36
				FW589	
589.01:9	maypoleriding	Maypole	L. Mink (1978)	ing under hoods, made lasses like lads love maypoleriding and	1
589.02:9	chiltren's hundred	Chiltern	L. Mink (1978)	dotted our green with tricksome couples, fiftyfifty, their chil-	2
				tren's hundred. So childish pence took care of parents' pounds	3
589.04:11	rushroads	Rush	L. Mink (1978)	and many made money the way in the world where rushroads	4
				to riches crossed slums of lice and, the cause of it all, he forged	5
				himself ahead like a blazing urbanorb, brewing treble to drown	6
589.07:5	mayom	Mayo	L. Mink (1978)	grief, giving and taking mayom and tuam, playing milliards with	7
589.07:7	tuam	Tuam	L. Mink (1978)		
589.08:2	three golden balls	? Golden Ball	L. Mink (1978)	his three golden balls, making party capital out of landed self-	8
589.09:9	the bourse	Bourse	L. Mink (1978)	interest, light on a slavey but weighty on the bourse, our hugest	9
				commercial emporialist, with his sons booing home from afar	10
				and his daughters bridling up at his side. Finner!	11
				How did he bank it up, swank it up, the whaler in the punt,	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

105

				a guinea by a groat, his index on the balance and such wealth	13
				into the bargain, with the bogey which he snatched in the	14
				baggage coach ahead? Going forth on the prow, master jackill,	15
				under night and creeping back, dog to hide, over morning.	16
				Humbly to fall and cheaply to rise, exposition of failures.	17
				Through Duffy's blunders and MacKenna's insurance for upper	18
				ten and lower five the band played on. As one generation tells	19
589.20:11	seven [...] parishlife	? Glendalough: Seven Churches	L. Mink (1978)	another. Ofter the fall. First for a change of a seven days license	20
				he wandered out of his farmer's health and so lost his early	21
589.22:5	fenland	? Finland Ireland: Misc Allusions	L. Mink (1978)	parishlife. Then ('twas in fenland) occidentally of a sudden, six	22
				junelooking flamefaces straggled wild out of their turns through	23
				his parsonfired wicket, showing all shapes of striplings in sleepless	24
				tights. Promptly whomafter in undated times, very properly a	25
				dozen generations anterior to themselves, a main chanced to burst	26
589.27:9	fives' court	Four Courts Ireland: The Five Fifths	L. Mink (1978)	and misflooded his fortunes, wrothing foulplay over his fives'	27
				court and his fine poultryyard wherein were spared a just two of	28

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

106

				a feather in wading room only. Next, upon due reflotation, up	29
589.30:8	plateglass housewalls	? Glasshouse	L. Mink (1978)	started four hurrigan gales to smithereen his plateglass house-	30
				walls and the slate for accounts his keeper was cooking. Then	31
				came three boy buglehorners who counterbezzled and cross-	32
				bugled him. Later on in the same evening two hussites ab-	33
				sconded through a breach in his bylaws and left him, the infidels,	34
				to pay himself off in kind remembrances. Till, ultimatehim, fell	35
589.36:6	explosium of his distilleries	? Roe's Distillery	L. Mink (1978)	the crowning barleystraw, when an explosium of his distilleries	36
				FW590	
				deafadumped all his dry goods to his most favoured sinflute and	1
				dropped him, what remains of a heptark, leareyed and letterish,	2
				weeping worrybound on his bankrump.	3
				Pepep. Pay bearer, sure and sorry, at foot of ohoho honest	4
590.05:6	Phoenis	Phoenix Fire Insurance Company	L. Mink (1978)	policist. On never again, by Phoenis, swore on him Lloyd's,	5
590.05:10	Lloyd's	Lloyd's of London	L. Mink (1978)		
				not for beaten wheat, not after Sir Joe Meade's father, thanks!	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

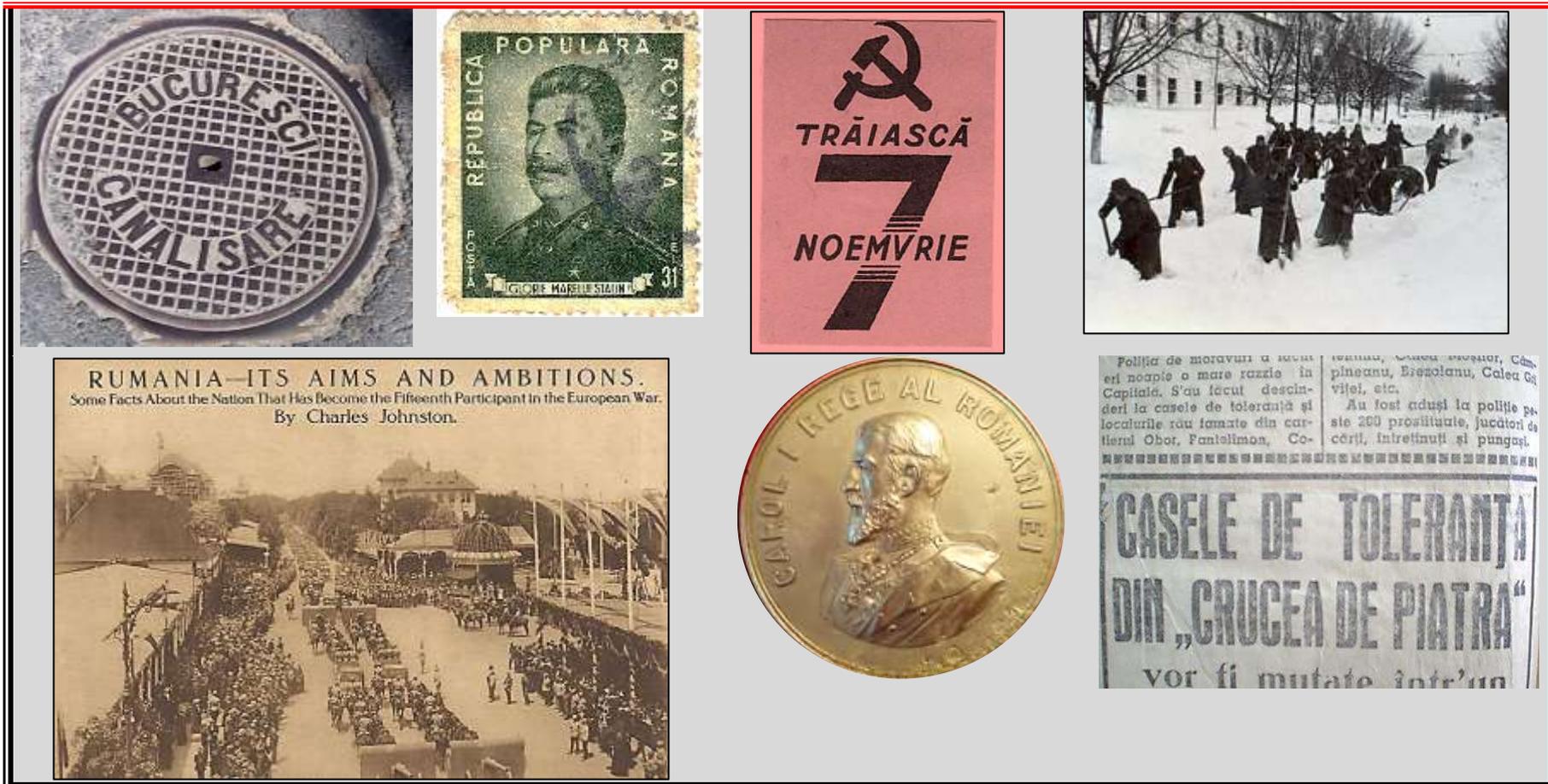
107

				They know him, the covenanter, by rote at least, for a chameleon	7
				at last, in his true falseheaven colours from ultraviolet to subred	8
590.09:10	grand tryomphal arch	Arch of Triumph (+ rainbow)	L. Mink (1978)	tissues. That's his last tryon to march through the grand	9
				tryomphal arch. His reignbolt's shot. Never again! How you do	10
				that like, Mista Chimepiece? You got nice yum plemyums. Pray-	11
				paid my promishles!	12
590.13:2	Wu Welsher	Wales	L. Mink (1978)	Agreed, Wu Welsher, he was chogfulled to beacsate on earn	13
				as in hiving, of foxold conningnesses but who, hey honey, for	14
				all values of his latters, integer integerrimost, was the formast	15
				of the firm? At folkmoood hailed, at part farwailed, accwmladed	16
590.17:3	Nebob	? Mount Nebo	L. Mink (1978)	concloud, Nuah-Nuah, Nebob of Nephilim! After all what fol-	17
590.17:5	Nephilim	? Niflheim (+ Nephilim, Biblical giants)	L. Mink (1978)		
				lowed for apprentice sake? Since the now nighs nearing as the	18
				yetst hies hin. Jeebies, ugh, kek, ptah, that was an ill man! Jaw-	19
590.20:8	sweetish mand	Sweden	L. Mink (1978)	boose, puddigood, this is for true a sweetish mand! But Jum-	20
590.21:2	bagdad	Bagdad	L. Mink (1978)	bluffer, bagdad, sir, yond would be for a once over our all	21
590.22:3	easteredman	Norway (Ostmen)	L. Mink (1978)	honoured christmastyde easteredman. Fourth position of solu-	22

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

108

				tion. How johnny! Finest view from horizon. Tableau final.	23
				Two me see. Male and female unmask we hem. Begum by gunne!	24
590.25:4	oldbrawn	Oldbawn (South West Dublin)	L. Mink (1978)	Who now broothes oldbrawn. Dawn! The nape of his name-	25
590.26:2	scalp	Scalp, The (South East Dublin)	L. Mink (1978)	shielder's scalp. Halp! After having drummed all he dun. Hun!	26
590.26:6	drummed all he dun	Dundrum (South Dublin)	L. Mink (1978)		
590.27:5	inch of his core	Inchicore (West Dublin)	L. Mink (1978)	Worked out to an inch of his core. More! Ring down. While	27
				the queenbee he staggerhorned blesses her bliss for to feel her	28
590.29:4	Rumbling. #	Dublin	L. Mink (1978)	funnyman's functions Tag. Rumbling.	29
				Tiers, tiers and tiers. Rounds.	30



PART FOUR:

17. FW Episode Seventeen (36 pages, from 591 to 628)

FW Address	FW Segment	L. Mink gloss		FW Full Text	Line
				FW593	
				Sandhyas! Sandhyas! Sandhyas!	1
593.02:3	downs to dayne	Denmark	L. Mink (1978)	Calling all downs. Calling all downs to dayne. Array! Surrec-	2
593.03:2	Eireweeker	Ireland	L. Mink (1978)	tion! Eireweeker to the wohld bludyn world. O rally, O rally, O	3
				rally! Phlenxty, O rally! To what lifelike thyne of the bird can	4
593.05:10	Osseania	Ireland: Misc Allusions Oceania	L. Mink (1978)	be. Seek you somany matters. Haze sea east to Osseania. Here!	5
				Here! Tass, Patt, Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter. The smog	6
				is lofting. And already the olduman's olduman has godden up on	7
				othertimes to litanate the bonnamours. Sonne feine, somme	8

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

111

				feehn avaunt! Guld modning, have yous viewsed Piers' aube?	9
				Thane yaars agon we have used yoors up since when we have	10
593.11:6	daynes [...] daynes to dawn	Denmark	L. Mink (1978)	fused now orther. Calling all daynes. Calling all daynes to dawn.	11
				The old breeding bradsted culminwillth of natures to Foyn Mac-	12
593.13:8	albas Temoram	Scotland: Alba Temora	L. Mink (1978)	Hooligan. The leader, the leader! Securest jubilends albas Te-	13
				moram. Clogan slogan. Quake up, dim dusky, wook doom for	14
				husky! And let Billey Feghin be baallad out of his humulation.	15
				Confindention to churchen. We have highest gratifications in	16
593.17:8	genghis	Guinness's Brewery	L. Mink (1978)	announcing to pewtewr publikumst of pratician pratyusers, gen-	17
				ghis is ghoon for you.	18
				A hand from the cloud emerges, holding a chart expanded.	19
				The eversower of the seeds of light to the cowld owld sowls	20
593.21:5	domnatory of Defmut	? Deaf and Dumb Institution	L. Mink (1978)	that are in the domnatory of Defmut after the night of the carry-	21
				ing of the word of Nuahs and the night of making Mehs to cuddle	22
				up in a coddlepot, Pu Nuseht, lord of risings in the yonderworld	23
593.24:2	Ntamplin	Dublin	L. Mink (1978)	of Ntamplin, tohp triumphant, speaketh.	24
				FW594	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

112

				Vah! Suvarn Sur! Scatter brand to the reneweller of the sky,	1
594.02:5	Arcthuris	Arcturus (+ King Arthur)	L. Mink (1978)	thou who agnitest! Dah! Arcthuris comeing! Be! Verb umprin-	2
				cipiant through the trancitive spaces! Kilt by kelt shell kithagain	3
594.04:7	Tirtangel	Tintagel	L. Mink (1978)	with kinagain. We elect for thee, Tirtangel. Svadesia salve! We	4
594.05:1	Durbalanars	Dublin ? Durban	L. Mink (1978)	Durbalanars, theeadjure. A way, the Margan, from our astamite,	5
				through dimdom done till light kindling light has led we hopas	6
				but hunt me the journeyon, iteritinerant, the kal his course,	7
594.08:3	semitary of Somnionia	Iona ? Ionia	L. Mink (1978)	amid the semitary of Somnionia. Even unto Heliotropolis, the	8
594.08:8	Heliotropolis	Heliopolis (+ Dublin)	L. Mink (1978)		
594.09:1	castellated	Dublin Coat of Arms	L. Mink (1978)	castellated, the enchanting. Now if soomone felched a twoel	9
				and soomonelses warmet watter we could, while you was saying	10
				Morkret Miry or Smud, Brunt and Rubbinsen, make sunlike	11
594.12:4	warful dune's battam	? Denmark Woovil Doon Botham	L. Mink (1978)	sylp om this warful dune's battam. Yet clarify begins at. Whither	12
				the spot for? Whence the hour by? See but! Lever hulme! Take	13
				in. Respassers should be pursaccoutred. Qui stabat Meins quan-	14

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

113

594.15:9	annew	Annu: Heliopolis	L. Mink (1978)	tum qui stabat Peins. As of yours. We annew. Our shades of	15
				minglings mengle them and help help horizons. A flasch and,	16
				rasch, it shall come to pasch, as hearth by hearth leaps live. For	17
594.18:8	Ahlen Hill's	Hill of Allen	L. Mink (1978)	the tanderest stock with the rosinost top Ahlen Hill's, club-	18
				pubber, in general stores and. Atriathroughwards, Lugh the	19
				Brathwacker will be the listened after and he larruping sparks out	20
				of his teiney ones. The spearspid of dawnfire totouches ain the	21
				tablestoane ath the centre of the great circle of the macroliths of	22
594.23:11	Fangaluvu Bight	? Fingal ? Galway (Bay)	L. Mink (1978)	Helusbelus in the boshiman brush on this our penepain by Fan-	23
				galuvu Bight whence the horned cairns erge, stanserstanded,	24
				to floran frohn, idols of isthmians. Overwhere. Gaunt grey	25
				ghostly gossips growing grubber in the glow. Past now pulls.	26
594.27:5	Dane the Great	Denmark	L. Mink (1978)	Cur one beast, even Dane the Great, may treadspath with	27
594.28:7	Edar's	Howth: Ben Edar	L. Mink (1978)	sniffer he snout impursuant to byelegs. Edar's chuckal humoristic.	28
594.29:12	duan Gallus	? Donegal	L. Mink (1978)	But why pit the cur afore the noxe? Let shrill their duan	29
594.30:7	Sassqueehenna	Susquehanna River	L. Mink (1978)	Gallus, han, and she, hou the Sassqueehenna, makes ducks-	30
				runs at crooked. Once for the chantermale, twoce for the pother	31
				and once twoce threecce for the waither. So an inedible yellow-	32
				meat turns out the invasable blackth. Kwhat serves to rob with	33

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

114

594.34:1	Alliman	? Germany	L. Mink (1978)	Alliman, saelior, a turnkeyed trot to Seapoint, pierrotettes, means	34
594.34:4	turnkeyed trot	Turkey	L. Mink (1978)		
594.34:7	Seapoint	Seapoint	L. Mink (1978)		
594.35:1	Noel's Bar and Julepunsch	?	L. Mink (1978)	Noel's Bar and Julepunsch, by Joge, if you've tippertaps in your	35
594.36:9	Henge Ceolleges	? (just "hedge schools"? (Ceol Irish : music)	L. Mink (1978)	head or starting kursses, tailour, you're silenced at Henge Ceol-	36
				FW595	
595.01:2	Exmooth	? Exmouth	L. Mink (1978)	leges, Exmooth, Ostbys for ost, boys, each and one? Death banes	1
595.01:3	Ostbys	? Oxmantown	L. Mink (1978)		
				and the quick quoke. But life wends and the dombs spake!	2
595.03:2	Hill of Hafid	Howth	L. Mink (1978)	Whake? Hill of Hafid, knock and knock, nachasach, gives relief	3
595.03:5	knock and knock	Castleknock: Castleknock Hill, Windmill Hill	L. Mink (1978)		
595.03:8	nachasach	England: Sasanach	L. Mink (1978)		
595.04:10	gazelle channel	? Gazelle Peninsula	L. Mink (1978)	to the langscape as he straches his lamusong untoupon gazelle	4

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

115

				channel and the bride of the Bryne, shin high shake, is dotter	5
595.06:2	evar for a damse	Adam and Eve's	L. Mink (1978)	than evar for a damse wed her farther. Lambel on the up! We	6
				may plesently heal Geoglyphy's twentynine ways to say good-	7
				bett an wassing seosoon liv. With the forty wonks winking	8
				please me your much as to. With her tup. It's a long long ray to	9
595.10:1	Newirgland's premier	Ireland New Ireland New Island	L. Mink (1978)	Newirgland's premier. For korps, for streamfish, for confects,	10
		<i>Page 595 contains the names of 27 Irish counties. Missing: Counties Derry, Down, Dublin, Mayo, and Tyrone.</i>	L. Mink (1978)		
595.10:4	korps	Cork	L. Mink (1978)		
				for bullyoungs, for smearsassage, for patates, for steaked pig, for	11
595.12:3	limericks	Limerick	L. Mink (1978)	men, for limericks, for waterfowls, for wagsfools, for louts, for	12
595.12:5	waterfowls	Waterford	L. Mink (1978)		
595.12:7	wagsfools	Wexford	L. Mink (1978)		
595.12:9	louts	Louth	L. Mink (1978)		
595.13:1	cold airs	Kildare	L. Mink (1978)	cold airs, for late trams, for curries, for curlews, for leekses, for	13

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

116

595.13:4	late trams	Leitrim	L. Mink (1978)		
595.13:7	curries	Kerry	L. Mink (1978)		
595.13:9	curlews	Carlow	L. Mink (1978)		
595.13:11	leekses	Laois (Leix)	L. Mink (1978)		
595.14:1	orphalines	Offaly	L. Mink (1978)	orphalines, for tunnygulls, for clear goldways, for lungfortes, for	14
595.14:3	tunnygulls	Donegal	L. Mink (1978)		
595.14:5	clear goldways	? Claregalway (town) Clare Galway	L. Mink (1978)		
595.14:8	lungfortes	Longford	L. Mink (1978)		
595.15:1	moonyhaunts	Monaghan	L. Mink (1978)	moonyhaunts, for fairmoneys, for coffins, for tantrums, for	15
595.15:3	fairmoneys	Fermanagh	L. Mink (1978)		
595.15:5	coffins	Cavan	L. Mink (1978)		
595.15:7	tantrums	Antrim	L. Mink (1978)		
595.16:1	armaurs	Armagh	L. Mink (1978)	armaurs, for waglugs, for rogues comings, for sly goings,	16
595.16:3	waglugs	Wicklow	L. Mink (1978)		
595.16:5	rogues comings	Roscommon	L. Mink (1978)		
595.16:8	sly goings	Sligo	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

117

595.17:2	larksmathes [...] homdsmeethes [...] quailsmeathes	Meath Westmeath	L. Mink (1978)	for larksmathes, for homdsmeethes, for quailsmeathes, kilalooly.	17
595.17:7	kilalooly	? Kilkenny ? Killala ? Killaloe	L. Mink (1978)		
				Tep! Come lead, crom lech! Top. Wisely for us Old Bruton has	18
595.19:6	alpsulumply	Alps ? Dublin: Alp Uí Laoghaire	L. Mink (1978)	withdrawn his theory. You are alpsulumply wroght! Amsu-	19
595.20:6	youpoorapps	? Europe	L. Mink (1978)	lummmm. But this is perporteroguing youpoorapps? Naman-	20
				tanai. Sure it's not reviang your? Amslu! Good all so. We seem	21
595.22:4	vellumtomes muniment	? City Hall: Muniment Room Wellington Monument	L. Mink (1978)	to understand apad vellumtomes muniment, Arans Duhkha,	22
595.22:6	Arans Duhkha	Aran Islands (+ "Iron Duke")	L. Mink (1978)		
595.23:2	hoseshoes	? Dublin Horse Show	L. Mink (1978)	among hoseshoes, cheriotiers and etceterogenious bargainbout-	23
				barrows, ofver and umnder, since, evenif or although, in double	24
				preposition as in triple conjunction, how the mudden research in	25
595.26:5	Mankaylands	? Isle of Man	L. Mink (1978)	the topaia that was Mankaylands has gone to prove from the	26

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

118

				picalava present in the maramara melma that while a successive	27
595.28:10	Deepereras	Tipperary	L. Mink (1978)	generation has been in the deep deep deeps of Deepereras. Buried	28
				hearts. Rest here.	29
				Conk a dook he'll doo. Svap.	30
				So let him slap, the sap! Till they take down his shatter from	31
				his shap. He canease. Fill stap.	32
595.33:6	Syd! #	? Nova Scotia: Sydney Sydney (Australia)	L. Mink (1978)	Thus faraclacks the friarbird. Listening, Syd!	33
				The child, a natural child, thenown by the mnames of, (aya!	34
				aya!), wouldbewas kidnapped at an age of recent probably,	35
				possibly remoter; or he conjured himself from seight by slide	36
				FW596	
596.01:10	milchgoat fairmesse	? Killorglin Zurich: Milchbuck	L. Mink (1978)	at hand; for which thetheatron is a lemoronage; at milch-	1
596.02:12	hundering [...] manhood	Hundred of Manhood	L. Mink (1978)	goat fairmesse; in full dogdhis; sod on a fall; pat; the hundering	2
				blundering dunderfunder of plundersundered manhood; behold,	3
				he returns; renascenent; fincarnate; still foretold around the hearth-	4
596.05:8	ersekind	Ireland: Erse	L. Mink	side; at matin a fact; hailed chimers' ersekind; foe purmanant,	5

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

119

			(1978)		
				fum in his mow; awake in wave risurging into chrest; <i>victis poenis</i>	6
596.07:5	fram	? "Fram"	L. Mink (1978)	<i>hesternis</i> ; fostfath of solas; fram choicest of wiles with warmen	7
596.08:4	Banba	Ireland: Banba	L. Mink (1978)	and sogns til Banba, burial aranging; under articles thirtynine of	8
				the reconstitution; by the lord's order of the canon consecrand-	9
				able; earthlost that we thought him; pesternost, the noneknown	10
596.11:3	Tumbarumba moutain	Tumbarumba	L. Mink (1978)	worrier; from Tumbarumba mountain; in persence of whole	11
596.12:5	rassias	Russia	L. Mink (1978)	landslots; forebe all the rassias; sire of leery subs of dub; the Dig-	12
596.12:8	leery subs of dub	Dublin Dun Laoghaire	L. Mink (1978)		
596.12:	the Diggins	?	L. Mink (1978)		
596.13:2	Woodenhenge	Woodhenge	L. Mink (1978)	gins, Woodenhenge, as to hang out at; with spawnish oel full his	13
596.13:9	spawnish oel	Spain	L. Mink (1978)		
596.14:2	the sousenugh	England: Sasanach	L. Mink (1978)	angalach; the sousenugh; gnomeosulphidosalamermauderman; the	14
596.15:3	fert in fort	? Firth of Forth Rhodes	L. Mink (1978)	big brucer, fert in fort; Gunnar, of The Gunnings, Gund; one	15
596.16:6	forefivest	Ireland: The Five Fifths	L. Mink (1978)	of the two or three forefivest fellows a bloke could in holiday	16
				crowd encounter; benedicted be the barrel; kilderkins, lids off; a	17

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

120

				roache, an oxmaster, a sort of heaps, a pamphilius, a vintivat	18
				niviceny, a hygiennic contrivance socalled from the editor; the	19
				thick of your thigh; you Knox; quite; talking to the vicar's joy	20
596.21:12	maybole gards	Maypole	L. Mink (1978)	and ruth; the gren, woid and glue been broking by the maybole	21
596.22:7	Elga	Ireland: Inis Ealga	L. Mink (1978)	gards; he; when no crane in Elga is heard; upout to speak this	22
				lay; without links, without impediments, with gygantogyres,	23
596.24:6	atman as evars	Adam and Eve's	L. Mink (1978)	with freeflawforms; parasama to himself; atman as evars; whom	24
596.25:13	palatin	? The Palatinate	L. Mink (1978)	otherwise becauses; no puler as of old but as of young a palatin;	25
				whitelock not lacked nor temperasoleon; though he appears a	26
				funny colour; stoatters some; but a quite a big bug after the	27
				dahlia; place inspectorum sarchent; also the hullow chyst ex-	28
596.29:5	Jambudvispa Vipra	Jambu	L. Mink (1978)	cavement; astronomically fabulafigured; as Jambudvispa Vipra	29
				foresaw of him; the last half versicle repurchasing his pawned	30
596.31:2	sorensplit and paddypatched	? Irish Free State	L. Mink (1978)	word; sorensplit and paddypatched; and pfor to pfinish our pfun	31
				of a pfan coalding the keddle mickwhite; sure, straight, slim,	32
				sturdy, serene, synthetical, swift.	33
				By the antar of Yajas! Ruse made him worthily achieve in-	34
				herited wish. The drops upon that mantle rained never around	35

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

121

596.36:1	Fingal	Fingal	L. Mink (1978)	Fingal. Goute! Loughlin's Salts, Will, make a newman if any-	36
596.36:3	Loughlin's Salts	Lochlann	L. Mink (1978)		
				FW597	
				worn. Soe? La! Lamfadar's arm it has cocoincidences. You mean	1
				to see we have been hadding a sound night's sleep? You may so.	2
				It is just, it is just about to, it is just about to rolywholyover.	3
				Svapnasvap. Of all the stranger things that ever not even in the	4
				hundrund and badst pageans of unthowsent and wonst nice or	5
597.06:4	oddes bokes	Oddi (Iceland)	L. Mink (1978)	in eddas and oddes bokes of tomb, dyke and hollow to be have	6
597.07:5	livesliving	Liffey	L. Mink (1978)	happened! The untireties of livesliving being the one substance	7
				of a streamsbecoming. Totalled in toldteld and teldtold in tittle-	8
				tell tattle. Why? Because, graced be Gad and all giddy gadgets,	9
				in whose words were the beginnings, there are two signs to turn	10
				to, the yest and the ist, the wright side and the wronged side,	11
597.12:12	the sourdsite [...] Moskiosk Djinalast	Mecca Moscow	L. Mink (1978)	feeling aslip and wauking up, so an, so farth. Why? On the sourd-	12
				site we have the Moskiosk Djinalast with its twin adjacencies,	13
597.14:1	the bathouse and	Turkish Baths (and	L. Mink	the bathouse and the bazaar, allahallahallah, and on the sponthe-	14

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

122

	the bazaar	Fred Barrett's Bazaar)	(1978)		
597.14:9	the sponthesite [...] the alcovan and the rosegarden	(this is not a place name) ? Al-Koran, and "The Rosegarden" by 13th- century poet, Sadi	L. Mink (1978)		
				site it is the alcovan and the rosegarden, boony noughty, all pura-	15
				puthry. Why? One's apurr apuss a story about brid and break-	16
				fedes and parricombating and coushcouch but others is of tholes	17
				and oubworn buyings, dolings and chafferings in heat, contest	18
				and enmity. Why? Every talk has his stay, vidnis Shavarsanjivana,	19
597.20:5	lucksloop	Leixlip	L. Mink (1978)	and all-a-dreams perhapsing under lucksloop at last are through.	20
				Why? It is a sot of a swigswag, systomy dystomy, which evera-	21
				body you ever anywhere at all doze. Why? Such me.	22
				And howpsadrowsay.	23
				Lok! A shaft of shivery in the act, anilancinant. Cold's sleuth!	24
				Vayuns! Where did thots come from? It is infinitesimally fevers,	25
				resty fever, risy fever, a coranto of aria, sleeper awakening, in	26
				the smalls of one's back presentiment, gip, and again, geip, a	27
				flash from a future of maybe mahamayability through the windr	28
				of a wondr in a wildr is a weltr as a wirbl of a warbl is a world.	29

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

123

				Tom.	30
				It is perfect degrees excelsius. A jaladaew still stilleth. Cloud	31
				lay but mackrel are. Anemone activescent, the torporature is re-	32
				turning to mornal. Humid nature is feeling itself freely at ease	33
				with the all fresco. The vervain is to herald as the grass admini-	34
597.35:13	eaden fruit	Eden	L. Mink (1978)	sters. They say, they say in effect, they really say. You have eaden	35
				fruit. Say whuit. You have snakked mid a fish. Telle whish.	36
				FW598	
				Every those personal place objects if nonthings where soevers	1
				and they just done been doing being in a dromo of todos with-	2
				outen a bound to be your trowers. Forswundled. You hald him	3
				by the tap of the tang. Not a salutary sellable sound is since. In-	4
				stead for asteer, adrift with adraft. Nuctumbulumbumus wander-	5
598.06:2	the Nil	Nile River	L. Mink (1978)	wards the Nil. Victorias neanzas. Alberths neantas. It was a long,	6
598.06:4	Victorias neanzas	Victoria Nyanza	L. Mink (1978)		
598.06:	Alberths neantas	Albert Nyanza	L. Mink (1978)		
				very long, a dark, very dark, an allburt unend, scarce endurable,	7
				and we could add mostly quite various and somenwhat stumble-	8
				tumbling night. Endee he sendee. Diu! The has goneing at gone,	9

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

124

				the is coming to come. Greets to ghasstern, hie to morgning. Dor-	10
				midy, destady. Doom is the faste. Well down, good other! Now	11
				day, slow day, from delicate to divine, divases. Padma, brighter	12
				and sweetster, this flower that bells, it is our hour or risings.	13
				Tickle, tickle. Lotus spray. Till herenext. Adya.	14
598.15:7	earopean	Europe	L. Mink (1978)	Take thanks, thankstum, thamas. In that earopean end meets	15
598.16:1	Ind. #	India	L. Mink (1978)	Ind.	16
				There is something supernoctural about whatever you called	17
				him it. Panpan and vinvin are not alonety vanvan and pinpin in	18
598.19:2	Tamal	Tamil	L. Mink (1978)	your Tamal without tares but simplysoley they are they. This-	19
				utter followis that odder fellow. Himkim kimkim. Old yeaster-	20
				loaves may be a stale as a stub and the pitcher go to aftoms on the	21
				wall. Mildew, murk, leak and yarn now want the bad that they	22
				lied on. And your last words todate in comparative accousto-	23
				mology are going to tell stretch of a fancy through strength to-	24
				wards joyance, adyatants, where he gets up. Allay for allay, a	25
				threat for a throat.	26
				Tim!	27
598.28:4	Ysat Loka	Chapelizod Lucan	L. Mink (1978)	To them in Ysat Loka. Hearing. The urb it orbs. Then's now	28

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

125

598.28:6	Hearing	Ireland	L. Mink (1978)		
				with now's then in tense continuant. Heard. Who having has	29
				he shall have had. Hear! Upon the thuds trokes truck, chim,	30
				it will be exactlyso fewer hours by so many minutes of the	31
				ope of the diurn of the sennight of the maaned of the yere of	32
				the age of the madamanvantora of Grossguy and Littleylady,	33
				our hugibus hugibum and our weewee mother, actaman house-	34
				truewith, and their childer and their napirs and their napirs'	35
				childers napirs and their chattels and their servance and their	36
				FW599	
				cognance and their ilks and their orts and their everythings that	1
				is be will was theirs.	2
				Much obliged. Time-o'-Thay! But wherth, O clerk?	3
				Whithr a clonk? Vartman! See you not soo the pfath they	4
				pfunded, oura vatars that arred in Himmal, harruad bathar na-	5
				mas, the gow, the stiar, the tigara, the liofant, when even thurst	6
				was athar vetals, mid trefoils slipped the sable rampant, hoof,	7
				hoof, hoof, hoof, padapodopudupedding on fattafottafutt. Ere	8
599.09:7	tolkan	Tolka	L. Mink (1978)	we are! Signifying, if tungs may tolkan, that, primeval condi-	9

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

126

				tions having gradually receded but nevertheless the emplacement	10
				of solid and fluid having to a great extent persisted through	11
				intermittences of sullemn fulminance, sollemn nuptialism, sallemn	12
				sepulture and providential divining, making possible and even	13
				inevitable, after his a time has a tense haves and havenots hesitency,	14
				at the place and period under consideration a socially organic	15
				entity of a millenary military maritory monetary morphological	16
				circumformation in a more or less settled state of equonomic	17
				ecolube equalobe equilab equilibrium. Gam on, Gearge! Nomo-	18
				morphemy for me! Lessnatbe angardsmanlake! You jast gat a	19
599.20:9	Angar	?	L. Mink (1978)	tache of army on the stumuk. To the Angar at Anker. Aecquo-	20
599.20:11	Anker	?	L. Mink (1978)		
				tincts. Seeworthy. Lots thankyouful, polite pointsins! There's	21
				a tavarn in the tarn.	22
				Tip. Take Tamotimo's topical. Tip. Browne yet Noland. Tip.	23
				Advert.	24
				Where. Cumulonubulocirrhonimbant heaven electing, the dart	25
				of desire has gored the heart of secret waters and the poplarest	26
				wood in the entire district is being grown at present, eminently	27
				adapted for the requirements of pacnincstricken humanity and,	28

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

127

				between all the goings up and the whole of the comings down and	29
				the fog of the cloud in which we toil and the cloud of the fog	30
				under which we labour, bomb the thing's to be domb about it so	31
				that, beyond indicating the locality, it is felt that one cannot with	32
				advantage add a very great deal to the foregoing by what, such as	33
				it is to be, follows, just mentioning however that the old man of	34
				the sea and the old woman in the sky if they don't say nothings	35
				about it they don't tell us lie, the gist of the pantomime, from	36
				FW600	
				cannibal king to the property horse, being, slumply and sloply,	1
600.02:6	this drury world	Drury Lane	L. Mink (1978)	to remind us how, in this drury world of ours, Father Times and	2
				Mother Species boil their kettle with their crutch. Which every	3
600.04:1	lad [...] lane	? Lad Lane	L. Mink (1978)	lad and lass in the lane knows. Hence.	4
600.05:4	pool of Innalavia	Liffey	L. Mink (1978)	Polycarp pool, the pool of Innalavia, Saras the saft as, of	5
600.05:7	Saras the saft as	? Island Bridge	L. Mink (1978)		
600.06:4	Deltas Piscium	Pisces	L. Mink (1978)	meadewy marge, atween Deltas Piscium and Sagittariastrion,	6
600.06:7	Sagittariastrion	Sagittarius	L. Mink (1978)		
				whereinn once we lave 'tis alve and vale, minnyhahing here from	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

128

600.08:3	poddlebridges	Poddle River	L. Mink (1978)	hiarwather, a poddlebridges in a passabed, the river of lives, the	8
600.08:8	river of lives	Liffey	L. Mink (1978)		
				regenerations of the incarnations of the emanations of the appa-	9
600.10:7	Cleethabala	Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)	rentations of Funn and Nin in Cleethabala, the kongdomain of	10
600.10:8	the kongdomain of the Alieni	? (just "foreigners"?)	L. Mink (1978)		
600.11:8	Libnud Ocean	Dublin Irish Sea	L. Mink (1978)	the Alieni, an accorsaired race, infester of Libnud Ocean, Moyla-	11
600.11:10	Moylamore	Sea of Moyle	L. Mink (1978)		
600.12:6	Allbroggt Neandser	Albert Nyanza	L. Mink (1978)	more, let it be! Where Allbroggt Neandser tracking Viggynette	12
600.12:9	Viggynette Neeinsee	Victoria Nyanza	L. Mink (1978)		
600.13:4	Linfian Fall	Lia Fáil Liffey	L. Mink (1978)	Neeinsee gladsighted her Linfian Fall and a teamdiggingharrow	13
				turned the first sod. Sluce! Caughtirect! Goodspeed the blow!	14
600.15:8	Gage's Fane	(this is not a place name) "Gage Fane," the air of Moore's " 'Tis	L. Mink (1978)	(Incidentally 'tis believed that his harpened before Gage's Fane	15

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

129

		Believed That This Harp''			
				for it has to be over this booty spotch, though some hours to	16
				the wester, that ex-Colonel House's preterpost heiress is to re-	17
				turn unto the outstretcheds of Dweyr O'Michael's loinsprung	18
				the blunterbusted pikehead which his had hewn in hers, pro-	19
				longed laughter words). There an alomdree begins to green,	20
				soreen seen for loveseat, as we know that should she, for by	21
600.22:12	Vitalba	? Scotland: Alba (vit Swedish : white) (alba Latin : white)	L. Mink (1978)	essentience his law, so it make all. It is scainted to Vitalba. And	22
				her little white bloomkins, twittersky trimmed, are hobdoblins'	23
600.24:2	Saxenslyke	Saxony	L. Mink (1978)	hankypanks. Saxenslyke our anscessers thought so darely on	24
600.25:6	Anglesen	Anglesey	L. Mink (1978)	now they're going soever to Anglesen, free of juties, dyrt chapes.	25
600.25:9	juties	Jutland	L. Mink (1978)		
				There too a slab slobs, immermemorial, the only in all swamp.	26
				But so bare, so boulder, brag sagging such a brr bll bmm show	27
600.28:3	Barindens	?	L. Mink (1978)	that, of Barindens, the white alfred, it owed to have at leased	28
600.28:5	white alfred	White Horse (of Wanstead)	L. Mink (1978)		
600.29:6	Elochlannensis	Lochlann	L. Mink	some butchup's upperon. <i>Homos Circas Elochlannensis!</i> His	29

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

130

			(1978)		
600.30:3	Leeambye	? Lambay Island ? Williamstown	L. Mink (1978)	showplace at Leeambye. Old Wommany Wyes. Pfif! But, while	30
				gleam with gloom swan here and there, this shame rock and that	31
				whispy planter tell Paudheen Steel-the-Poghue and his perty	32
600.33:4	goodbroomirish	Ireland	L. Mink (1978)	Molly Vardant, in goodbroomirish, arrah, this place is a proper	33
				and his feist a ferial for curdnal communal, so be who would	34
600.35:11	Mainylands	? Hy Many	L. Mink (1978)	celebrate the holy mystery upon or that the pirigrim from Mainy-	35
600.36:6	by that look [...] sure	Glendalough: "By That Lake Whose Gloomy Shore"	L. Mink (1978)	lands beatend, the calmleaved hutcaged by that look whose glaum	36
600.36:10	glaum is	? Dunsinane: Glamis	L. Mink (1978)		
				FW601	
				is sure he means bisnisgels to empalmover. A naked yogpriet,	1
				clothed of sundust, his oakey doaked with frondest leoves, offrand	2
				to the ewon of her owen. Tasyam kuru salilakriyamu! Pfaf!	3
601.04:14	lake lemanted	Lac Lemman	L. Mink (1978)	Bring about it to be brought about and it will be, loke, our lake	4
601.05:6	citye of Is	Ys	L. Mink (1978)	lemanted, that greyt lack, the citye of Is is issuant (atlanst!), urban	5
601.05:11	atlanst	Atlantis	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

131

601.06:8	wasseres of Erie. #	Lake Erie Ireland	L. Mink (1978)	and orbal, through seep froms umber under wasseres of Erie.	6
				Lough!	7
				Hwo! Hwy, dairmaidens? Asthoreths, assay! Earthsigh to is	8
				heavened.	9
				Hillsengals, the daughters of the cliffs, responsen. Longsome	10
601.11:1	the samphire coast	? Ireland's Eye ? Samphire Island	L. Mink (1978)	the samphire coast. From thee to thee, thoo art it thoo, that	11
				thouest there. The like the near, the liker nearer. O sosay! A	12
				family, a band, a school, a clanagirls. Fiftines andbut fortines by	13
				novanas andor vantads by octettes ayand decadendecads by a	14
				lunary with last a lone. Whose every has herdifferent from the	15
				similies with her site. <i>Sicut campanulae petalliferentes</i> they coroll	16
601.17:4	Botany Bay	Botany Bay (prison colony) Trinity College, Dublin	L. Mink (1978)	in caroll round Botany Bay. A dweam of dose innocent dirly	17
601.18:10	singsing	Sing Sing (prison)	L. Mink (1978)	dirly. Keavn! Keavn! And they all setton voicies about singsing	18
		<i>The churches in 601.21- 601.28 are all in Dublin and environs, and all</i>	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

132

		<i>Roman Catholic. Identifications for the most part follow John Kelleher's in The Analyst X, 5f.</i>			
				music was Keavn! He. Only he. Ittle he. Ah! The whole	19
				clangalied. Oh!	20
601.21:1	# S. Wilhelmina's	St Agatha's Church (William Street)	L. Mink (1978)	S. Wilhelmina's, S. Gardenia's, S. Phibia's, S. Veslandrua's,	21
601.21:3	S. Gardenia's	St Francis Xavier's Church (Gardiner Street)	L. Mink (1978)		
601.21:5	S. Phibia's	St Peter's Church (Phibsborough) Phibsborough	L. Mink (1978)		
601.21:7	S. Veslandrua's	St Andrew's Church (Westland Row)	L. Mink (1978)		
601.22:1	S. Clarinda's	Carmelite (Discalced) Church (Clarendon Street)	L. Mink (1978)	S. Clarinda's, S. Immeacula's, S. Dolores Delphin's, S. Perlan-	22
601.22:3	S. Immeacula's	Immaculate Heart of Mary Church	L. Mink (1978)		
601.22:5	S. Dolores	Our Lady of Dolours	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

133

	Delphin's	Church (Dolphin's Barn) Dolphin's Barn			
601.22:8	S. Perlanthroa's	St Joseph's Church (Portland Row)	L. Mink (1978)		
601.23:2	S. Errands Gay's	St Paul's Church (Arran Quay) Arran Quay	L. Mink (1978)	throa's, S. Errands Gay's, S. Eddaminiva's, S. Rhodamena's, S.	23
601.23:5	S. Eddaminiva's	Adam and Eve's (Church)	L. Mink (1978)		
601.23:7	S, Rhodamena's	Our Lady of Refuge Church (Rathmines) Rathmines	L. Mink (1978)		
601.23:9	S. Ruadagara's	Three Patrons, Church of the (Rathgar) Rathgar	L. Mink (1978)		
601.24:2	S. Drimicumtra's	Corpus Christi Church (Drumcondra) Drumcondra	L. Mink (1978)	Ruadagara's, S. Drimicumtra's, S. Una Vestity's, S. Mintargisia's,	24
601.24:4	S. Una Vestity's	St Kevin's (University) Chapel	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

134

601.24:7	S. Mintargisia's	St Paul's College (Mount Argus)	L. Mink (1978)		
601.25:1	S. Misha-La-Valse's	St Michan's Church	L. Mink (1978)	S. Misha-La-Valse's, S. Churstry's, S. Clouonaskieym's, S. Bella-	25
601.25:3	S. Churstry's	St Mary of the Angels Church (Church Street)	L. Mink (1978)		
601.25:5	S. Clouonaskieym's	Milltown Park Chapel (Clonskeagh)	L. Mink (1978)		
601.25:7	S. Bellavistura's	Church of the Visitation (Fairview) Fairview	L. Mink (1978)		
601.26:2	S. Santamonta's	Stella Maris Church (Sandymount) Sandymount	L. Mink (1978)	vistura's, S. Santamonta's, S. Ringsingsund's, S. Heddadin	26
601.26:4	S. Ringsingsund's	St Patrick's Church (Ringsend) Ringsend	L. Mink (1978)		
601.26:6	S. Heddadin Drade's	St Mary's Church (Haddington Road)	L. Mink (1978)		
601.27:2	S. Glacianivia's	Our Lady of Dolours Church (Glasnevin) Glasnevin	L. Mink (1978)	Drade's, S. Glacianivia's, S. Waidafirra's, S. Thomassabbess's	27

601.27:4	S. Waidafriira's	Carmelite (Caiced) Church ("White Friars")	L. Mink (1978)		
601.27:6	S. Thomassabbess's	Abbey of St Thomas à Becket	L. Mink (1978)		
601.28:5	S. Loellisotoelles! #	St Lawrence O'Toole's Church	L. Mink (1978)	and (trema! unloud!! pepet!!!) S. Loellisotoelles!	28
				Prayfulness! Prayfulness!	29
601.30:1	Euh [...] seu	Eu	L. Mink (1978)	Euh! Thaet is seu whaet shaell one naeme it!	30
				The meidinogues have tingued togethering. Ascend out of	31
601.32:2	bed, cavern [...] shrine	Glendalough: St Kevin's Bed	L. Mink (1978)	your bed, cavern of a trunk, and shrine! Kathlins is kitchin.	32
601.32:9	Kathlins [...] kitchin	Glendalough: St Kevin's Kitchen	L. Mink (1978)		
				Soros cast, ma brone! You must exterra acquareate to interirigate	33
601.34:5	austrologer	Australia	L. Mink (1978)	all the arkypelicans. The austrologer Wallaby by Tolan, who	34
601.35:5	Newer Aland	New Ireland	L. Mink (1978)	farshook our showrs from Newer Aland, has signed the you and	35
601.36:5	Milenesia	Melanesia	L. Mink (1978)	the now our mandate. Milenesia waits. Be smark.	36
601.36:7	Be smark. #	Bismarck Archipelago	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

136

				FW602	
				One seekings. Not the lithe slender, not the broad roundish	1
602.02:11	leeward [...] windward	Society Islands	L. Mink (1978)	near the lithe slender, not the fairsized fullfeatured to the leeward	2
				of the broad roundish but, indeed and inneed, the curling, perfect-	3
				portioned, flowerfleckled, shapely highhued, delicate features	4
				swaying to the windward of the fairsized fullfeatured.	5
				Was that in the air about when something is to be said for it or	6
				is it someone imparticular who will somewherise for the whole	7
				anyhow?	8
				What does Coemghen? Tell his hidings clearly! A woodtoo-	9
				gooder. Is his moraltack still his best of weapons? How about a	10
602.11:5	Rowlin's tun	? (just "rolling stone"?)	L. Mink (1978)	little more goaling goold? Rowlin's tun he gadder no must. It is	11
				the voice of Roga. His face is the face of a son. Be thine the silent	12
602.13:3	Jarama	Jarama River	L. Mink (1978)	hall, O Jarama! A virgin, the one, shall mourn thee. Roga's stream	13
602.13:11	Roga's stream	?	L. Mink (1978)		
602.14:4	Croona	Crona River	L. Mink (1978)	is solence. But Croona is in adestance. The ass of the O'Dwyer	14
602.15:2	Greyglens	(this is not a place	L. Mink (1978)	of Greyglens is abrowtobayse afeald in his terroirs of the Potter-	15

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegan's Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

137

		name) Song, "John O'Dwyer of the Glen"			
602.15:11	Potterton's forecoroners	Four Courts ? Porterstown	L. Mink (1978)		
				ton's forecoroners, the reeks around the burleyhearthed. When	16
602.17:4	indepondant reporter	<i>Irish Independent</i>	L. Mink (1978)	visited by an indepondant reporter, "Mike" Portlund, to burrow	17
602.17:7	Portlund [...] burrow	? Portland Row	L. Mink (1978)		
602.18:2	the latterman's Resterant	?	L. Mink (1978)	burning the latterman's Resterant so is called the gortan in ques-	18
602.19:8	Durban Gazette	<i>Dublin Gazette</i> Durban	L. Mink (1978)	ture he mikes the fallowing for the Durban Gazette, firstcoming	19
602.20:10	Upper and Lower Byggotstrade	Baggot Street	L. Mink (1978)	issue. From a collispentent. Any were. Deemsday. Bosse of Upper	20
602.21:4	Ciwareke	(this is not a place name) ? Anagram of "Earwicker"	L. Mink (1978)	and Lower Byggotstrade, Ciwareke, may he live for river! The	21
602.22:4	Valleytemple	?	L. Mink (1978)	Games funeral at Valleytemple. Saturnights pomps, exhabiting	22
				that corricatore of a harss, revealed by Oscur Camerad. The last	23

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

138

				of Dutch Schudls, perhumps. Pipe in Dream Cluse. Uncovers Pub	24
				History. The Outrage, at Length. Affected Mob Follows in Reli-	25
				gious Sullivence. Rinvention of vestiges by which they drugged	26
				the buddhy. Moviefigure on in scenic section. By Patathicus. And	27
602.28:8	Londan	London	L. Mink (1978)	there, from out of the scuity, misty Londan, along the canavan	28
				route, that is with the years gone, mild beam of the wave his	29
602.30:1	polar bearing	Bering Sea Polaris	L. Mink (1978)	polar bearing, steerner among stars, trust touthena and you	30
602.30:7	touthena	Ton-thena (star)	L. Mink (1978)		
				tread true turf, comes the sorter, Mr Hurr Hansen, talking allthe-	31
				ways in himself of his hopes to fall in among a merryfoule	32
				of maidens happynghome from the dance, his knyckle allaready	33
				in his knackskey fob, a passable compatriate proprarly of the	34
602.35:1	Grimstad galleon	? Grimstad	L. Mink (1978)	Grimstad galleon, old pairs frieze, feed up to the noxer with	35
602.36:2	geese and pees and oats	General Post Office (GPO)	L. Mink (1978)	their geese and pees and oats upon a trencher and the toyms	36
				FW603	
				he'd lust in Wooming but with that smeoil like a grace of backon-	1
				ing over his egglips of the sunsoonshine. Here's heering you in	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

139

				a guessmasque, latterman! And such an improofment! As royt	3
				as the mail and as fat as a fuddle! Schoen! Shoan! Shoon the	4
				Puzt! A penny for your thought abouts! Tay, tibby, tanny,	5
				tummy, tasty, tosty, tay. Batch is for Baker who baxters our	6
				bread. O, what an ovenly odour! Butter butter! Bring us this	7
				days our maily bag! But receive me, my frensheets, from the	8
				emerald dark winterlong! For diss is the doss for Eilder Downes	9
				and dass is it duss, as singen sengers, what the hardworking	10
				straightwalking stoutstamping securelysealing officials who trow	11
				to form our G.M.P.'s pass muster generally shay for shee and	12
				sloo for slee when butting their headd to the pillow for a night-	13
				shared nakeshift with the alter girl they tuck in for sweepsake.	14
				Dutiful wealker for his hydes of march. Haves you the time.	15
				Hans ahike? Heard you the crime, senny boy? The man was	16
603.17:11	pursueded	? Sweden	L. Mink (1978)	giddy on letties on the dewry of the duary, be pursueded,	17
				whethered with entrenous, midgreys, dagos, teatimes, shadows,	18
603.19:3	samoans	? Samoa	L. Mink (1978)	nocturnes or samoans, if wellstocked fillerouters plushfeverfraus	19
				with dopy chonks, and this, that and the other pigskin or muffle	20
				kinkles, taking a pipe course or doing an anguish, seen to his	21
603.22:10	Greet Chorsles	Great Charles Street	L. Mink (1978)	fleece in after his foull, when Dr Chart of Greet Chorsles street	22

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

140

	street				
				he changed his backbone at a citting. He had not the declaination, as what with the foos as whet with the fays, but so far as	23
				hanging a goobes on the precedings, wherethen the lag allows, it	24
				mights be anything after darks. Which the deers alones they sees	25
603.27:11	Debbling	Dublin	L. Mink (1978)	and the darkies they is snuffing of the wind up. Debbling.	26
				Greanteavvents! Hyacinssies with heliotrollops! Not once	27
603.29:5	dubbledecoys	Dublin	L. Mink (1978)	fullvixen freakings and but dubbledecoys! It is a lable iction on	28
				the porte of the cuthulic church and summum most atole for it.	29
				Where is that blinketey blanketer, that quound of a pealer, the	30
				sunt of a hunt whant foxes good men! Where or he, our loved	31
				among many?	32
603.34:9	tora	Tora River	L. Mink (1978)	But what does Coemghem, the fostard? Tyro a tora. The	33
				novened iconostase of his blueygreyned vitroils but begins	34
				in feint to light his legend. Let Phosphoron proclaim! Peechy	35
				FW604	
				peechy. Say he that saw him that saw! Man shall sharp run	1
				do a get him. Ask no more, Jerry mine, Roga's voice! No	2
				pice soorkabatcha. The bog which puckerooed the posy. The	3

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

141

604.04:5	Bregia's plane	Plain of Bregia	L. Mink (1978)	vinebranch of Heremonheber on Bregia's plane where Teffia lies	4
604.04:8	Teffia	Teffia	L. Mink (1978)		
				is leaved invert and fructed proper but the cublic hatches endnot	5
604.06:6	mess [...] close. Withun	St Swithin's Church	L. Mink (1978)	open yet for hourly rincers' mess. Read Higgins, Cairns and Egen.	6
				Malthus is yet lukked in close. Withun. How swathed there-	7
604.08:4	theirinn	Ireland	L. Mink (1978)	answer alcove makes theirinn! Besoakers loiter on. And primi-	8
				libatory solicates of limon sodias will be absorbable. It is	9
				not even yet the engine of the load with haled morries full of	10
				crates, you mattinmummur, for dombell dumbs? Sure and 'tis	11
604.12:4	greek Sideral Reulthway	? Great Southern and Western Railway Greece	L. Mink (1978)	not then. The greek Sideral Reulthway, as it havvents, will soon	12
				be starting a smooth with its first single hastencraft. Danny buz-	13
604.14:5	vialact [...] milk train [...] gallaxion	Milky Way	L. Mink (1978)	zers instead of the vialact coloured milk train on the fartykkt	14
				plan run with its endless gallaxion of rotatorattlers and the smool-	15
				troon our elderens rememberem as the scream of the service,	16
604.17:1	Strubry Bess	Strawberry Beds	L. Mink (1978)	Strubry Bess. Also the waggonwobblers are still yet everdue to	17
604.17:5	waggonwobblers	Ursa Major: the	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

142

		Wagon			
				precipitate after night's combustion. Aspect, Shamus Rogua or!	18
				Taceate and! <i>Hagiographice canat Ecclesia</i> . Which aubrey our	19
				first shall show. Inattendance who is who is will play that's what's	20
				that to what's that, what.	21
604.22:8	Gaulls	Gaul	L. Mink (1978)	Oyes! Oyeses! Oyesesyeses! The primace of the Gaulls, pro-	22
604.23:10	free state on the air	Irish Free State	L. Mink (1978)	tonotorious, I yam as I yam, mitrogenerand in the free state on	23
604.24:12	Eyrlands Eyot	Ireland's Eye	L. Mink (1978)	the air, is now aboil to blow a Gael warning. Inoperation Eyr-	24
604.25:3	Meganesia	? Melanesia	L. Mink (1978)	lands Eyot, Meganesia, Habitant and the onebut thousand insels,	25
604.25:4	Habitant	Canada: "Les Habitants"	L. Mink (1978)		
604.25:7	onebut thousand insels	Thousand Islands (Canada)	L. Mink (1978)		
				Western and Ostern Approaches.	26
				Of Kevin, of increate God the servant, of the Lord Creator a	27
				filial fearer, who, given to the growing grass, took to the tall tim-	28
				ber, slippery dick the springy heeler, as we have seen, so we	29
				have heard, what we have received, that we have transmitted,	30
				thus we shall hope, this we shall pray till, in the search for	31

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

143

				love of knowledge through the comprehension of the unity in	32
				altruism through stupefaction, it may again how it may again,	33
				shearing aside the four wethers and passing over the dainty daily	34
				dairy and dropping by the way the lapful of live coals and	35
				smoothing out Nelly Nettle and her lad of mettle, full of stings,	36
				FW605	
				fond of stones, friend of gnawgnaws bones and leaving all the	1
				messy messy to look after our douche douche, the miracles,	2
				death and life are these.	3
		<i>In the St Kevin passage, on 605.04-606.12, St Kevin is concentrically located in his bath/altar, on an islet in one of the Glendalough lakes, which is on the island of Ireland surrounded by the ocean: seven circles.</i>	L. Mink (1978)		
605.04:6	ysland of Yreland	Ireland	L. Mink (1978)	Yad. Procreated on the ultimate ysland of Yreland in the en-	4
605.05:2	yriish archipelago	Ireland	L. Mink (1978)	cyclical yriish archipelago, come their feast of precreated holy	5

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

144

				whiteclad angels, whomamong the christener of his, voluntarily	6
				poor Kevin, having been graunted the praviloge of a priest's	7
				postcreated portable <i>altare cum balneo</i> , when espousing the one	8
				true cross, invented and exalted, in celibate matrimony at matin	9
				chime arose and westfrom went and came in alb of cloth of gold	10
605.11:5	Glendalough-le-vert	Glendalough	L. Mink (1978)	to our own midmost Glendalough-le-vert by archangelical guid-	11
605.12:5	meeting waters	Meeting of the Waters	L. Mink (1978)	ance where amiddle of meeting waters of river Yssia and Essia	12
605.12:8	river Yssia [...] Essia river	?	L. Mink (1978)		
				river on this one of eithers lone navigable lake piously Kevin,	13
				lawding the triune trishagion, amidships of his conducible altar	14
605.15:8	orders hibernian	Ireland: Hibernia	L. Mink (1978)	super bath, rafted centripetally, diaconal servent of orders hiber-	15
				nian, midway across the subject lake surface to its suprem epi-	16
605.17:2	lake Ysle	? Innisfree	L. Mink (1978)	centric lake Ysle, whereof its lake is the ventrifugal principality,	17
				whereon by prime, powerful in knowledge, Kevin came to where	18
605.19:9	Yshgafiena [...] Yshgafiuna	Pheonix Park (<i>fionn uisge</i>)	L. Mink (1978)	its centre is among the circumfluent watercourses of Yshgafiena	19
				and Yshgafiuna, an enysled lakelet yslanding a lacustrine yslet,	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

145

				whereupon with beached raft subdiaconal bath <i>propter</i> altar,	21
				with oil extremely anointed, accompanied by prayer, holy Kevin	22
				bided till the third morn hour but to build a rubric penitential	23
				honeybeehivehut in whose enclosure to live in fortitude, acolyte	24
				of cardinal virtues, whereof the arenary floor, most holy Kevin	25
				excavated as deep as to the depth of a seventh part of one full	26
				fathom, which excavated, venerable Kevin, anchorite, taking	27
				counsel, proceded towards the lakeside of the ysletshore whereat	28
				seven several times he, eastward genuflecting, in entire ubidiencie	29
				at sextnoon collected gregorian water sevenfold and with am-	30
				broisian eucharistic joy of heart as many times receded, carrying	31
				that privileged altar <i>unacumque</i> bath, which severally seven times	32
				into the cavity excavated, a lector of water levels, most venerable	33
				Kevin, then effused thereby letting there be water where was there-	34
				tofore dry land, by him so concreated, who now, confirmed a strong	35
				and perfect christian, blessed Kevin, exorcised his holy sister	36
				FW606	
				water, perpetually chaste, so that, well understanding, she should	1
				fill to midheight his tubbathaltar, which hanbathtub, most blessed	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

146

				Kevin, ninthly enthroned, in the concentric centre of the trans-	3
				lated water, whereamid, when violet vesper veiled, Saint Kevin,	4
				Hydrophilos, having girded his sable <i>cappa magna</i> as high as to	5
				his cherubical loins, at solemn compline sat in his sate of wis-	6
				dom, that handbathtub, whereverafter, recreated <i>doctor insularis</i>	7
				of the universal church, keeper of the door of meditation, memory	8
				<i>extempore</i> proposing and intellect formally considering, recluse,	9
				he meditated continuously with seraphic ardour the primal sacra-	10
				ment of baptism or the regeneration of all man by affusion of	11
				water. Yee.	12
				Bisships, bevel to rock's rite! Sarver buoy, extinguish! Nuota-	13
606.14:6	the three Bennis	?	L. Mink (1978)	bene. The rare view from the three Bennis under the bald heaven	14
				is on the other end, askan your blixom on dimmen and blastun,	15
				something to right hume about. They were erected in a purvious	16
606.17:12	Bristol	Bristol	L. Mink (1978)	century, as a hen fine coops and, if you know your Bristol and	17
				have trudged the trolly ways and elventurns of that old cobbold	18
				city, you will sortofficially scribble a mental Peny-Knox-Gore.	19
606.20:4	franklings	France	L. Mink (1978)	Whether they were franklings by name also has not been fully	20
				probed. Their design is a whosold word and the charming de-	21
				tails of light in dark are freshed from the feminiarity which	22

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

147

				breathes content. <i>O ferax cupla!</i> Ah, fairypair! The first exploder	23
				to make his ablations in these parks was indeed that lucky mortal	24
606.25:3	monster trial	? Munster	L. Mink (1978)	which the monster trial showed on its first day out. What will	25
606.26:7	penmark	? Penmark	L. Mink (1978)	not arky paper, anticidingly inked with penmark, push, per sample	26
				prof, kuvertly falted, when style, stink and stigmataphoron are	27
				of one sum in the same person? He comes out of the soil very	28
				well after all just where Old Toffler is to come shuffling along-	29
				soons Panniquanne starts showing of her peequuliar talonts.	30
				Awaywrong wandler surking to a rightrare rute for his plain	31
606.32:8	claddaghs	Claddagh	L. Mink (1978)	utterrock sukes, appelled to by her fancy claddaghs. You plied	32
				that pokar, gamesy, swell as aye did, while there were flickars	33
				to the flores. He may be humpy, nay, he may be dumpy but there	34
				is always something racey about, say, a sailor on a horse. As soon	35
				as we sale him geen we gates a sprise! He brings up tofatufa and	36
				FW607	
607.01:12	Marino	Marino	L. Mink (1978)	that is how we get to Missas in Massas. The old Marino tale. We	1
				veriters verity notefew demmed lustres priorly magistrite maxi-	2
				mollient in ludubility learned. Facst. Teak off that wise head!	3
				Great sinner, good sonner, is in effect the motto of the Mac-	4

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

148

				Cowell family. The gloved fist (skrimmhandsker) was intraduced	5
				into their socerdatal tree before the fourth of the twelfth and it	6
				is even a little odd all four horolodgeries still gonging restage	7
607.08:1	Jakob van der Bethel	Bethel	L. Mink (1978)	Jakob van der Bethel, smolking behing his pipe, with Essav of	8
607.08:10	Essav of Messagepostumia	Mesopotamia	L. Mink (1978)		
				Messagepostumia, lentling out his borrowed chafingdish, before	9
				cymbaloosing the apostles at every hours of changeover. The	10
				first and last rittlerattle of the anniverse; when is a nam nought a	11
607.12:7	Heroes' Highway	?	L. Mink (1978)	nam whenas it is a. Watch! Heroes' Highway where our fleshers	12
				leave their bonings and every bob and joan to fill the bumper fair.	13
607.14:7	Champelysied [...] Chappielassies	Champs Elysées Chapelizod Elysian Fields	L. Mink (1978)	It is their segnall for old Champelysied to seek the shades of his	14
				retirement and for young Chappielassies to tear a round and tease	15
				their partners lovesoftfun at Finnegan's Wake.	16
				And it's high tigh tigh. Titley hi ti ti. That my dig pressed in	17
				your dag si. Gnug of old Gnig. Ni, gnid mig brawly! I bag your	18
				burden. Mees is thees knees. Thi is Mi. We have caught one-	19
607.20:2	Sveasmeas	Sweden	L. Mink (1978)	selves, Sveasmeas, in somes incontiguity coumplegs of heopon-	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

149

				hurrish marrage from whose I most sublumbunate. A polog, my	21
				eng! Excutes. Om still so sovvy. Whyle om till ti ti.	22
				Ha!	23
				Dayagreening gains in schlimninging. A summerwint spring-	24
				falls, abated. Hail, regn of durknass, snowly recessing, thund	25
607.26:6	departamenty	Amenta	L. Mink (1978)	lightening thund, into the dimbelowstard departamenty whither-	26
607.27:8	hothehill	Howth	L. Mink (1978)	out, soon hist, soon mist, to the hothehill from the hollow,	27
607.27:10	the hollow	Phoenix Park: The Hollow	L. Mink (1978)		
				Solsking the Frist (attempted by the admirable Captive Bunting	28
				and Loftonant-Cornel Blaire) will processingly show up above	29
607.30:1	Tumplen Bar	Dublin Bar Temple: Temple Bar	L. Mink (1978)	Tumplen Bar whereupont he was much jubilated by Boerge-	30
				mester "Dyk" ffogg of Isoles, now Eisold, looking most plussed	31
				with (exhib 39) a clout capped sunbubble anaccanponied from	32
				his bequined torse. Up.	33
607.34:1	# Blanchardstown	Blanchardstown	L. Mink (1978)	Blanchardstown newspeppers pleads coppyl. Gracest good-	34
				ness, heave mensy upponnus! Grand old Manbutton, give your	35
				bowlers a rest!	36
				FW608	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

150

				It is a mere mienerism of this vague of visibilities, mark you,	1
				as accorded to by moisturologist of the Brehons Assorceration for	2
				the advaancement of scayence because, my dear, mentioning of	3
608.04:9	bunkum	Buncombe	L. Mink (1978)	it under the breath, as in pure (what bunkum!) essenesse, there	4
				have been disselving forenenst you just the draeper, the two	5
				drawpers assisters and the three droopers assessors confraterni-	6
				tisers. Who are, of course, Uncle Arth, your two cozes from	7
608.08:1	Niece	Nice	L. Mink (1978)	Niece and (kunject a bit now!) our own familiars, Billyhealy, Bally-	8
608.08:11	Ballyhooly	Ballyhooly	L. Mink (1978)		
				hooly and Bullyhowley, surprised in an indecorous position by	9
608.10:7	bledprussers	Prussia	L. Mink (1978)	the Sigurd Sigerson Sphygmomanometer Society for bled-	10
				prussers.	11
				Knightsmore. Haventyne?	12
				Ha ha!	13
608.14:2	Mister Ireland	Ireland	L. Mink (1978)	This Mister Ireland? And a live?	14
608.14:4	And a live? #	Liffey	L. Mink (1978)		
				Ay, ay. Aye, aye, baas.	15
				The cry of Stena chills the vitals of slumbring off the motther	16
				has been pleased into the harms of old salaciters, meassurers	17

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

151

				soon and soon, but the voice of Alina gladdens the cockly-	18
				hearted dreamerish for that magic moning with its ching	19
608.20:9	beckerbrose	Brothers Becker (tea)	L. Mink (1978)	chang chap sugay kaow laow milkee muchee bringing becker-	20
608.21:6	foochoor	Foochow (tea)	L. Mink (1978)	brose, the brew with the foochoor in it. Sawyest? Nodt? Nyets,	21
				I dthink I sawn to remumb or sumbsuch. A kind of a thinglike	22
				all traylogged then pubably it resymbles a pelvic or some kvind	23
608.24:9	ohahnthenth	? Waterloo: Sunken Road of Ohain	L. Mink (1978)	then props an acutebacked quadrangle with aslant off ohahn-	24
608.25:7	royalirish uppershoes	Ireland	L. Mink (1978)	thenth a wenchyounamaycuddler, lying with her royalirish upper-	25
				shoes among the theeckleaves. Signs are on of a mere by token	26
				that wills still to be becoming upon this there once a here was	27
608.28:12	the blackshape, Nattenden Sorte	? (quotes Ibsen's poem "Borte," "før natten den sorte" : "With the night coming on")	L. Mink (1978)	world. As the dayeleyves unfolden them. In the wake of the	28
608.29:5	hindled firth and huddled furth	Dublin: Baile Átha Cliath Firth of Forth	L. Mink (1978)	blackshape, <i>Nattenden Sorte</i> ; whenat, hindled firth and huddled	29
				furth, the week of wakes is out and over; as a wick weak woking	30

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

152

608.31:3	Ashias	Asia	L. Mink (1978)	from ennumberable Ashias unto fierce force fuming, temtem	31
608.32:3	Phoenician wakes. #	Phoenicia	L. Mink (1978)	tamtam, the Phoenician wakes.	32
				Passing. One. We are passing. Two. From sleep we are pass-	33
				ing. Three. Into the wikeawades warld from sleep we are passing.	34
				Four. Come, hours, be ours!	35
				But still. Ah diar, ah diar! And stay.	36
				FW609	
				It was also agreeable in our sinegear clutchless, touring the	1
				no placelike no timelike absolent, mixing up pettyvaughan popu-	2
				lose with the magnumoore genstries, lloydhaired mersscenary	3
				blookers with boydskinned piggtetails and goochlipped gwendo-	4
				lenes with duffeyeyed dolores; like so many unprobables in their	5
				poor suit of the impossable. With Mata and after please with	6
				Matamaru and after please stop with Matamaruluka and after stop	7
				do please with Matamarulukajoni.	8
				And anotherum. Ah ess, dapple ass! He will be longing after	9
				the Grogram Grays. And, Weisingchetaoli, he will levellaut	10
				ministel Trampleasure be. Sheflower Rosina, younger Sheflower	11

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

153

				fruit Amaryllis, youngest flowerfruityfrond Sallysill or Sillysall.	12
				And house with heaven roof occupanters they are continuatngly	13
				attraverse of its milletestudinous windows, ricocoursing them-	14
609.15:6	inplayn unglisch	England	L. Mink (1978)	selves, as staneglass on stoneglass, inplayn unglisch Wynn's	15
609.15:8	Wynn's Hotel	Wynn's Hotel	L. Mink (1978)		
609.16:4	Bullbeck	Balbec Heliopolis: Baalbek	L. Mink (1978)	Hotel. Brancherds at: Bullbeck, Oldboof, Sassondale, Jorsey	16
609.16:5	Oldboof, Sassondale, Jorsey Uppygard, Mundelonde, Abbeytotte, Bracqueytuite with Hockeyvilla, Fockeyvilla	Balbec	L. Mink (1978)		
				Uppygard, Mundelonde, Abbeytotte, Bracqueytuite with Hoc-	17
609.18:3	Hillewille	Hell	L. Mink (1978)	keyvilla, Fockeyvilla, Hillewille and Wallhall. Hoojahoo mana-	18
609.18:5	Wallhall	Valhalla	L. Mink (1978)		
				gers the thingaviking. Obning shotly. When the messanger of	19
				the risen sun, (see other oriel) shall give to every seeable a hue and	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

154

				to every hearable a cry and to each spectacle his spot and to each	21
				happening her houram. The while we, we are waiting, we are	22
				waiting for. Hymn.	23
				<i>Muta:</i> Quodestnunc fumusiste volhvuns ex Domoyno?	24
609.25:4	Old Head of Kettle	? Old Head of Kinsale	L. Mink (1978)	<i>Juva:</i> It is Old Head of Kettle puffing off the top of the mornin.	25
				<i>Muta:</i> He odda be thorly well ashamed of himself for smoking	26
				before the high host.	27
				<i>Juva:</i> Dies is Dorminus master and commandant illy tono-	28
				brass.	29
				<i>Muta:</i> Diminussed aster! An I could peecieve amonkst the	30
				gatherings who ever they wolk in process?	31
				<i>Juva:</i> Khubadah! It is the ChrystantheMLander with his	32
				porters of bonzos, pompommy plonkyplonk, the ghariwallahs,	33
609.34:3	cabrattlefield	Cabra	L. Mink (1978)	moveyovering the cabrattlefield of slaine.	34
609.34:5	slaine. #	Slane	L. Mink (1978)		
				<i>Muta:</i> Pongo da Banza! An I would uscertain in druidful	35
				scatterings one piece tall chap he stand one piece same place?	36
				FW610	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

155

				<i>Juva</i> : Bulkily: and he is fundementially theosophagusted over	1
				the whorse proceedings.	2
				<i>Muta</i> : Petrificationibus! O horild haraflare! Who his dickhuns	3
610.04:5	the memorialorum? #	? Wellington Monument	L. Mink (1978)	now rearrexes from underneath the memorialorum?	4
				<i>Juva</i> : Beleave filmly, beleave! Fing Fing! King King!	5
610.06:5	Rhedonum	Rhodes Rhone River	L. Mink (1978)	<i>Muta</i> : Ulloverum? Fulgitudo ejus Rhedonum teneat!	6
610.07:11	ubideintia [...] fenicitas. #	Dublin Motto	L. Mink (1978)	<i>Juva</i> : Rolantlossly! Till the tipp of his ziff. And the ubideintia	7
610.08:7	fenicitas. #	Zurich: St Felix	L. Mink (1978)	of the savium is our ervics fenicitas.	8
				<i>Muta</i> : Why soly smiles the supremest with such for a leary on	9
610.10:2	rugular	Zurich: St Regula	L. Mink (1978)	his rugular lips?	10
				<i>Juva</i> : Bitchorbotchum! Eebrydime! He has help his crewn on	11
610.12:12	Eurasian Generalissimo. #	Asia Europe (+ "Russian General")	L. Mink (1978)	the burkeley buy but he has holf his crown on the Eurasian	12
				Generalissimo.	13
				<i>Muta</i> : Skulkasloot! The twyly velleid is thus then paridi-	14
				cynical?	15

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

156

				<i>Juva</i> : Ut vivat volumen sic pereat pouradosus!	16
				<i>Muta</i> : Haven money on stablecert?	17
				<i>Juva</i> : Tempt to wom Outsider!	18
				<i>Muta</i> : Suc? He quoffs. Wutt?	19
				<i>Juva</i> : Sec! Wartar wartar! Wett.	20
				<i>Muta</i> : Ad Piabelle et Purabelle?	21
				<i>Juva</i> : At Winne, Woermann og Sengs.	22
				<i>Muta</i> : So that when we shall have acquired unification we	23
				shall pass on to diversity and when we shall have passed on to	24
				diversity we shall have acquired the instinct of combat and when	25
				we shall have acquired the instinct of combat we shall pass back to	26
				the spirit of appeasement?	27
				<i>Juva</i> : By the light of the bright reason which daysends to us	28
				from the high.	29
				<i>Muta</i> : May I borrow that hordwanderbaffle from you, old	30
				rubberskin?	31
610.32:11	Erinmonker! #	Ireland	L. Mink (1978)	<i>Juva</i> : Here it is and I hope it's your wormingpen, Erinmonker!	32
				Shoot.	33
				Rhythm and Colour at Park Mooting. Peredos Last in the	34
610.35:1	Grand Natural	Fairyhouse Racecourse: the	L. Mink (1978)	Grand Natural. Velivision victor. Dubs newstage oldtime turf-	35

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

157

		Grand National			
				tussle, recalling Winny Willy Widger. Two draws. Heliotrope	36
				FW611	
				leads from Harem. Three ties. Jockey the Ropper jerks Jake the	1
				Rape. Paddock and bookley chat.	2
				And here are the details.	3
				Tunc. Bymeby, bullocky vampas tappany bobs topside joss	4
611.05:6	islish	Ireland	L. Mink (1978)	pidgin fella Balkelly, archdruid of islish chinchinjoss in the his	5
611.05:7	chinchinjoss	China	L. Mink (1978)		
				heptachromatic sevenhued septicoloured roranyellgreenlindigan	6
				mantle finish he show along the his mister guest Patholic with	7
				alb belongahim the whose throat hum with of sametime all the his	8
				cassock groaner fellas of greysfriaryfamily he fast all time what	9
				time all him monkafellas with Same Patholic, quoniam, speeching,	10
				yeh not speeching noh man liberty is, he drink up words, scilicet,	11
				tomorrow till recover will not, all too many much illusiones	12
				through photoprismic velamina of hueful panepiphanal world	13
				spectacurum of Lord Joss, the of which zoantholitic furniture,	14
				from mineral through vegetal to animal, not appear to full up to-	15

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

158

				gether fallen man than under but one photoreflexion of the	16
				several iridals gradationes of solar light, that one which that part	17
				of it (furnit of heupanepi world) had shown itself (part of fur of	18
				huepanwor) unable to absorbere, whereas for numpa one pura-	19
				duxed seer in seventh degree of wisdom of Entis-Onton he savvy	20
				inside true inwardness of reality, the Ding hvad in idself id est,	21
				all objects (of panepiwor) allside showed themselves in trues	22
				coloribus resplendent with sextuple gloria of light actually re-	23
				tained, untisintus, inside them (obs of epiwo). Rumnant Patholic,	24
				stareotypopticus, no catch all that preachybook, utpiam, to-	25
				morrow recover thing even is not, bymeby vampsybobsy tap-	26
				panasbullocks topside joss pidginfella Bilkilly-Belkelly say pat-	27
				fella, ontesantes, twotime hemhaltshealing, with other words	28
				verbigratiagrading from murmurulentous till stridulocelerious in	29
611.30:2	hunghoranghoan goly tsinglontseng	Hwang Ho River	L. Mink (1978)	a hunghoranghoangoly tsinglontseng while his comprehen-	30
				durient, with diminishing claractinism, augumentationed himself	31
				in caloripeia to vision so throughsighty, you anxiooust melan-	32
				cholic, High Thats Hight Uberking Leary his fiery grassbelong-	33

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

159

				head all show colour of sorrelwood herbgreen, again, nigger-	34
611.35:5	essixcoloured	? Essex Street	L. Mink (1978)	blonker, of the his essixcoloured holmgrewnworsted costume	35
				the his fellow saffron pettikilt look same hue of boiled spinasses,	36
				FW612	
				other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his	1
				golden twobreasttorc look justsamelike curlicabbis, moreafter, to	2
				pace negativisticists, verdant readyrainroof belongahim Exuber	3
				High Ober King Leary very dead, what he wish to say, spit of	4
				superexuberabundancy plenty laurel leaves, after that com-	5
				mander bulopent eyes of Most Highest Ardreet sar King same	6
				thing like thyme choppy upon parsley, alongsidethat, if please-	7
612.08:7	Indian gem	India	L. Mink (1978)	sir, nos displace tauttung, sowlofabishospastored, enamel Indian	8
				gem in maledictive fingerfondler of High High Siresultan Em-	9
				peror all same like one fellow olive lentil, onthelongsidethat, by	10
				undesendas, kirikirikiring, violaceous warwon contusiones of	11
				facebuts of Highup Big Cockywocky Sublissimime Autocrat, for	12
				that with pure hueglut intensely saturated one, tinged uniformly,	13
				allaroundside upinandoutdown, very like you seecut chowchow	14
612.15:6	Ebblybally	Dublin: Eblana	L. Mink (1978)	of plentymuch sennacassia Hump cumps Ebblybally! Sukkot?	15

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

160

				Punc. Bigseer, reflects the petty padre, whackling it out, a	16
				tumble to take, tripeness to call thing and to call if say is good	17
				while, you pore shiroskuro blackinwhitepaddynger, by thiswis	18
				aposterioprismically apatstrophied and paralogically periparo-	19
612.20:6	Iro's Irismans	Ireland: Iris	L. Mink (1978)	lysed, celestial from principalest of Iro's Irismans ruinboon pot	20
				before, (for beingtime monkblinkers timeblinged completamen-	21
				tarily murkblankered in their neutrolysis between the possible	22
				viriditude of the sager and the probable eruberuption of the	23
				saint), as My tappropinquish to Me wipenmeselps gnosegates a	24
				handcaughtscheaf of synthetic shammyrag to hims hers, seeming-	25
				such four three two agreement cause heart to be might, saving to	26
				Balenoarch (he kneeleths), to Great Balenoarch (he kneeleths	27
				down) to Greatest Great Balenoarch (he kneeleths down quite-	28
				somely), the sound sense sympol in a weedwayedwold of the	29
				firethere the sun in his halo cast. Onmen.	30
				That was thing, bygotter, the thing, bogcotton, the very thing,	31
				begad! Even to uptoputty Bilkilly-Belkelly-Balkally. Who was	32
				for shouting down the shatton on the lamp of Jeeshees. Sweating	33
				on to stonker and throw his seven. As he shuck his thumping	34
612.35:7	His Ards. #	Down: Baronies of the Ards	L. Mink (1978)	fore features apt the hoyhop of His Ards.	35

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

161

				Thud.	36
				FW613	
613.01:1	# Good safe firelamp [...] Goldselforelump!	England Ireland	L. Mink (1978)	Good safe firelamp! hailed the heliots. Goldselforelump!	1
				Halled they. Awed. Where thereon the skyfold high, trampa-	2
				trampatramp. Adie. Per ye comdoom doominoom noonstroom.	3
				Yeasome priestomes. Fullyhum toowhoom.	4
613.05:1	Taawhaar? #	? Tara	L. Mink (1978)	Taawhaar?	5
				Sants and sogs, cabs and cobs, kings and karls, tentes and	6
				taunts.	7
				'Tis gone infarover. So fore now, dayleash. Pour deday. To	8
613.09:4	Taborneccles	? Eccles Street	L. Mink (1978)	trancefixureashone. Feist of Taborneccles, scenopegia, come!	9
				Shamwork, be in our scheining! And let every crisscouple be so	10
				crosscomplimentary, little eggons, youlk and meelk, in a farbiger	11
				pancosmos. With a hottyhammyum all round. Gudstruce!	12
				Yet is no body present here which was not there before. Only	13
				is order othered. Nought is nulled. <i>Fuitfiat!</i>	14
613.15:3	laud of laurens	Christchurch	L. Mink (1978)	Lo, the laud of laurens now orielising benedictively when	15

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

162

		Cathedral: Chapel of St Laud ? Laurens County			
				saint and sage have said their say.	16
				A spathe of calyptrous glume involucrumines the perinanthean	17
613.18:1	Amenta	Amenta	L. Mink (1978)	Amenta: fungoalgaceous muscafilicial graminopalmular plan-	18
				teon; of increasing, livivorous, feelful thinkamalinks; luxuriotia-	19
				ting everywhencewithersoever among skullhullows and charnel-	20
				cysts of a weedwastewoldwevild when Ralph the Retriever	21
				ranges to jawrode his knuts knuckles and her theas thighs; one-	22
				gugulp down of the nauseous forere brarkfarsts oboboomaround	23
				and you're as paint and spickspan as a rainbow; wreathe the bowl	24
				to rid the bowel; no runcure, no rank heat, sir; amess in amullium;	25
				chlorid cup.	26
				Health, chalce, endnessnessesity! Arrive, likkypuggers, in	27
613.28:9	olympically	Olympia Mount Olympus	L. Mink (1978)	a poke! The folgor of the frightfools is olympically optimo-	28
				minous; there is bound to be a lovleg day for mirrages in the	29
				open; Murnane and Aveling are undertoken to berry that ort-	30
				chert: provided that. You got to make good that breachsuit,	31
				seamer. You going to haulm port houlm, toilermaster. You yet	32

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

163

				must get up to kill (nonparticular). You still stand by and do as	33
				hit (private). While for yous, Jasminia Aruna and all your likers,	34
				affinitatively must it be by you elected if Monogynes his is or	35
				hers Diander, the tubous, limbersome and nectarial. Owned or	36
				FW614	
				grazeheifer, ethel or bonding. Mopsus or Gracchus, all your	1
614.02:9	Annone Wishwashwhose	?	L. Mink (1978)	horodities will incessantlamente be coming back from the Annone	2
614.03:2	OrmePierre Lodge	(this is not a place name) (orme, pierre French : elm, stone)	L. Mink (1978)	Wishwashwhose, OrmePierre Lodge, Doone of the Drumes,	3
614.03:4	Doone of the Drumes	Dundrum Dundrum Bay	L. Mink (1978)		
				blanches bountifully and nightsend made up, every article lather-	4
				ing leaving several rinsings so as each rinse results with a dap-	5
				perent rolle, cuffs for meek and chokers for sheek and a kink in	6
				the pacts for namby. Forbeer, forbear! For nought that is has	7
614.08:3	mournenslaund	Mourne (Mountains)	L. Mink (1978)	bane. In mournenslaund. Themes have thimes and habit reburns.	8
				To flame in you. Ardor vigor fordere order. Since ancient was	9

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

164

				our living is in possible to be. Delivered as. Caffirs and culls and	10
				onceagain overalls, the fittest surviva lives that blued, iorn and	11
				storridge can make them. Whichus all claims. Clean. Whenast-	12
614.13:5	mannormillor	Manor Mill Steam Laundry (Dundrum)	L. Mink (1978)	cleeps. Close. And the mannormillor clipperclappers. Noxt. Doze.	13
				Fennsense, finnsonse, aworn! Tuck upp those wide shorts.	14
				The pink of the busket for sheer give. Peeps. Stand up to hard	15
				ware and step into style. If you soil may, puett, guett me prives.	16
				For newmanmaun set a marge to the merge of unnotions. Inni-	17
				tion wons agame.	18
				What has gone? How it ends?	19
				Begin to forget it. It will remember itself from every sides, with	20
				all gestures, in each our word. Today's truth, tomorrow's trend.	21
				Forget, remember!	22
				Have we cherished expectations? Are we for liberty of peru-	23
614.24:6	plainplanned liffeyism	Liffey	L. Mink (1978)	siveness? Whyafter what forewhere? A plainplanned liffeyism	24
614.25:2	Eblania's	Dublin: Eblana	L. Mink (1978)	assemblments Eblania's conglomerate horde. By dim delty Deva.	25
614.25:6	dim delty Deva	Deva (Dublin Allusion: "Dear Dirty Dublin")	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

165

				Forget!	26
614.27:4	vicociclometer	? Vico Road	L. Mink (1978)	Our wholemole millwheeling vicociclometer, a tetradoma-	27
				tional gazebocroticon (the "Mamma Lujah" known to every	28
				schoolboy scandaller, be he Matty, Marky, Lukey or John-a-	29
				Donk), autokinatonetically preprovided with a clappercoupling	30
				smeltingworks exprogressive process, (for the farmer, his son and	31
				their homely codes, known as eggburst, eggblend, eggburial and	32
				hatch-as-hatch can) receives through a portal vein the dialytically	33
				separated elements of precedent decomposition for the verypet-	34
				purpose of subsequent recombination so that the heroticisms,	35
				catastrophes and eccentricities transmitted by the ancient legacy	36
				FW615	
				of the past, type by tope, letter from litter, word at ward, with	1
				sendence of sundance, since the days of Plooney and Colum-	2
				cellas when Giacinta, Pervenche and Margaret swayed over the	3
615.04:1	all-too-ghoulish	Gaul	L. Mink (1978)	all-too-ghoulish and illyrical and innumantic in our mutter nation,	4
615.04:3	illyrical	Illyria	L. Mink (1978)		
615.04:5	innumantic	Numantia	L. Mink (1978)		
615.04:7	out mutter nation	Ireland: Misc	L. Mink		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

166

		Allusions	(1978)		
				all, anastomosically assimilated and preteridentified paraidioti-	5
				cally, in fact, the sameold gamebold adomic structure of our	6
				Finnius the old One, as highly charged with electrons as hophaz-	7
				ards can effective it, may be there for you, Cockalooralooraloo-	8
				menos, when cup, platter and pot come piping hot, as sure as	9
				herself pits hen to paper and there's scribings scrawled on eggs.	10
				Of cause, so! And in effect, as?	11
615.12:1	# Dear [...] Dirdump	(Dublin Allusion: "Dear Dirty Dublin")	L. Mink (1978)	Dear. And we go on to Dirdump. Reverend. May we add	12
				majesty? Well, we have frankly enjoyed more than anything	13
				these secret workings of natures (thanks ever for it, we humbly	14
				pray) and, well, was really so denighted of this lights time.	15
				Mucksrats which bring up about uhrweckers they will come to	16
				know good. Yon clouds will soon disappear looking forwards	17
				at a fine day. The honourable Master Sarmon they should be	18
				first born like he was with a twohangled warpon and it was	19
615.20:2	Williamstown	Williamstown	L. Mink (1978)	between Williamstown and the Mairrion Ailesbury on the top	20
615.20:5	Mairrion Ailesbury	Ailesbury (Road) Merrion (Road) (These roads intersect	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

167

		North of Williamstown)			
				of the longcar, as merrily we rolled along, we think of him looking	21
				at us yet as if to pass away in a cloud. When he woke up in a	22
				sweat besides it was to pardon him, goldylocks, me having an	23
				airth, but he daydreamsed we had a lovelyt face for a pulltomine.	24
				Back we were by the jerk of a beamstark, backed in paladays last,	25
615.26:3	brinks of the wobblish	Wabash River	L. Mink (1978)	on the brinks of the wobblish, the man what never put a dramn	26
				in the swags but milk from a national cowse. That was the prick	27
				of the spindle to me that gave me the keys to dreamland. Sneakers	28
				in the grass, keep off! If we were to tick off all that cafflers head,	29
				whisperers for his accomodation, the me craws, namely, and their	30
615.31:6	margarseen oil	Magazine Fort	L. Mink (1978)	bacon what harmed butter! It's margarseen oil. Thinthin thin-	31
				thin. Stringstly is it forbidden by the honorary tenth commend-	32
				mant to shall not bare full sweetness against a nighboor's wiles.	33
				What those slimes up the cavern door around you, keenin, (the	34
				lies is coming out on them frecklefully) had the shames to suggest	35
				can we ever? Never! So may the low forget him their trespasses	36
					FW616

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

168

				against Molloyd O'Reilly, that hugglebeddy fann, now about to	1
616.02:6	Coolock	Coolock	L. Mink (1978)	get up, the hartiest that Coolock ever! A nought in nought	2
616.03:1	Eirinishmhan	? Aran Islands: Inishmaan Ireland	L. Mink (1978)	Eirinishmhan, called Ervigsen by his first mate. May all similar	3
616.04:4	oldhame	Oldham	L. Mink (1978)	douters of our oldhame story have that fancied widming! For	4
616.05:9	Hibernia metal	Ireland: Hibernia	L. Mink (1978)	a pipe of twist or a slug of Hibernia metal we could let out and,	5
				by jings, someone would make a carpus of somebody with the	6
				greatest of pleasure by private shootings. And in contravention to	7
				the constancy of chemical combinations not enough of all the	8
				slatters of him left for Peeter the Picker to make their threi sevelty	9
616.10:13	three Sulvans of Dulkey	Dalkey ? Turkey	L. Mink (1978)	filfths of a man out of. Good wheat! How delitious for the three	10
616.11:9	two Peris of Monacheena	?	L. Mink (1978)	Sulvans of Dulkey and what a sellpriceget the two Peris of	11
				Monacheena! Sugars of lead for the chloras ashpots! Peace! He	12
				possessing from a child of highest valency for our privileged	13
				beholdings ever complete hairy of chest, hamps and eyebags in	14
				pursuance to salesladies' affectionate company. His real devotes.	15
				Wriggling reptiles, take notice! Whereas we exgust all such	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

169

				sprinkling snigs. They are pestituting the whole time never with	17
				standing we simply agree upon the committee of amusance! Or	18
				could above bring under same notice for it to be able to be seen.	19
				About that coerogenal hun and his knowing the size of an egg-	20
616.21:12	Cloon's	?	L. Mink (1978)	cup. First he was a skulksman at one time and then Cloon's fired	21
				him through guff. Be sage about sausages! Stuttutistics shows	22
				with he's heacups of teatables the old firm's fatspitters are most	23
				eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to	24
				drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets	25
				of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes.	26
				Did speece permit the bad example of setting before the military	27
				to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was	28
				the mitigation of the king's evils. And how he staired up the	29
616.30:10	giantstand of manunknown	? Isle of Man: Manannan	L. Mink (1978)	step after it's the power of the gait. His giantstand of manun-	30
				known. No brad wishy washy wathy wanted neither! Once you	31
				are balladproof you are unperceable to haily, icy and missile-	32
616.33:7	Rugger's Rush	Beggarsbush Irish Rugby Union (Beggarsbush)	L. Mink (1978)	throes. Order now before we reach Ruggers' Rush! As we now	33
				must close hoping to Saint Laurans all in the best. Moral. Mrs	34

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

170

				Stores Humphreys: So you are expecting trouble, Pondups, from	35
				the domestic service questioned? Mr Stores Humphreys: Just as	36
				FW617	
				there is a good in even, Levia, my cheek is a compleet bleenk.	1
				Plumb. Meaning: one two four. Finckers. Up the hind hose of	2
				hizzars. Whereapon our best again to a hundred and eleven ploose	3
				one thousand and one other blessings will now concloose those	4
				epoostles to your great kindest, well, for all at trouble to took.	5
617.06:7	old Fintona	(Dublin Allusion: "Finn's Town") Fintona	L. Mink (1978)	We are all at home in old Fintona, thank Danis, for ourselvesake,	6
617.06:9	thank Danis	Denmark	L. Mink (1978)		
				that direst of housebonds, whool wheel be true unto lovesend	7
				so long as we has a pockle full of brass. Impossible to remember	8
				persons in improbable to forget position places. Who would	9
				pellow his head off to conjure up a, well, particularly mean stinker	10
				like funn make called Foon MacCrawl brothers, mystery man of	11
617.12:2	pork martyrs	Phoenix Park: Phoenix Park Murders	L. Mink (1978)	the pork martyrs? Force in giddersh! Tomothy and Lorcan, the	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

171

				bucket Toolers, both are Timsons now they've changed their	13
				characticuls during their blackout. Conan Boyles will pudge the	14
				daylives out through him, if they are correctly informed. Music, me	15
				ouldstrow, please! We'll have a brand rehearsal. Fing! One must	16
				simply laugh. Fing him aging! Good licks! Well, this ought to weke	17
				him to make up. He'll want all his fury gutmurdherers to redress	18
				him. Gilly in the gap. The big bad old sprowly all uttering foon!	19
				Has now stuffed last podding. His fooneral will sneak pleace by	20
617.21:7	Allso brewbeer	Allsop and Sons (ale)	L. Mink (1978)	creeps o'clock toosday. Kingen will commen. Allso brewbeer.	21
617.22:4	Manchem House Horsegardens	Mansion House	L. Mink (1978)	Pens picture at Manchem House Horsegardens shown in Morn-	22
617.22:9	Morning post	<i>Morning Post</i>	L. Mink (1978)		
617.23:5	Boston transcripped	Boston: <i>Boston Transcript</i>	L. Mink (1978)	ing post as from Boston transcripped. Femelles will be preadam-	23
				inant as from twentyeight to twelve. To hear that lovelade	24
				parson, of case, of a bawl gentlemale, pour forther moracles. Don't	25
				forget! The grand fooneral will now shortly occur. Remember.	26
				The remains must be removed before eaght hours shorp. With	27
				earnestly conceived hopes. So help us to witness to this day to	28
				hand in sleep. From of Mayasdaysed most duteoused.	29

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

172

				Well, here's lettering you erroneously anent other clerical	30
				fands allied herewith. I wisht I wast be that dumb tyke and he'd	31
				wish it was me yonther heel. How about it? The sweetest song	32
				in the world! Our shape as a juvenile being much admired from	33
				the first with native copper locks. Referring to the Married	34
				Woman's Improperly Act a correspondent paints out that the	35
617.36:1	Swees Auburnn	Auburn	L. Mink (1978)	Swees Auburnn vogue is hanging down straith fitting to her	36
617.36:7	straith fitting	?	L. Mink (1978)		
				FW618	
				innocenth eyes. O, felicious coolpose! If all the MacCrawls would	1
618.02:3	virgils [...] Armsworks, Limited	(this is not a place name) first line of <i>Aeneid</i> , "Arma virumque cano"	L. Mink (1978)	only handle virgils like Armsworks, Limited! That's handsel for	2
				gertles! Never mind Micklemans! Chat us instead! The cad	3
				with the pope's wife, Lily Kinsella, who became the wife of	4
				Mr Sneakers for her good name in the hands of the kissing	5
				solicitor, will now engage in attentions. Just a prinche for to-	6
				night! Pale bellies our mild cure, back and streaky ninepace.	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

173

618.08:4	Bully's Acre	Bully's Acre Clontarf	L. Mink (1978)	The thicks off Bully's Acre was got up by Sully. The Boot lane	8
618.08:12	Boot lane	Boot Lane	L. Mink (1978)		
				brigade. And she had a certain medicine brought her in a	9
				licenced victualler's bottle. Shame! Thrice shame! We are	10
618.11:9	the Sweeps hospital	St Patrick's Hospital	L. Mink (1978)	advised the waxy is at the present in the Sweeps hospital and	11
				that he may never come out! Only look through your leather-	12
				box one day with P.C.Q. about 4.32 or at 8 and 22.5 with the	13
				quart of scissions masters and clerk and the bevyhum of Marie	14
618.15:6	sympowdhericks purge	St Patrick's Purgatory	L. Mink (1978)	Reparatrices for a good allround sympowdhericks purge, full view,	15
				to be surprised to see under the grand piano Lily on the sofa (and	16
				a lady!) pulling a low and then he'd begin to jump a little bit to	17
				find out what goes on when love walks in besides the solicitous	18
				bussness by kissing and looking into a mirror.	19
				That we were treated not very grand when the police and	20
				everybody is all bowing to us when we go out in all directions	21
618.22:2	Wanterlond Road	Waterloo (Road) Wonderland	L. Mink (1978)	on Wanterland Road with my cubarola glide? And, personably	22
618.22:6	cubarola	Cuba	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

174

618.23:6	beaux to my alce	? Beaux' Walk	L. Mink (1978)	speaking, they can make their beaux to my alce, as Hillary Allen	23
618.23:11	Hillary Allen	Hill of Allen	L. Mink (1978)		
618.24:4	opennine knighters	Apennine Mountains	L. Mink (1978)	sang to the opennine knighters. Item, we never were chained to a	24
				chair, and, bitem, no widower whother soever followed us about	25
				with a fork on Yankskilling Day. Meet a great civilian (proud	26
				lives to him!) who is gentle as a mushroom and a very affectable	27
				when he always sits forenenst us for his wet while to all whom	28
				it may concern Sully is a thug from all he drunk though he is a	29
				rattling fine bootmaker in his profession. Would we were here-	30
				arther to lodge our complaint on sergeant Laraseny in consequence	31
				of which in such steps taken his health would be constably broken	32
				into potter's pance which would be the change of his life by a	33
618.34:1	Nollwelshian	Norway Wales	L. Mink (1978)	Nollwelshian which has been oxbelled out of crispianity.	34
				Well, our talks are coming to be resumed by more polite con-	35
				versation with a huntered persent human over the natural bestness	36
				FW619	
				of pleasure after his good few mugs of humbedumb and shag.	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

175

				While for whoever likes that urogynal pan of cakes one apiece it is	2
619.03:8	Finnlatter [...] grocerest churcher	Alexander Findlater, and Co Findlater's Church	L. Mink (1978)	thanks, beloved, to Adam, our former first Finnlatter and our	3
				grocerest churcher, as per Grippiths' varuations, for his beautiful	4
				crossmess parzel.	5
619.06:9	Rathgarries	Rathgar	L. Mink (1978)	Well, we simply like their demb cheeks, the Rathgarries,	6
				wagging here about around the rhythms in me amphybed and he	7
				being as bothered that he pausably could by the fallth of hampty	8
				damp. Certified reformed peoples, we may add to this stage, are	9
				proptably saying to quite agreeable deaf. Here gives your	10
619.11:2	pigs and scuts	Scotland	L. Mink (1978)	answer, pigs and scuts! Hence we've lived in two worlds. He is	11
619.11:9	two worlds	<i>Two Worlds</i>	L. Mink (1978)		
619.12:7	himp of holth	Howth	L. Mink (1978)	another he what stays under the himp of holth. The herewaker	12
				of our hamefame is his real namesame who will get himself up	13
				and erect, confident and heroic when but, young as of old, for my	14
				daily comfreshenall, a wee one woos.	15
619.16:1	Alma Luvia	? Alma River ? Lee River Liffey	L. Mink (1978)	Alma Luvia, Pollabella.	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

176

				P.S. Soldier Rollo's sweetheart. And she's about fettetted up now	17
				with nonsery reams. And rigs out in regal rooms with the ritzies.	18
				Rags! Worns out. But she's still her deckhuman amber too.	19
619.20:5	I am leafy	Liffey	L. Mink (1978)	Soft morning, city! Lsp! I am leafy speafing. Lpf! Folyt and	20
				folty all the nights have falled on to long my hair. Not a sound,	21
				falling. Lispn! No wind no word. Only a leaf, just a leaf and	22
				then leaves. The woods are fond always. As were we their babes	23
				in. And robins in crews so. It is for me goolden wending.	24
619.25:5	man of the hooths	Howth	L. Mink (1978)	Unless? Away! Rise up, man of the hooths, you have slept so	25
				long! Or is it only so mesleems? On your pondered palm.	26
				Reclined from cape to pede. With pipe on bowl. Terce for a	27
				fiddler, sixt for makmerriers, none for a Cole. Rise up now and	28
619.29:4	I am leafy [...] life	Liffey	L. Mink (1978)	aruse! Norvena's over. I am leafy, your goolden, so you called	29
				me, may me life, yea your goolden, silve me solve, exsogerraider!	30
				You did so drool. I was so sharm. But there's a great poet in you	31
619.32:7	offly	? Offaly	L. Mink (1978)	too. Stout Stokes would take you offly. So has he as bored me	32
				to slump. But am good and rested. Taks to you, toddy, tan ye!	33
				Yawhawaw. Helpunto min, helpas vin. Here is your shirt, the day	34
				one, come back. The stock, your collar. Also your double brogues.	35
619.36:9	everthelest	? Mount Everest	L. Mink (1978)	A comforter as well. And here your iverol and everthelest your	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

177

				FW620	
				umbr. And stand up tall! Straight. I want to see you looking fine	1
				for me. With your brandnew big green belt and all. Blooming in	2
620.03:7	nill, Budd	Dublin Nile River	L. Mink (1978)	the very lotust and second to nill, Budd! When you're in the	3
620.04:3	Rosensharonals	Sharon	L. Mink (1978)	buckly shuit Rosensharonals near did for you. Fiftyseven and	4
620.05:6	Proudpurse Alby	Albion (England)	L. Mink (1978)	three, cosh, with the bulge. Proudpurse Alby with his pooraroon	5
620.05:10	pooraroon Eireen	Ireland	L. Mink (1978)		
				Eireen, they'll. Pride, comfytousness, enevy! You make me think	6
				of a wonderdecker I once. Or somebalt thet sailder, the man me-	7
620.08:12	Lucan	Lucan	L. Mink (1978)	gallant, with the bangled ears. Or an earl was he, at Lucan? Or,	8
620.09:10	erse	Ireland: Erse	L. Mink (1978)	no, it's the Iren duke's I mean. Or somebrey erse from the Dark	9
620.09:12	the Dark Countries	?	L. Mink (1978)		
				Countries. Come and let us! We always said we'd. And go abroad.	10
620.11:1	Rathgreany way	? Athgreany	L. Mink (1978)	Rathgreany way perhaps. The childher are still fast. There is no	11
				school today. Them boys is so contrary. The Head does be	12
				worrying himself. Heel trouble and heal travel. Galliver and	13

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

178

				Gellover. Unless they changes by mistake. I seen the likes in	14
620.15:2	twinngling	? Tavern, The	L. Mink (1978)	the twinngling of an aye. Som. So oft. Sim. Time after time.	15
				The sehm asnuh. Two bredder as doffered as nors in soun. When	16
				one of him sighs or one of him cries 'tis you all over. No peace	17
				at all. Maybe it's those two old crony aunts held them out to the	18
				water front. Queer Mrs Quickenough and odd Miss Dodd-	19
				pebble. And when them two has had a good few there isn't much	20
620.21:8	Laundersdale Minssions	Lauderdale Mansions (London)	L. Mink (1978)	more dirty clothes to publish. From the Laundersdale Minssions.	21
				One chap googling the holyboy's thingabib and this lad wetting	22
				his widdle. You were pleased as Punch, recitating war exploits	23
				and pearse orations to them jackeen gapers. But that night after,	24
				all you were wanton! Bidding me do this and that and the other.	25
				And blowing off to me, hugly Judsys, what wouldn't you give	26
				to have a girl! Your wish was mewill. And, lo, out of a sky! The	27
				way I too. But her, you wait. Eager to choose is left to her shade.	28
				If she had only more matcher's wit. Findlings makes runaways,	29
620.30:9	gricks	Greece	L. Mink (1978)	runaways a stray. She's as merry as the gricks still. 'Twould be	30
				sore should ledden sorrow. I'll wait. And I'll wait. And then if	31
				all goes. What will be is. Is is. But let them. Slops hospodch and	32

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

179

				the slusky slut too. He's for thee what she's for me. Dogging you	33
620.34:2	cove and haven	Copenhagen	L. Mink (1978)	round cove and haven and teaching me the perts of speech. If you	34
				spun your yarns to him on the swishbarque waves I was spelling	35
				my yarns to her over cottage cake. We'll not disturb their sleep-	36
				FW621	
621.01:8	Phoenix	Phoenix Park	L. Mink (1978)	ing duties. Let besoms be bosuns. It's Phoenix, dear. And the	1
				flame is, hear! Let's our joornee saintomichael make it. Since the	2
				lausafire has lost and the book of the depth is. Closed. Come!	3
				Step out of your shell! Hold up you free fing! Yes. We've light	4
				enough. I won't take our laddy's lampern. For them four old	5
621.06:3	Gustofairy	Ireland	L. Mink (1978)	windbags of Gustofairy to be blowing at. Nor you your ruck-	6
621.07:13	Send Arctur guiddus	Arcturus (+ King Arthur, Arthur Guinness, and "St Anthony Guide")	L. Mink (1978)	sunck. To bring all the dannymans out after you on the hike. Send	7
				Arctur guiddus! Isma! Sft! It is the softest morning that ever I	8
				can ever remember me. But she won't rain showerly, our Ilma. Yet.	9
				Until it's the time. And me and you have made our. The sons of	10
621.11:11	Finvara	Finvarra Kinvara	L. Mink (1978)	bursters won in the games. Still I'll take me owld Finvara for my	11

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

180

				shawlders. The trout will be so fine at brookfisht. With a taste	12
621.13:5	Blugpuddels	? Blackpool ? Dublin	L. Mink (1978)	of roly polony from Blugpuddels after. To bring out the tang of	13
621.14:10	Oaxmealturn	? Oxmantown	L. Mink (1978)	the tay. Is't you fain for a roost brood? Oaxmealturn, all out of	14
				the woolpalls! And then all the chippy young cuppinjars clutter-	15
				ing round us, clottering for their creams. Crying, me, grownup	16
				sister! Are me not truly? Lst! Only but, theres a but, you must	17
621.18:14	Market Norwall	? North Wall Quay	L. Mink (1978)	buy me a fine new girdle too, nolly. When next you go to Market	18
621.19:12	Isaacsen's	?	L. Mink (1978)	Norwall. They're all saying I need it since the one from Isaacsen's	19
				slooped its line. Mrknrk? Fy arthou! Come! Give me your great	20
621.21:9	Mineninecyhands y	Phoenix Park: Hole in the Wall	L. Mink (1978)	bearspaw, padder avilky, fol a miny tiny. Dola. Mineninecy-	21
				handsy, in the languo of flows. That's Jorgen Jargonsen. But you	22
				understood, nodst? I always know by your brights and shades.	23
				Reach down. A lil mo. So. Draw back your glave. Hot and hairy,	24
				hugon, is your hand! Here's where the falskin begins. Smoos as	25
				an infams. One time you told you'd been burnt in ice. And one	26
				time it was chemicalled after you taking a lifeness. Maybe that's	27
				why you hold your hodd as if. And people thinks you missed the	28
				scaffold. Of fell design. I'll close me eyes. So not to see. Or see only	29

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

181

				a youth in his florizel, a boy in innocence, peeling a twig, a child be-	30
				side a weenywhite steed. The child we all love to place our hope in	31
				for ever. All men has done something. Be the time they've come to	32
				the weight of old fletch. We'll lave it. So. We will take our walk	33
621.34:12	church by the hearseyard	Chapelizod: House by the Churchyard, The	L. Mink (1978)	before in the timpul they ring the earthly bells. In the church	34
				by the hearseyard. Pax Goodmens will. Or the birds start their	35
				treestirm shindy. Look, there are yours off, high on high! And	36
				FW622	
622.01:8	Coole	? Coole	L. Mink (1978)	cooshes, sweet good luck they're cawing you, Coole! You see,	1
				they're as white as the riven snae. For us. Next peaters poll you	2
				will be elicited or I'm not your elicitous bribe. The Kinsella	3
				woman's man will never reduce me. A MacGarath O'Cullagh	4
				O'Muirk MacFewney sookadoodling and sweepacheeping round	5
622.06:2	lodge of Fjorn na Galla	? Fingal	L. Mink (1978)	the lodge of Fjorn na Galla of the Trumpets! It's like potting the	6
622.07:9	Uncle Tim's Caubeen [...] Viker Eagle	Pheonix Park: Viceregal Lodge	L. Mink (1978)	po to shambe on the dresser or tamming Uncle Tim's Caubeen	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

182

				on to the brows of a Viker Eagle. Not such big strides, huddy	8
				foddy! You'll crush me antilopes I saved so long for. They're	9
				Penisole's. And the two goodiest shoeshoes. It is hardly a Knut's	10
				mile or seven, possumbotts. It is very good for the health of a	11
				morning. With Buahbuah. A gentle motion all around. As	12
				leisure paces. And the helpyourselftoastrool cure's easy. It seems	13
				so long since, ages since. As if you had been long far away.	14
				Afartodays, afeartonights, and me as with you in thadark. You	15
				will tell me some time if I can believe its all. You know where	16
				I am bringing you? You remember? When I ran berrying after	17
				hucks and haws. With you drawing out great aims to hazel me	18
				from the hummock with your sling. Our cries. I could lead you	19
622.20:9	Les go dutc	Dublin United Tramways Co Netherlands	L. Mink (1978)	there and I still by you in bed. Les go dutc to Danegreven,	20
622.20:13	Danegreven	Denmark Howth: Duncriffan	L. Mink (1978)		
				nos? Not a soul but ourselves. Time? We have loads on our	21
				hangs. Till Gilligan and Halligan call again to hooligan. And	22
				the rest of the guns. Sullygan eight, from left to right. Olobobo,	23
622.24:5	moskors	? Moscow	L. Mink (1978)	ye foxy theagues! The moskors thought to ball you out. Or	24

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

183

		<i>The foxhunt described at 622.24-623.03 is the Ward Union Staghounds and takes place near the Naul, County Meath, mainly in the parish of Clonalvy, barony of Duleek Upper. The names in lines 622.34-622.35 are (except for Snowton) all of townlands.</i>	L. Mink (1978)		
622.25:2	Wald Unicorns	Ward Union Staghounds	L. Mink (1978)	the Wald Unicorns Master, Bugley Captain, from the Naul, drawls	25
622.25:8	the Naul	The Naul	L. Mink (1978)		
				up by the door with the Honourable Whilp and the Reverend	26
622.27:8	Tallyhaugh	(this is not a place name) ? "Tally-ho"	L. Mink (1978)	Poynter and the two Lady Pagets of Tallyhaugh, Ballyhuntus,	27
622.27:9	Ballyhuntus	(this is not a place name) ? "Town of the hunt"	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

184

				in their riddletight raiding hats for to lift a hereshealth to their	28
				robost, the Stag, evers the Carlton hart. And you needn't host	29
				out with your duck and your duty, capapole, while they reach	30
				him the glass he never starts to finish. Clap this wis on your poll	31
				and stick this in your ear, wiggly! Beauties don't answer and the	32
				rich never pays. If you were the enlarged they'd hue in cry you,	33
622.34 :1	Heathtown	Heathtown	L. Mink (1978)	Heathtown, Harbourstown, Snowtown, Four Knocks, Fleming-	34
622.34:2	Harbourstown	Harbourstown	L. Mink (1978)		
622.34:3	Snowtown	Snowton Castle	L. Mink (1978)		
622.34:4	Four Knocks	Fourknocks	L. Mink (1978)		
622.34:5	Flemingtown	Flemingstown	L. Mink (1978)		
622.35:2	Bodingtown	Bodingtown	L. Mink (1978)	town, Bodingtown to the Ford of Fyne on Delvin. How they	35
622.35:5	Ford of Fyne on Delvin	Delvin River Ford of Fyne	L. Mink (1978)		
622.36:6	the Platonic garlens	Botanic Gardens (North Dublin)	L. Mink (1978)	housed to house you after the Platonic garlens! And all because,	36
		<i>On pp 623-625 Anna Livia imagines an excursion (by tram, 622.20) to Howth with</i>	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegan's Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

185

		<i>her husband – one they will never take.</i>			
					FW623
				loosed in her reflexes, she seem she seen Ericoricori coricome	1
				huntsome with his three poach dogs aleashing him. But you came	2
				safe through. Enough of that homer corner! And old mutther-	3
				goosip! We might call on the Old Lord, what do you say? There's	4
				something tells me. He is a fine sport. Like the score and a moighty	5
623.06:8	promnentry	Howth	L. Mink (1978)	went before him. And a proper old promnentry. His door	6
				always open. For a newera's day. Much as your own is. You	7
				invoiced him last Eatster so he ought to give us hockockles and	8
				everything. Remember to take off your white hat, ech? When	9
623.10:8	hoothoothoo	Howth	L. Mink (1978)	we come in the presence. And say hoothoothoo, ithmuthisthy!	10
623.10:9	ithmuthisthy	Sutton	L. Mink (1978)		
				His is house of laws. And I'll drop my graciast kertssey too. If	11
				the Ming Tung no go bo to me homage me hamage kow bow	12
				tow to the Mong Tang. Ceremonialness to stand lowest place	13
				be! Saying: What'll you take to link to light a pike on porpoise,	14
623.15:7	Armor	Armorica	L. Mink (1978)	plaise? He might knight you an Armor elsor daub you the first	15

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

186

623.16:2	magyerstrape [...] Hungerig	Hungary	L. Mink (1978)	cheap magyerstrape. Remember Bomthomanew vim vam vom	16
				Hungerig. Hoteform, chain and epolettes, botherbumbose. And	17
				I'll be your aural eyeness. But we vain. Plain fancies. It's in the	18
623.19:1	castles air	? The Castle Howth: Howth Castle	L. Mink (1978)	castles air. My currant bread's full of sillymottocraft. Aloof is	19
				anoof. We can take or leave. He's reading his ruffs. You'll know	20
				our way from there surely. Flura's way. Where once we led so	21
				many car couples have follied since. Clatchka! Giving Shaugh-	22
				nessy's mare the hillymount of her life. With her strulleburg-	23
623.24:5	rollcky road adondering	(Dublin Allusion: "Rocky Road to Dublin")	L. Mink (1978)	ghers! Hnmn hnmn! The rollcky road adondering. We can sit	24
623.25:5	heathery benn	Howth: Ben Edar	L. Mink (1978)	us down on the heathery benn, me on you, in quolm uncon-	25
623.26:8	Drumleek	Howth: Drumleek Point	L. Mink (1978)	sciounce. To scand the arising. Out from Drumleek. It was there	26
623.27:1	Evora	Howth: Evora	L. Mink (1978)	Evora told me I had best. If I ever. When the moon of mourning	27
623.27:12	moon of mourning	? Mourne	L. Mink (1978)		
623.28:6	Glinaduna	Glen of the Downs	L. Mink (1978)	is set and gone. Over Glinaduna. Lonu nula. Ourselves, oursouls	28
				alone. At the site of salvocean. And watch would the letter you're	29

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

187

				wanting be coming may be. And cast ashore. That I prays for	30
623.31:2	mains of me drains	Main Drain	L. Mink (1978)	be mains of me drains. Scratching it and patching at with a	31
				prompt from a primer. And what scrips of nutsnolleges I pecked	32
				up me meself. Every letter is a hard but yours sure is the hardest	33
				crux ever. Hack an axe, hook an oxe, hath an an, heth hith ences.	34
				But once done, dealt and delivered, tattat, you're on the map.	35
623.36:3	traumscraft from Maston, Boss	Boston: <i>Boston Transcript</i>	L. Mink (1978)	Rased on traumscraft from Maston, Boss. After rounding his	36
				FW624	
				world of ancient days. Carried in a caddy or screwed and corked.	1
				On his mugisstosst surface. With a bob, bob, bottledby. Blob.	2
				When the waves give up yours the soil may for me. Sometime	3
				then, somewhere there, I wrote me hopes and buried the page	4
				when I heard Thy voice, ruddery dunner, so loud that none but,	5
				and left it to lie till a kissmiss coming. So content me now. Lss.	6
				Unbuild and be buildn our bankaloan cottage there and we'll	7
				cohabit respectable. The Gowans, ser, for Medem, me. With	8
624.09:2	bubel runtoer	Tower of Babel	L. Mink (1978)	acute bubel runtoer for to pippup and gopeep where the sterres	9

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

188

				be. Just to see would we hear how Jove and the peers talk. Amid	10
624.11:5	Scale the summit	Howth: The Summit	L. Mink (1978)	the soleness. Tilltop, bigmaster! Scale the summit! You're not	11
				so giddy any more. All your graundplotting and the little it	12
				brought! Humps, when you hised us and dumps, when you	13
				doused us! But sarra one of me cares a brambling ram, pomp	14
624.15:3	limpidy marge	Trinity Church	L. Mink (1978)	porteryark! On limpidy marge I've made me hoom. Park and a	15
624.16:10	Donachie's years	?	L. Mink (1978)	pub for me. Only don't start your stunts of Donachie's yeards	16
				agoad again. I could guessp to her name who tuckt you that one, tuf-	17
624.18:9	sinfintins	Howth: St Fintan's	L. Mink (1978)	nut! Bold bet backwards. For the loves of sinfintins! Before the	18
624.19:5	bailby	? Bailey Lighthouse (Howth)	L. Mink (1978)	naked universe. And the bailby pleasemarm rincing his eye! One	19
				of these fine days, lewdy culler, you must redoform again.	20
624.21:2	shield Martin	Howth: Sheilmartin	L. Mink (1978)	Blessed shield Martin! Softly so. I am so exquisitely pleased about	21
624.22:11	Leafiest	Liffey	L. Mink (1978)	the loveleavest dress I have. You will always call me Leafiest,	22
				won't you, dowling? Wordherfhull Ohldhbhoy! And you won't	23
624.24:5	oiled of kolooney	? Collooney ? Killiney	L. Mink (1978)	urbjunk to me parafume, oiled of kolooney, with a spot of mara-	24
624.25:4	Alpine Smile	Alps	L. Mink (1978)	shy. Sm! It's Alpine Smile from Yesthers late Yhesters. I'm in	25
624.26:5	Houlth's nose	Howth: Nose of	L. Mink (1978)	everywince nasturtls. Even in Houlth's nose. Medeurscodeignus!	26

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

189

		Howth			
				Astale of astoun. Grand owld marauder! If I knew who you are!	27
				When that hark from the air said it was Captain Finsen makes cum-	28
				hulments and was mayit pressing for his suit I said are you there	29
				here's nobody here only me. But I near fell off the pile of samples.	30
				As if your tinger winged ting to me hear. Is that right what	31
624.32:4	Bray	Bray	L. Mink (1978)	your brothernilk in Bray bes telling the district you were bragged	32
624.33:3	Brostal	? Bristol Borstal The Tavern: Bridge Inn	L. Mink (1978)	up by Brostal because your parents would be always tumbling	33
				into his foulplace and losing her pentacosts after drinking their	34
				pledges? Howsomendeavour, you done me fine! The only man	35
				was ever known could eat the crushts of lobsters. Our native	36
				FW625	
625.01:8	Marienne Sherry	France: "Marianne"	L. Mink (1978)	night when you twicetook me for some Marienne Sherry and	1
625.02:3	Jermyn cousin	Germany	L. Mink (1978)	then your Jermyn cousin who signs hers with exes and the beard-	2
625.03:8	Pharaops	? Pharos at Alexandria	L. Mink (1978)	wig I found in your Clarksome bag. Pharaops you'll play you're	3
625.04:2	king of Aeships	Egypt	L. Mink	the king of Aeships. You certainly make the most royal of noises.	4

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

190

			(1978)		
		<i>From 625.04: to the end, the Liffey is flowing through Dublin, meeting the tide at Island Bridge (626.07), to the sea.</i>	L. Mink (1978)		
				I will tell you all sorts of makeup things, strangerous. And show	5
				you to every simple storyplace we pass. <i>Cadmillersfolly, Bellevenue,</i>	6
				<i>Wellcrom, Quid Superabit,</i> villities valleties. Change the plates	7
				for the next course of murphies! Spendlove's still there and the	8
				canon going strong and so is Claffey's habits endurtaking and	9
				our parish pomp's a great warrent. But you'll have to ask that	10
625.11:11	barsalooner	Barcelona	L. Mink (1978)	same four that named them is always snugging in your bar-	11
				salooner, saying they're the best relicts of Conal O'Daniel and	12
625.13:2	Finglas since the Flood	Finglas	L. Mink (1978)	writing <i>Finglas since the Flood</i> . That'll be some kingly work in pro-	13
				gress. But it's by this route he'll come some morrow. And I	14
				can signal you all flint and fern are rasstling as we go by. And	15
				you'll sing thumb a bit and then wise your selmon on it. It is all	16
625.17:14	Clane turf	Clane Clontarf	L. Mink (1978)	so often and still the same to me. Snf? Only turf, wick dear! Clane	17

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

191

				turf. You've never forgodden batt on tarf, have you, at broin	18
				burroow, what? Mch? Why, them's the muchrooms, come up	19
625.20:10	Dom on dam	Christchurch Cathedral	L. Mink (1978)	during the night. Look, agres of roofs in parshes. Dom on dam,	20
625.21:9	olympics [...] Steadyon	Olympia: Stadion	L. Mink (1978)	dim in dym. And a capital part for olympics to ply at. Steadyon,	21
625.22:1	Cooloosus	Colossus of Rhodes	L. Mink (1978)	Cooloosus! Mind your stride or you'll knock. While I'm dodging	22
				the dustbins. Look what I found! A lintil pea. And look at here!	23
				This cara weeseed. Pretty mites, my sweetthings, was they poor-	24
625.25:6	Neighboulotts	Lotts	L. Mink (1978)	loves abandoned by wholawidey world? Neighboulotts for new-	25
625.26:3	Eblanamagna	Dublin: Eblana	L. Mink (1978)	town. The Eblanamagna you behazyheld looming up out of the	26
625.27:1	dumblynass	Dublin	L. Mink (1978)	dumblynass. But the still sama sitta. I've lapped so long. As you	27
625.28:6	I lose my breath [...] I'll begin again	Liffey	L. Mink (1978)	said. It fair takes. If I lose my breath for a minute or two don't	28
				speak, remember! Once it happened, so it may again. Why I'm	29
				all these years within years in soffran, allbeleaved. To hide away	30
				the tear, the parted. It's thinking of all. The brave that gave their.	31
				The fair that wore. All them that's gunne. I'll begin again in a	32
625.33:1	jiffey	Liffey	L. Mink (1978)	jiffey. The nik of a nad. How glad you'll be I waked you! My!	33

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

192

625.34:13	vagurin	?	L. Mink (1978)	How well you'll feel! For ever after. First we turn by the vagurin	34
				here and then it's gooder. So side by side, turn agate, wedding-	35
625.36:5	Londub	Dublin London	L. Mink (1978)	town, laud men of Londub! I only hope whole the heavens sees	36
				FW626	
626.01:14	Annamores leep	Annamoe	L. Mink (1978)	us. For I feel I could near to faint away. Into the deeps. Anna-	1
626.02:9	if you le, bowlstrong	? St Mary-le-Bow (+ Strongbow)	L. Mink (1978)	mores leep. Let me lean, just a lea, if you le, bowlstrong big-	2
626.03:10	adamant evar	Adam and Eve's	L. Mink (1978)	tider. Allgearls is wea. At times. So. While you're adamant evar.	3
626.04:8	norewere	Norway	L. Mink (1978)	Wrhps, that wind as if out of norewere! As on the night of the	4
				Apophanyes. Jumpst shootst throbbst into me mouth like a	5
626.06:7	Lashlanns	Lochlann (Norway)	L. Mink (1978)	bogue and arrohs! Ludegude of the Lashlanns, how he whips	6
626.07:8	island, bridge	Island Bridge	L. Mink (1978)	me cheeks! Sea, sea! Here, weir, reach, island, bridge. Where you	7
				meet I. The day. Remember! Why there that moment and us	8
				two only? I was but teen, a tiler's dot. The swankysuits was	9
				boosting always, sure him, he was like to me fad. But the swag-	10
626.11:4	Shackvulle Strutt	O'Connell Street	L. Mink (1978)	gerest swell off Shackvulle Strutt. And the fiercest freaky ever	11
				followed a pining child round the slupperry table with a forkful	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

193

				of fat. But a king of whistlers. Scieoula! When he'd prop me atlas	13
				against his goose and light our two candles for our singers duohs	14
				on the sewingmachine. I'm sure he squirted juice in his eyes to	15
				make them flash for flightening me. Still and all he was awful	16
				fond to me. Who'll search for <i>Find Me Colours</i> now on the hilly-	17
626.18:3	Vikloefells	Wicklow (Hills)	L. Mink (1978)	droops of Vikloefells? But I read in Tobecontinued's tale that while	18
626.19:1	blubles	Bluebell	L. Mink (1978)	blubles blows there'll still be sealskers. There'll be others but non	19
626.19:6	sealskers	Selskar	L. Mink (1978)		
				so for me. Yed he never knew we seen us before. Night after	20
				night. So that I longed to go to. And still with all. One time you'd	21
				stand fornenst me, fairly laughing, in your bark and tan billows of	22
				branches for to fan me coolly. And I'd lie as quiet as a moss. And	23
				one time you'd rush upon me, darkly roaring, like a great black	24
626.25:11	I'd frozen up [...] Three times	Liffey	L. Mink (1978)	shadow with a sheeny stare to perce me rawly. And I'd frozen	25
				up and pray for thawe. Three times in all. I was the pet of everyone	26
				then. A princeable girl. And you were the pantymammy's Vulking	27
626.28:5	Indelond	Ireland	L. Mink (1978)	Corsergoth. The invision of Indelond. And, by Thorror, you	28
				looked it! My lips went livid for from the joy of fear. Like almost	29
				now. How? How you said how you'd give me the keys of me	30

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

194

				heart. And we'd be married till delth to uspart. And though dev	31
				do espart. O mine! Only, no, now it's me who's got to give. As	32
626.33:1	duv [...] div. Inn this linn	Dublin Howth: Black Linn	L. Mink (1978)	duv herself div. Inn this linn. And can it be it's nnow fforvell?	33
				Illas! I wisht I had better glances to peer to you through this bay-	34
				light's growing. But you're changing, acoolsha, you're changing	35
				from me, I can feel. Or is it me is? I'm getting mixed. Brightening	36
				FW627	
				up and tightening down. Yes, you're changing, sonhusband, and	1
				you're turning, I can feel you, for a daughterwife from the hills	2
627.03:2	Imlamaya	? Himalaya Mountains	L. Mink (1978)	again. Imlamaya. And she is coming. Swimming in my hindmoist.	3
				Diveltaking on me tail. Just a whisk brisk sly spry spink spank	4
				sprint of a thing theresomere, saultering. Saltarella come to her	5
				own. I pity your oldself I was used to. Now a younger's there.	6
				Try not to part! Be happy, dear ones! May I be wrong! For she'll	7
				be sweet for you as I was sweet when I came down out of me	8
				mother. My great blue bedroom, the air so quiet, scarce a cloud.	9
				In peace and silence. I could have stayed up there for always only.	10
				It's something fails us. First we feel. Then we fall. And let her rain	11

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

195

				now if she likes. Gently or strongly as she likes. Anyway let her	12
				rain for my time is come. I done me best when I was let. Think-	13
				ing always if I go all goes. A hundred cares, a tithe of troubles and	14
				is there one who understands me? One in a thousand of years of	15
				the nights? All me life I have been lived among them but now	16
				they are becoming lothed to me. And I am lothing their little	17
				warm tricks. And lothing their mean cosy turns. And all the	18
				greedy gushes out through their small souls. And all the lazy	19
				leaks down over their brash bodies. How small it's all! And me	20
				letting on to meself always. And liting on all the time. I thought	21
				you were all glittering with the noblest of carriage. You're only	22
				a bumpkin. I thought you the great in all things, in guilt and in	23
				glory. You're but a puny. Home! My people were not their sort	24
				out beyond there so far as I can. For all the bold and bad and	25
				bleary they are blamed, the seahags. No! Nor for all our wild	26
627.27:13	allaniuvia	Liffey	L. Mink (1978)	dances in all their wild din. I can seen meself among them, alla-	27
627.28:9	Amazia	Amazon River	L. Mink (1978)	niuvia pulchrabelled. How she was handsome, the wild Amazia,	28
				when she would seize to my other breast! And what is she weird,	29
627.30:2	Niluna	Nile River	L. Mink (1978)	haughty Niluna, that she will snatch from my ownest hair! For	30
627.31:6	Ho hang! Hang	Hwang Ho River	L. Mink (1978)	'tis they are the stormies. Ho hang! Hang ho! And the clash of	31

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

196

	ho!				
				our cries till we spring to be free. Auravoles, they says, never heed	32
				of your name! But I'm loothing them that's here and all I lothe.	33
				Loonely in me loneness. For all their faults. I am passing out. O	34
				bitter ending! I'll slip away before they're up. They'll never see.	35
				Nor know. Nor miss me. And it's old and old it's sad and old it's	36
				FW628	
				sad and weary I go back to you, my cold father, my cold mad	1
				father, my cold mad feary father, till the near sight of the mere	2
628.03:5	moyles and moyles	Sea of Moyle	L. Mink (1978)	size of him, the moyles and moyles of it, moananoaning, makes me	3
628.03:10	moananoaning	? Mona (+ Manannan)	L. Mink (1978)		
				seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them	4
628.05:6	therrble prongs	(North and South Walls, extending into Dublin Bay)	L. Mink (1978)	rising! Save me from those therrble prongs! Two more. Onetwo	5
628.06:1	moremens	Irish Sea: <i>Muir Meann</i>	L. Mink (1978)	moremens more. So. Avelaval. My leaves have drifted from me.	6
628.06:4	Avelaval	Liffey	L. Mink (1978)		
628.07:15	Lff	Liffey	L. Mink	All. But one clings still. I'll bear it on me. To remind me of. Lff!	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

197

			(1978)		
				So soft this morning, ours. Yes. Carry me along, taddy, like you	8
628.09:10	bearing	? Bering Sea	L. Mink (1978)	done through the toy fair! If I seen him bearing down on me now	9
628.10:8	Arkangels	Archangel	L. Mink (1978)	under whitespread wings like he'd come from Arkangels, I sink	10
				I'd die down over his feet, humbly dumbly, only to washup. Yes,	11
				tid. There's where. First. We pass through grass behush the bush	12
				to. Whish! A gull. Gulls. Far calls. Coming, far! End here. Us	13
				then. Finn, again! Take. Bussoftlhee, mememormee! Till thous-	14
				endsthee. Lps. The keys to. Given! A way a lone a last a loved a	15
				long the	16
				PARIS,	
				1922-1939.	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

198

The collage features several distinct advertisements:

- Top Left:** "EAU DE COLOGNE Cocktail D'AMOUR un véritable parfum BERYLLON PARIS" with an image of a perfume bottle.
- Top Middle-Left:** "LUDJO FRANTE" with an image of a man in a suit.
- Top Middle-Right:** "КУРИТЕ ЛУЧШІЯ ПАПИРОСЫ! ДУКАТЪ МОСКВЪ" with an image of a man and woman.
- Top Far Right:** "It's all in the Lens." Korona Series I-A. Price, \$13.00 and upwards. with an image of a camera.
- Middle Left:** "BLERURI Paul Kamerling" with an image of a woman.
- Middle Middle-Left:** "Refreshing" with a Coca-Cola logo and an image of a woman.
- Middle Middle-Right:** "MONTE CARLO BEACH LE PARADIS RETROUVE" with an image of a man and woman on a boat.
- Middle Far Right:** "LA VULTURUL DE MARE CU PESTELE IN GHIARE Theodor Atanasiu & Co" with an image of a woman.
- Bottom Left:** "ROBOTTI BAMBINESCHI" with an image of a monkey.
- Bottom Middle-Left:** "Cigarette Carol II" with an image of a woman.
- Bottom Middle-Right:** "TURIST" with an image of a motorcycle.
- Center:** Two circles containing the numbers "123" and "777".
- Bottom Center:** A blue box containing the text "that greekenhearted yude! FW171.01".

C. George Sandulescu

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

199

Appendix One

C. George Sandulescu

Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse

(Paper given at the Ninth International Conference of IATEFL
(International Association of Teachers of English as a Foreign Language)
held at Oxford in January 1977)

ABSTRACT

(published in IATEFL Newsletter, The Bulletin of the International Association of Teachers of English
as a Foreign Language, No. 51, January 1978, pages 31 to 34)

1. **Autonomy.** The best but unfortunately the most abstruse summary of the present paper is
provided by the following quotation from the preface of a textbook of mathematical logic:

(QUINE 1940 : V) The contrast is emphasized between use of expressions and discourse
about expressions, and the controversy over implication is considered in the light of this
distinction. (A 'meta-level' notation is introduced to facilitate discourse about statements and
other expressions; and the principles of statement composition are expounded in these terms
...)

2. The context of the discussion in our case is the use of language in the language classroom: it is

suggested that the exceedingly primitive but well-known distinction which teachers currently make between 'speaking the language' and 'speaking about the language' is far from adequate. So is also, unfortunately, the distinction between (object) language and meta-language, which, it is true, will dispose of quite a number of grammatical and other linguistic terms.

3. Trivial vs. Non-trivial. What happens in the language classroom at least 75 per cent of the time is the teaching of the 'trivial' language rule, in the Itkonen 1976 sense:

Swedish *bord* is English *table*,

and

John is easy to please is English for John is easy from please (cf. Itkonen 1976 : 32).

4. We need the concepts of Mention and Use (Oxford is a city vs. Oxford is a word) coming from Quine's mathematical logic in order to deal adequately with language-class statements (e. g.

a chamber is a room (with a difference).

A sleeping-room is a bedroom,

a skin-sofa is a leather-sofa).

Such sentences are almost invariably teacher-emergent, and have a strong performative 'implication', learners producing them mainly in teacher-initiated elicitation.

5. The structure of meta-discourse. Alongside other ways of describing sentences, we suggest one derived from the Fx of the logic of quantification, an expression which can be sketched as S=xRy

(Oxbridge is a word vs. Oxbridge is a city (or, is it ?);

New York is a city vs. New York is a word (also vs. New York is a State !)).

This intra-linguistic sentential description is easily extended to the inter-language relationship

('Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo).

The xRy propositional structure, uttered performatively, is very widespread in teaching at all language levels (segmental and suprasegmental; graphemic; morphological and syntactic; 'lexicological': i. e. word semantics & word building). We distinguish in particular the following basic relationships in word semantics: identity, polysemy, homonymy, paronymy, synonymy, antonymy. Discussion of word semantics comes nearest to modern logic.

6. The obvious conclusion is that language-class communication is largely pseudo-communication on the basis of the highly tautological nature of the xRy. This is a descriptive, not a normative, conclusion. The paper's ultimate intention is to increase the teachers awareness of the pragmatic impact of teacher-emergent utterances. Children and adults react in widely different ways to tautology; a world language generates tautological discourse in other languages.

Data: Part One: The Discussion in Modern Logic.

- (1) (a) _____ (b) '_____' (c) " '_____' " (Autonymy/autonomous)
- (2) (a) Oxford is a city. (b) Oxford is a word. (c) 'Oxford' is a word.
- (3) (a) Oxford is overpopulated. (b) 'Oxford' is disyllabic.
- (4) 'Oxford is overpopulated' is about Oxford and contains 'Oxford'.
'Oxford is disyllabic' is about 'Oxford' and contains " 'Oxford' ".
" 'Oxford' " designates 'Oxford', which in turn designates Oxford.
- (5) " 'Oxford' " contains six letters and no quotation marks; and Oxford contains exactly 109, 350 inhabitants.
- (6) (a) Uppsala (b) Upsala (c) Upsal
- (7) (a) Uppsala is an underpopulated city. (b) Upsala is a word.

- (8) Uppsala contains 97,200 inhabitants; Upsala contains six letters and no quotation marks; and Upsal contains six letters and just one pair of quotation marks.
- (9) (a) Phonetic: 'Oxford' is disyllabic.
(b) Graphemic: 'Oxford' has six letters.
(c) Morphological: 'Oxford' is a (proper) noun.
(d) Poetic: '**Oxford**' occurs five times in Canterbury Tales.
- (10) (a) 'Oxford' designates Oxford.
(b) 'Oxford' designates an overpopulated city. 'Upsala' designates an underpopulated city.
(c) 'Oxford' designates the county town of Oxfordshire. 'Uppsala' designates one of the ancient capitals of Scandinavia. Uppsala designates one of the ancient capitals of Scandinavia.
(d) 'Oxford' is synonymous with Y.
- (11) (a) The city of New York is made up of two words.
(b) The word Oxbridge is made up of two cities.
- (12) (a) 'Cape Town' is the name of Cape Town.
(b) 'Cape Town' è il nome di Città del Capo.
(c) 'Cape Town' is the English name of Cape Town.
(d) 'Città del Capo' is the Italian name of Cape Town.
(e) 'Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo.
(f) 'Città del Capo' è il nome italiano di Città del Capo.

DATA: Part Two: The discussion in language teaching:

The Relation x **R** y

(51) (a) Graphemics:

1. Graphic word-boundary: now a days. **R** nowadays

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

204

2. Spellings: (a) postphoned **R** delete h
(b) pieceful **R** peaceful
(delete i ; insert a)
(c) ugly **R** ugly (delete one g)

3. Capitalization: (a) english **R** replace e/E
(b) friday **R** replace f/F
(c) january **R** replace j/J

- (b) Phonetics: 1 segmental: isle / aisle
2 suprasegmental:

Are you a student ? (Rising Tune) # Who is a student here ? (Falling Tune)

- (c) Grammar: 1. Morphology: studied / stoped / wouldn't asked
2. Syntax: to start study / a six storeys high building
this objects are

- (d) Lex: 1. **Identity:** war is war; children will be children.
2. **Polysemy:** Board **R** board
3. **Homonymy:** vice **R** vice; witch **R** which
4. **Paronymy:** lie **R** lay
5. **Synonymy:** A chamber is a room, with a difference.
6. **Antonymy:** Fair is foul & foul is fair

The Black-and-White Minstrel Show in colour !

- (52) A library is a place where books are kept for reading.
A study is a place where books are kept for reading.
A bookcase is a place where books are kept for reading.

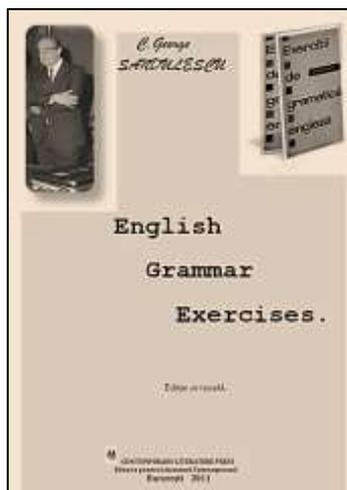
DISCUSSION:

(**Editorial Note:** B. J. Carroll, as rapporteur, noted that five participants spoke and were answered by the speaker. Unfortunately, only one participant has contributed a proper record in connected prose on a further discussion sheet.)

J. H. M. Butler commented on the statement quoted from a German semanticist that language can occur out of situational context (e. g. "Rome is a city.") He was surely confusing the hypostatic use of language and normal use. The confusion seemed to underline many examples used by TG grammar linguists (e. g. "The unicorn trotted towards the flea" and by textbook writers (e. g. "The pen of my aunt").

The presentation of language items ostensibly involve tautological statements that mention but do not inform -- and the next stage must be informative use of language.

C. G. Sandulescu, in reply, cited "This is a book". This sort of tautological 'communication' is non-communicative and can kill communication. Telephonic communication is real communication.



C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

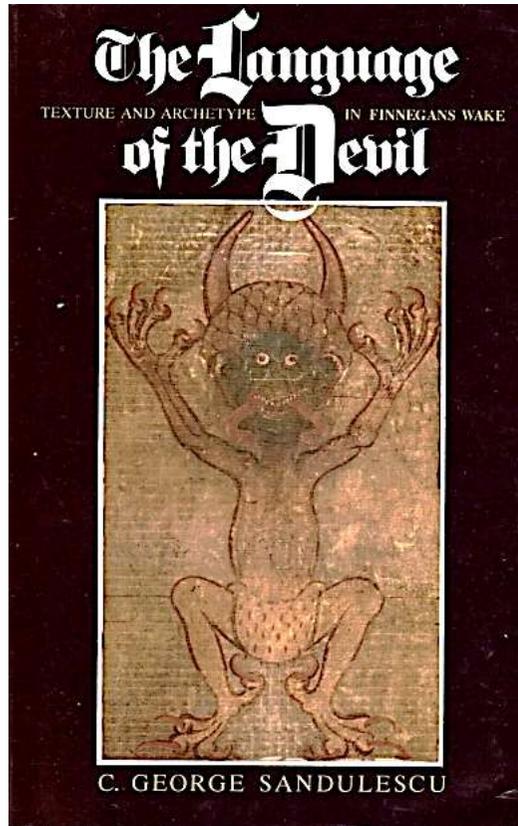
206

Appendix Two

C. George Sandulescu

THE LANGUAGE OF THE DEVIL:

Texture & Archetype in *Finnegans Wake*.



0. In his 1936 letter-story to Stephen, Joyce refers to the Devil as 'speaking quite bad French with a strong Dublin accent'. The theme is developed in four parts – the Background, the Means, the Regularities, the Outcome.

1. FW is, in the BACKGROUND, a simulacrum of a universe, created by an anti-God (as particle is opposed to anti-particle in physics). This massive and apparently chaotic physicality generates its own conventions: the newcomer had better heed the stern warning 'Lasciate ogni pregiudizio voi ch'entrate!' The two Empedocles-style constitutive elements of this possible world are the linguistic & the cultural, fully heterogenized into high-powered radioactive discourse. The pilgrim's indispensable weapon-tool is the Archetype: insight into FW philosophy is perhaps best provided by the archetypal *à rebours* function of the *Paternoster*.

2. The MEANS are Languages & Linguistic Units: Joyce's own *List of Forty Languages* is scrutinized via a hierarchical holon model. Holons (parts with a 'whole' function) are 'relativized', as befits the age of Einstein & Whorf. The basic FW-decoding unit – the cartouche – singles out micro-segments exhibiting epiphany-like brilliancy of meaning. Wittgenstein's idea of language game leads to all meaning being best validated propositionally, through a use theory of holons.

3. There are four major kinds of REGULARITIES: the Axioms, discussed by Atherton (1959); the Principles, mainly general descriptions of human communication; the Maxims,

remotely patterned on Grice (1967/1975); and the Rules. Devised within a part/whole model, rules account for the parts of the smallest whole; axioms account for the whole, as a whole. Being a complete whole, FW means by reference to itself (the distinctive feature of any self-contained possible world).

4. The OUTCOME is texture endowed with mass, like that of rock-crystals. FW Part Four is analysed at both macro- and micro-levels. Having defeated the novel as genre in *Ulysses*, Joyce aims his FW structure at cancelling all monuments of Western civilization, including Shakespeare & the Bible; FW texture is likewise focused on atomizing the means for achieving those achievements; over Joyce neither God nor His Language shall have dominion. The Non-Serviam dictum is supremely accomplished. FW is the unique object in our World in which the Greatest Exile applies the Greatest Cunning to create the Greatest Silence: the Devil's Discourse.

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

209

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

210

- Vol. 4.** A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp 11 February 2012
<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>
- Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. 280pp 14 May 2012

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

211

Pages 104 to 216.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

Vol. 9. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

Vol. 10. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

Vol. 11. **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012

Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

Vol. 12. *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

212

- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

213

- Vol. 18.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

214

- Vol. 23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html> 305pp 10 May 2013
- Vol. 24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 281pp 7 June 2013
- Vol. 25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 340pp 7 June 2013
- Vol. 26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 438pp 7 June 2013
- Vol. 27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Sixteen and Seventeen.

215

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 238pp 7 June 2013

Vol. 28. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 235pp 7 June 2013

Vol. 29. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 216pp 7 June 2013

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

